



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

De/

he/

Car/

Car/

Del Dr. Gaspar Pérez Gómez.
Me lo dio el Dr. Fr. D. Tomás
Castelviel Idiáquez Conde de
Pazlet, i la Alaudia Hc. &c. &c.

J. A. P.

DICCIONARIO
VALENCIANO-CASTELLANO,
ESCRITO
POR
CARLOS ROS, NOTARIO, Y ES-
crivano público, por Autoridades Aposto-
lica, y Real, natural de esta muy Noble,
Insigne, Lealissima, y Coronada
Ciudad de Valencia.



EN VALENCIA:

En la Imprenta de Benito Monfort, junto
al Hospital de los Estudiantes.

Año 1764.

AL MUY ILUSTRE SEñOR
D. JOAQUIN
ANTONIO
DE CASTELVI, E IDIAQUEZ,
CONDE DE CARLET,
ecètera , ecètera , ecètera.

SEñOR.



Oncurriendo en V.
S. una singular afi-
cion à las Letras,
con aquellas par-
tes que forman un Erudito.
Una beneficencia constante

* 2

azia

àzia todos los que apelan à la
piedad de V.S. con los esmal-
tes de la afabilidad. Y una in-
clinacion tan ardiente à la Pa-
tria. Es natural buscar esta
Obra la proteccion de V.S.

No es de admirar lo supues-
to, si se reflecciona, que està
irbiendo en las venas de V.S.
la Sangre de los Castelvìes, è
Idiàquez , que han produci-
do, no solo Hèroes, que pro-
digamente la han derrama-
do, para sostener la Repùbli-
ca en sus mayores decaden-
cias , afiançarla en el reposo,

Y

y labrarla la felicidad: si que tambien han dado Varones que ilustran los Altares, y han honrado la Clausura. Siendo pues, V.S. Rama, y Tronco de dos tan Esclarecidas Familias: y siendo este breve Diccionario formado para la utilidad del *Comun*, de un Reyno que tanto honor debe à los Castelvies: no dudo lo recibirà V.S. benigno, y permitirà goze la honra de, llevar à la frente el glorioso nombre de V.S.

El

El Cielo guarde à V.S. los
muchos años que puede, y
ha menester su mas humilde
favorecido

Carlos Ròs.

JUL

J U I C I O

DE D. AGUSTIN SALES, PRESBИTERO de la Iglesia Patriarcal de San Bartholomè del Sepulcro, Dotor Theologo por la Universidad de Valencia, i Chronista de la misma Ciudad, i Reino.

POR COMISSION DEL JUEZ ORDINARIO.

M. I. S.

DE orden de V.S. he leido este *Diccionario de nuestra Lengua Valenciana*, explicada en Castellano. Su Autor Carlos Ròs, &c. I le juzgo mui neceffario para mantener en su dignidad, i esplendor el propio Idioma de què usaron nuestros Mayores, desde la gloriosa Conquista de Valencia, i es al presente la vulgar Lengua del Pais. Esta Lengua nuestra que llamamos Lemosina, fue una de las Maestras que tenia España, i la mas general despues de la Castellana, como demostrò el libro que año 1574. imprimiò de este assunto Martin de Viciana, i tengo en mi Libreria. Con ella se hablò en la Proenza, i en sus principales Ciudades,

Mar-

Marsella, Aix, Tarascòn, i Orange; en toda la Galia Gòtica, ò Lenguadòc, i sus mas cultas Ciudades Mompeller, i Tolosa; affirmisimo en la Provincia confinante de Guyena, i en su Capital Burdeos; i especialmente en Limoges, de la Narbonense. Formòse esta Lengua en tan dilatadas Provincias, de la Espanola: esto es, Romana vulgar, ò Romance, mezclado con la Goda dominanta, que en ellas introdujeron los que de la Peninsula de Espana huyeron à Francia, en la general invasion de los Moros, año del Señor 712. mezclandola con la Francefa mixta que allà corria. Hablava se corrientemente, i era la vulgar de Lenguadoc, Guyena, Proenza; i pienso, que aun penetrò hasta Paris, en cuya Ciudad año 1299. se escriviò sobre vitela un gran Libro en Lemosin, que yo tengo, i termina assi: *Finit es aquest libre en Paris en lany de M. CC. noranta è IX. en lo mes de Juny. Lo qual libre coman en la custodia de nostre Senyor deu Jehu Crist.* En la misma Lengua se criò en Mompeller, i hablava nuestro invicto Rei Don Jaime I. Con ella escriviò, à imitacion de Julio Cesar, sus Conquistas; i à imitacion de los Romanos, la introdujo con la Religion en Mallorca, i Menorca, en Valencia, i su Reino quan-

quando los conquistò. I aunque de las Provincias de Francia avia passado mui antes à Aragon por los Pirineos , i à Cataluña que la adoptaron , quedò mezclada con muchissimos vocablos groseros del Pais , que aun mantienen aquellas Naciones : i de Valencia , Aragon, i Cataluña , andando los tiempos con las Conquistas de los Reyes de Aragon , se introdujo el Lemosin en los Reinos de Cerdeña , Napoles , i Sicilia.

Con esta Lemosina que nos dejò nuestro invicto Conquistador , llena de pureza , primor , i dulzura , oyeron nuestros Mayores hablar en las Cortes à sus Reyes de Aragon : i vieron las Cartas que escrivian á Reinos distantes , i á los Gobernadores que regian los propios. Con ella quedaron escritos los Fueros de nuestra Ciudad , i Reino : i sus Archivos conservan escritos con el mismo Idioma Lemosin , un exorbitante numero de Donaciones , i Cartas Reales , Testamentos , Memorias , Ordenanzas , Escrituras , Mandas , Herencias , Processos , Sentencias , &c. desde 1238. hasta el año 1707. en que confiste lo mas util , i lustroso de nuestra leal , i fidelissima Nacion. En una palabra , esta *Lengua Lemosina, era la Cortesana, en que en Aragon, Valencia, i Cataluña hablaban*

van

van los Reyes : i en que el Rei Don Pedro IV. el Cereimonioso , escriviò tambien su Historia, que yo tengo : disintiendo solo estos Dominios en alguna variedad en la pronunciaciòn , i tal qual adopcion de voces originarias. Mi antiguo origen Paterno, viene de la costa de Amposta, en Cataluña , de donde passaron , se establecieron , i mantuvieron los mios, por largos siglos , en el Maestrazgo viejo de Montesa , Reino de Valencia , hasta mi Padre que naciò en èl. El Materno viene de Zaragoza , Reino de Aragon , de donde es mi Madre , i sus Mayores , i en los confines del qual , està la hermosa , i fertil Poblacion de Valjunquera , en que yo naci ; siendo mis Conterraneos los insignes Bernardino Gomez Miedes , i Lorenzo Palmireno , que tanto ilustraron à Valencia con sus escritos : aunque yo desde el año 1717. octavo de mi edad , estoi ya 46. morador de Valencia, computado por Leyes del Reino , entre sus Naturales , i Patricios: i he observado , que en los confines de los tres Dominios , de Aragon , Valencia , i Cataluña , se habla con mas pureza el Lemosin , que en lo interior de ellos : i ojala que en la misma Valencia se mantuviera tan puro , como piden su dignidad , i esplendor antiguo. Pues en

en este Idioma compuso el invicto Martir, i: Dotor Valenciano *San Pedro Pascual*, su *Biblia pequeña*, para los Cautivos de nuestra Nacion, que estavan en Granada: i en ella puso en el mismo Idioma, mui antes que Escoto, el testimonio celeberrimo de la Concepcion Immaculada de MARIA SS. Con el mismo Lemosin, compuso sus *Trobas* de los Cavalleros que vinieron à nuestra Conquista, Mossen Jaime Febrèr, de orden del Infante Don Pedro (despues Rei) Hijo del Conquistador.

Con la misma Lengua Valenciana oyò toda Europa (en que entonces era Universal) i la observò convertida à sus pies, à su Apostol *San Vicente Ferrèr*, quien para consuelo de los suyos compuso los loores Lemosinos del Rosario, que hasta el presente se cantan en Predicadores. En el mismo Lenguage se tradujo la Santa Biblia, i se impri-miò en Valencia año MCCCCLXXVIII. En Lemosin tambien compuso la Sagrada Vida de nuestro Redentor, que yo tengo MS. el Patriarca *Fr. Francisco Gimenez*, Fraile Menor, à peticion de Mossen En Pedro Ar-tès, que fue Justicia Criminal de Valencia en 1367. Assimismo en Lemosin escriviò su grande Obra de la Vida de Christo, la sa-bia

bia Virgen Valenciana *Sor Isabèl de Villena*, Abadeffa de este Real Monasterio de la Santissima Trinidad, Sobrina de la Serenissima Doña Maria de Castilla Reina de Aragon; de la qual mandò sacar copia para fomento de su devocion, la Reina Catolica Doña Isabel, i se imprimiò en 1497. i, 1513. ambas impressiones he leido mui de espacio. Con el mismo Lemosin, como Lengua erudita en tiempos passados, ai escritos un sin numero de Libros apreciables por su gran doctrina, i que à poca costa podia recoger, i poner en su Archivo la Excelentissima Ciudad, para eterno padron de los Ingenios Valencianos, mas acres, i perspicaces que los del resto de Espana, como confessò el P. Juan de Mariana.

Francisco Petrarca, Padre de las Rimas Italianas, que vivia en 1326. aprendió de *Mossen Jordi* que escriviò en Lemosin año 1250. copiandole à la letra, como demostrò el Dr. Pero Anton Beutèr, en la *Epistola* de su Coronica General. Es venerable el nombre de *Ausias March* Valenciano, Señor que fue de Beniarjò, i Pardines, Principe de los Poetas Lemosines, à quien serecio imitar, i aun copiar *Garci Lasso de la Vega*, Principe de los Poetas Caf-

Castellanos , para que Castilla no careciera de las riquezas de nuestra Poesia : lo mismo hizo Jorge de Montemayor , Poeta Portuguès , para que Portugal lograra las mismas : el Cardenal de Granvela , con ser Flamenco , traia á nuestro *Ausias* en el seno , como el Gran Alejandro las Obras de Homero . Para que lo entendiera el Principe Don Carlos de Austria , el Sabio Valenciano Don Honorato Juan , Obispo de Osma , su Maestro , hizo un *Abecedario de los vocablos Lemosines* estraños , con explicacion Castellana , que se publicò en nombre de Juan de Resa . El insigne Valenciano *Jaime Roig* , Medico de la Reina Doña Maria de Castilla , muger de Don Alonso V. Rei de Aragon , i Conquistador de Napoles , escriviò en Lemosin con tanto ingenio , i dulzura , que la poesia de sus *Consejos* , contiene en si todas las delicias de Catulo . I lo que es mas aun , *Alejandro VI.* Pontifice Maximo , Valenciano , embiò desde el Vaticano , al Principe Don Juan hijo de los Reyes Catolicos , una devota , i tierna Oracion en Lemosin , de la Pasion de Christo , que yo tengo , que es capaz por su piadosa seriedad , de encender el corazon mas distraido , la qual imprimiò en Valencia año 1515. Sor Beatriz Isa , Religiosa

sa

fa de la Encarnacion. Vemos varias Cartas Lemosinas de San Luis Bertràn. I aun quando en tiempo de nuestros Abuelos , se dejó ver San Vicente Ferrèr , en su Pulpito de la Seo , para agradecer al V. P. Fr. Jaime Lopez Agustino , lo bien que predicava , se explicò en su Lemosin diciendole : *Be has preicat Frai Jaume.* Omito centenares de Monumentos que he visto en Lemosin , especialmente MSS. dignos de no omitirse , para ver en ellos las riquezas de nuestra Lengua Lemosina , en que generalmente escrivieron los nuestros ; de modo , que en tiempo de Beutèr , el Lenguage Castellano , era *Lengua estraña para Valencia* , como lo dice en su *Epistola*. I la misma dignidad logra al presente , si bien por el poco cuidado que se tiene en critiquizar sus dicciones , observamos que assi como Pollion notò Paduanisimos en Livio , tambien ai en nuestro Idioma introducciones de otros : bien que los Valencianos que con justa razon se precian de tales , han conservado tenazmente el Idioma en su primitiva pureza , usandole en los Pulpitos mas autorizados , para edificacion de los fieles , i mantener el esplendor de la Nacion , digna de toda alabanza por su gran piedad , lealtad , i nobleza.

Los

Los Reyes de Aragon por aver experimentado la valentia , i fidelidad de los Valencianos , para manifestar que apreciavan mas à Valencia que à las otras Ciudades , formaron de su real mano , al escrivir su nombre , una Corona de Rei , en los extremos de la 1 , assi: *Valencia* , denotando que se la ponian sobre su Real Cabeza: he tenido en mis manos assi notados , varios Privilegios Originales , de los Sereñissimos Don Pedro IV. el Ceremonioso, D. Alonso V. Conquistador de Napoles , Don Fernando el Catolico , Principes los mas guerreros , i politicos de la Europa. I si bien nuestro Catolico Monarca el Señor Felipe V. derogó los Fueros , i Privilegios en 29. de Junio 1707. En otro Decreto que expidiò despues de un mes , declarò los justos motivos , que fueron para que todos sus Reinos se governàran por unas mismas Leyes , alabando à sus Valencianos de *mui finos, i leales* :: *i de constante, i acrisalada fidelidad* :: de que esto (dice) enterado. Con la fidelidad , pues , continuò la Lengua Lemosina por medio de Personas gravissimas , en ser Lengua de Pulpito: i assi leemos con edificacion , i provecho , varios Sermones impressos en Lemosin del Ven. *Don Antonio Buenaventura Guerrà*,

ràu, Pavordre, i Presbitero de la Congregacion del Oratorio: i del Ven. Padre Dr. Gaspar *Blas Albuixèch*, del mismo Instituto: i tambien del Arcediano *Don Juan Bautista Ballester*, gran Theologo, aunque Historiador infeliz: i el impresso en nuestros dias del tercer Siglo de la Canonizacion de San Vicente, que predicò el P. Maestro Fr. Luis Vicente *Mas*, del Orden de Predicadores, en quienes nada se desea de la antigua cultura Lemosina. I assi errò el que en otro Sermon en Castellano que se imprimiò del mismo tercer Siglo, dijo sin fundamento, que la Lengua Valenciana era pobre, i no de Corte, ni seria, ni de Pulpito. Quedan demostradas sus riquezas, i de aver sido el Lenguage de nuestros Reyes, de los Santos, de las Cortes, i del Pulpito; siendo tanta su seriedad, que ni el mismo notador podrá leer sin lagrimas, entre otros Tratados insinuados, la *Historia de la Passion*, que compuso en Lemosin *Moff, Bernardo Fenollàr*, Valenciano. Notò sin aver visto el precioso libro de nuestra Lengua que compuso Viciña, i ignorò todo lo expuesto: i assi platicò lo que en su edad reprehendì Juvenal:
Dat veniam Corpis, vexat censura Columbas.
Confieso fin embargo, que con la introducion de

de varias Naciones en nuestra Ciudad desde las guerras passadas , se van alterando los terminos de su lengua en perjuicio de varios Derechos , i Mayorazgos , fundados en infinitas Escrituras en Lemosin. Tanto que los Reales Ministros se han de valer para decidir en juicio , de Personas peritas del Pais: i en efeto para la gran causa de los Novales , fui yo elegido varias veces por los Reales Fiscales , i Real Audiencia , por parte del Rei Catolico , desde Julio de 1761. para Traductor , i Censor de semejantes , i otros Instrumentos.

Por otra parte , sobre voces medio antiquadas , cada dia vemos debates , i consultas por falta de un buen *Diccionario de Lemosin en Castellano*. Ocurriò en parte à esta necessidad , como si la sospechàra venidera , Juan Esteve Valenciano , en su libro de Elegancias , de Lemosin en Latin , que imprimiò en Venecia en foleo , año 1489. que concluye assi: *Explicit Liber Elegantiarum Johannis Stephani, Civis Valentini, Regia auctoritate Notarii publici. Venetiis impressus anno MCCCCCLXXXIX.* El Epigrafe de su Dedicatoria Latina es: *Johannes Stephanus, Ferario Torela , Medicinae professori eximio : la concluye assi : Vale Valentiae Nonas Ja-*

nuarü, **MCCCCCLXXII.** Este es Lemosin original: i vi este libro rarissimo, que no es Vocabulario, en la Libreria del Dr. Don Josef Boil, Abogado de los Reales Consejos. Otro ai en 4, que yo tengo, intitulado: *Sinonomos de Lemosin en Latin*, para uso de los Gramaticos, i del que usò en Valencia en su tiempo, nuestro Gran Luis Vives, dedicado por Geronimo Amiguèt, Maestro de Gramatica, a Don Geronimo Dassio, Retor, i Administrador del Estudio de Valencia, impresso en ella por Christoval Roffman año 1502. Està al modo de las Elegancias de Esteve. Otro ai, que es el *Abecedario* ya insinuado, para entender al Poeta Marc, impresso en Valladolid, año 1555. Es original para la Lengua Lemosina, por cuyo motivo le guardo con aprecio. No menos es original mui apreciable, la *declaracion de las palabras difíciles Lemosinas*, impressas en 1557. con la *Chronica del Rei Don Jaime I.* Assimismo la *declaracion de algunos vocablos Aragoneses antiguos*, que puso al fin de sus *Coronaciones*, Geronimo de Blancas, puede servir de original por lo mucho que se parecen ellos al Lemosin. De dichos Libros antiguos, i Monumentos insinuados, i de otros que sean traducion por nuestros Mayores,

de

de Latin, ò Castellano en Lemosin, i al contrario, necesita nuestra Nacion formar un Diccionario, fundando las diciones, frases, sentencias, i verbos, en originales.

De èl carecemos aun, no sin notable perjuicio de las haciendas, i causa publica. Previño ya esto mi gran Amigo Don Gregorio Mayans, i Siscàr, nacido para esplendor de la Nacion, i que con nadie se puede comparar; quien hablando en su *Specimen*, de nuestra Léngua Patria, ò Lemosina, escribe así juiciosíssimamente: *Quam vindicare prope ab interitu opus est maximorum ingeniorum, & eorum solum, qui per multos annos vacarunt lectio- ni librorum scriptorum Valentina Lingua, qui propter indigenarum incuriam perarri sunt, cum editi consumantur, & nullo modo renoventur.* El insigne P. Jesuita Andrès Marcos Burrièl, confessò al doctissimo Dr. Vicente Gimeno, en Carta que está al principio de su T. 2. de los Escritores: » Que el dialecto Castellano, es casi uno con el de nuestra Léngua Lemosina: i que ojalà los mismos de allà hablaran el Castellano con tanta pureza, i propiedad como nosotros. Pero en efecto se ha hecho moda, salpicar las conversaciones, i aun impressos en Castellano de Galecismos, contra la propiedad

de tal Lengua. Si se emprendiera el *Diccionario Lemosin fundado*, se vería esto con el corejo. Entre tanto, Carlos Ròs, inclinado desde su puericia à mantener en su sèr, como buen Valenciano, la perfeccion de nuestro vulgar Idioma, pensò ocurrir en algo à la presente necessidad, imprimiendo en 1739. un *Breve Diccionario Valenciano-Castellano*, que se despachò en poco tiempo. El qual añadido aora en muchíssimos vocablos, i dispuesto en otra forma, intenta publicar nuevamente. Lo he visto, i leido por obedecer à V.S. He manifestado, lo que, no sin dolor de la causa publica, falta à nuestro Lemosin, para que encontinentе pongan el remedio las Personas, à quienes toca. I no conteniendo el presente *Diccionario* cosa alguna contra nuestra Santa Fè, i buenas costumbres, es mi dictamen, que se le puede dar la licencia que pide. De mi Libreria, à Valencia à 23. de Julio 1763.

*Dr. Agustín Sales, Presbitero,
Chronista de Valencia.*

Jhs. Imprimatur.

Dr. Mayoral, Vic. G.

CAR.

CARTA , QUE EL P. Fr. LUIS
Galiàna , de la Orden de Predicadores ,
Colegial en el Patriarcal de Orihuela ,
escriviò al Autor , la que vò copiada pun-
tualmente .

Mui Señor mio. Tiempo haze que miro à V.M. como un Hombre nacido para el bien de la Lengua Valenciana ; i teniendole por tal, no puedo dejar de agradecerle el grande beneficio que nos haze en renovar su propiedad , elegancia , i concision .

Io no sè que cosa mala han encontrado en ella los Valencianos , para que assi la vaian olvidando ; siendo cierto que Hombres de juicio , i sin passion hablan della con elogio . Sabido es lo que Cervantes dijo en alabanza suia en la *Historia de los trabajos de Persiles i Sigismunda* . Don Manuel Vidal i Salvador la celebrò de modo , que en el laconismo , sutileza , i gracia de los conceptos la antepone à todas . Esto mismo sienten muchos Doctos . Mas io añado , que no solo es apreciable por ser breve i agraciada , sino tambien por ser capaz de toda aquella magestad , que se dà à la Castellana , tan propia para hablar de assuntos serios , como re-

pu-

putada siempre por gloria especial de este Idioma. I sino, que lean los que piensan que nuestro Lemosin solo es para cosas de gra-
cejo, el Libro quarto de Ludolfo Cartusia-
no traducido en Valenciano por Juan Roiz
de Corella, i verán quan grave es; fabrán
quan propio es para tratar cosas de Dios; i
dirán que no solo la Lengua Castellana es
sería i circunspecta, sino tambien la Valen-
ciana. Siendo esto así, como lo es, quien
no admirará, que aquellos Hombres que hu-
vieran podido adelantarla, o à lo menos con-
servarla, se haian descuidado tanto, que no
solo no le han dado lustre alguno, sino que
aun han sido causa, para que aquel grande
esplendor que la adornava, íe fuese ob-
sceniendo?

Entre estos coloco io à Beutèr, el qual
vertió à la Leugua Castellana la primera
parte de su Historia, que dió à Luz en Le-
mosin el año 1538. revocando el dictamen
que tenia de escrivirla toda en nuestra Len-
gua, i haciendole con esto un grande agra-
vio. No es menos repreensible Viciàna en el
trabajo que tomó de traducir al Castellano
los Escriptos que compuso en Valenciano;
aunque este ya confiesa si pecado, pues en
la carta que dirige à essa Ciudad, dedican-
do-

cole la Obra intitulada : *Alabanzas de las Lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana, i Valenciana*, que imprimiò en el año 1574. le pide perdon de ello.

Ni vale responder, que con esto hizieron comunicables al Mundo literario sus escritos ; pues devian suponer, que otros hubieran tomado esse trabajo. En Lemosin escrivieron Ausias Marc, i Jaime Roig: con todo no solo les vertieron en Latin, i Castellano, sino aun en otras lenguas. Gaspar Guerràu de Montmaiòr, Patricio mio, vertiò en Latin, i comentò las Obras de este ultimo; i Don Lorenzo Matèu i Sanz las tradujo en Castellano. Del primero (dejando à parte que Vicente Marinèr escriviò en verso latino los canticos de amor) tradujeron à la lengua Castellana algunas obras de D. Baltasar de Romanì , i Jorge de Montemaior: i despues el Dr. Narciso de Arano i Oñate vertiò toda la obra. I aun creo que asegura Mossen Pons que estàn estos Poëtas traducidos en Frances, i en Italiano. *El nunca, como se deve, alabado Titante el blanco*, que compuso Pedro Juan Martorell, no solo està vertido en Castellano, que saliò en Valladolid el año 1511. sino en Francès, que pocos años ha diò à luz Juan Bautista Souchay

Ca.

Canonigo de Rodez. I à fé , que no es este libro tan util para el público , como los que Pedro Anton Beutèr , i Viciana compusieron : porque aunque Cervantes le elogie con la hiperbole que puse arriba , esto es solo porque encuentra en èl *un tesoro de contenido , i una mina de passatiempo* ; que en lo demás es algo pernicioso , i por ello le condena Luis Vives.

Pero para que me he de cansar en buscar otros egemplos , si en la misma Historia de Beutèr se ofrece uno , que muestra esta verdad con mas certeza ? Todos saben , que las primeras partes de su Cronica , que oí corren , se escrivieron en Idioma Castellano ; i con todo Alfonso Ulloa las tradujo en Italiano. Lo mismo huviera sido pues , si huviera continuado en publicarlas , como havia comenzado. I así el temor de que sus obras quedarian condenadas como à carcel al recinto de este Reino , si hablaffen en lengua Valenciana ; fue vanissimo. Por lo que , soi de dictamen , que este Autor , i todos los demás que siguieron sus pisadas , fueron hombres pusilanimos , de poca expedicion , i embarazados ; pues por unos temores tan pueriles dejaron de adornar nuestro Idioma , i aun sus obras , que fin duda serian mas loables

bles si huviesen corrido en Lemosin, que sabian mas bien, que el Castellano.

No assi V.M. pues aunque possee uno, i otro con mucha perfeccion, no ha querido despojar à nuestra Patria de la gloria que le cabe en tener un Idioma tan cabal; tomando para esto aquel trabajo de que solo pueden formar idea buena los que se han dedicado al estudio de las Lenguas. Por esto entiendo io, que es V.M. acreedor de que los Doctos eternizen, i colmen de alabanzas sus escritos. Io quisiera ser ahora un Hombre grande para poderles celebrar, como merecen; pero ia que no puedo hazerles este honor, me contentare con dar à V.M. las gracias, i exortarle à que prosiga en exaltarnos nuestra Lengua. Reflexione seriamente la gran necesidad que tiene de pulirse, i los pocos que se aplican à este estudio; i ia que Dios le ha dado esta aficion, empleela en provecho de este Reino, que tanto interesa en retener su propia Lengua; pues aunque no huviera otro motivo, que encontrarse escrito en ella casi todo lo que se halla en los Archivos, seria mui preciso conservarla. Lo qual se lograria facilmente, reimprimiendo algunas obras de estilo terso i puro, que estan casi olvidadas. Apuntare

las

las que jango ser mas utiles en prueba de mis buenos deseos.

Primeramente, pues, seria conveniente reimprimir la Historia de la Conquista de Valencia, que escrivio el Rei Don Jaime, por ser la pieza de Lemosin mas riguroso, que se encuentra: i si se hallasse la version que trahio Dom Lorenzo Matèu i Sanz del Habito de Montesa, se deveria dar a luz, i no havria mas que deseas; porque asy se entenderian bien la ptreza i propiedad de los vocablos, i la fuerza de las frases de aquel tiempo. Tambien se havia de hacer reimpreccion de los Feros de este Reino, que ordeno Luis Alanya, i diò a la prensa Juan Pastor el año 1515.; porque ademas de ser mui utiles para saber el modo de governo que tuvo en èl, i otras cosas importantes a las leies, servirian mucho para el fin que se desea.

Nuestro Fras. Antonio de Canals Discipulo de San Vicente Ferrer, tradujo de Latin en Valenciano los nueve Libros de Valerio Maximo: *De dictis, factisque memoriis subtilibus*: i Luis de Fenollet (de quien habla Viciàna largamente) vertio a la misma Lengua la Historia de Alejandro, compuesta por Quinto Ciceron Rufe, supliendo los dos

Libros que faltavan de aquello que Plutarco nos refiere de este Rei; cosa que no tiene la version al Castellano, que hizo Pedro Candido en el año 1430. Estos Libros son mui dignos de bolverse à publicar, porque siendo buenas traducciones, podriamos con ellas entender gran parte del buen uso de la Lengua, consultando el latin en los passages i modos de hablar mas especiales, que ahora no sabemos. Por esto juzgo io, que para el fin que se pretende, nada sirve mas que las versiones: i assi tambien quisiera que se diera à luz la traduccion de Juan Roiz de Corella, de que hize ia mencion; i la que imprimiò en Valencia el año 1491. Miguel Perez Cavallero de mucha erudicion, con este titulo: *Explanaciò de Latì en Valenciana Lengua del Libre de Mestre Joan Gerson, Canceller de París, de la imitaciò de Jesu-Christ, è del meuyspreu de aquest mon miserable.* Este mismo Autor tradujo en Valenciano la vida de Santa Catarina de Sena, que escriviò en su Cronica San Antonino de Florencia; la qual se publicò en Valencia, con otra anònima de San Onofre escrita en Lemosin, año 1498. Estimo mucho un egemplar que tengo (merced del Sr. Marquès de Colomèr que me lo diò) por lo rara
que

que es esta obra; pues ni Don Nicolàs Antonio, ni ninguna de las Bibliotecas del Reino han hecho mencion de ella. La que imprimiò tambien en Välenciano año 1511. nuestro Fra i Tomàs de Vessàch (que es traducción de la de Frai Raimundo de Càpua) ia se halla con mas facilidad, porque el Canonigo Teodoro Tomàs la bolviò à imprimir el año 1735. A estas traducciones se podrá añadir la vida de Christo, que escriviò Sor Mabèl de Villena; en la qual tendrian que aprender, los hombres de juicio, elegancia i propiedad en el lenguage; i la gente que es facil i sencilla, mucho en que cevar su devocion, por ser esta obra al modo de las de la Venerable de Agreda.

Todos estos libros que he insinuado están en prosa; pero como hai muchos que gustan de los versos, tambien serìa conveniente, que en esta colección entrassen los Poëtas Valencianos mas famosos, para que asì fuese perfecta, i tuviésemos modelos que imitar en uno i otro. I asì en primer lugar se devén dar à luz las trobas de Mossen Jaime Febrèr, por estar llenas de puro Lemosin i erudicion. Ia sè, que es mui dificil conseguir un egemplar bueno i entero; pero haciendo diligencias, i valiendose de

lo que Don Josef Vicente Ortí i Maior recopilò , tal vez se encontrarian todas. Ninguno , à mi entender, pudo hacer este servicio al mundo literario , como Esquierdo ; pero éste en vez de publicarlas i adornarlas, las viciò i hechò à perder en el compendio que hizo de ellas.

Sigue se el famoso Ausias March , que convendria reimprimir con alguna traducion , la qual si fuese la que hizo el Dr. Narciso Arano , seria la mejor ; i se haria un grande beneficio , por ser de todos los poemas , i no haverse impresso aùn. La *Cudolada* , ó *Libre de Consells* de Jaime Roig , tambien es bueno ; i assi se deve hacer otra impression , porque aunque se halla ia mas facilmente que los otros , por haverle dado à luz V.M. el año 1735. con todo se le deve hacer lugar aqui : pero foi de parecer que esta edicion se fiziera siguiendo los ejemplares antiguos , i no omitiendo cosa del Autor , à quien se havian de añadir las notas de Mossen Vicente Pons , que vi en la Biblioteca de mi verdadero Amigo Don Gregorio Mayàns i Siscàr , las quales , aunque breves , manifiestan , que el cuerpo de esta obra tiene un alma mas ilustre de lo que comunmente se cree.

Pr.

Pudiera aun nombrar otros Autores, que han escrito bien en Lemosin; pero no es mi intento hablar de todos. El que no puedo omitir es Bernardo Fenollar, que además de muchas obras que compuso en prosa i verso, trabajò un *Tratado de las palabras, que se devén desterrar de la Lengua Valenciana, por ser agenes del Idioma.* Esta obrita serìa la mas util que pudiera defearse en este assunto, pero hasta oí no tenemos de ella otra noticia, que aquella que nos dà Jaime Gazull en la suia intitulada: *La Bramma dels Llauradors del Orta de Valencia;* assi aquell que la sacàra del olvido, i la imprimiera, serìa acreedor de qualquier honra.

Con una colección que se hiziesse de estas obras se remediaría mucho el defecto de la Lengua Valenciana; porque en ella aprenderíamos toda la pureza i elegancia que contiene este Idioma.

Pero me dirà V.M. quién es capaz de atreverse à costear la reimpreßion de tantos Libros, no haviendo de servir sino à este Reino? Io ia sè, que este proyecto no puede eexecutarlo un hombre que tenga pocas rentas, porque es negocio de gastar mucho dinero. A quien tocaba esto era à essa Noble i Leal Ciudad, què tanto se precia de mos- trarse

trarse apassionada por las letras, siendo cierto que todo cederia en honor i utilidad della i del Reino. Si bien soi de sentir , que qualquiera que imprimiesse esta grande obra, nada havia de perder , porque todos los que fuesen de buen gusto en este Reino la querrian , i en Mallorca , i Cataluña se despacharian tambien muchos egemplares , por ser la Lengua de todos estos Reinos una misma en la substancia , i aun casí en el modo , si hablamos de tiempo mas antiguo.

Pero ia que no hai varon de estos deseos , ni quien haga presente à essos Señores la gran necessidad que hai de conservar el Idioma propio de este Reino ; tome V.M. à su cargo (ia que es para ello) el exortar i dar egemplo à todos los demàs que son capazes de imitarle , para hazer en esta parte lo que puedan. Animese V.M. i sobre fuerzas , que no faltarà alguno que le siga. De mi puedo assegurar , que si fuera tan versado i instruido en esta Lengua , como soi apassionado , ningun medio ni trabajo omitiria , que juzgara ser del caso para el fin que pretendemos.

I para que V.M. conozca que hablo ingenuamente , le remito dos cartas Lemosinas , que es lo que puedo darle ahora , las

qua-

quales , por hayer en ellas copia de vocablos Valencianos , juzgo que tal vez podràn servir al Diccionario que V.M. està ahora trabajando. Pues aunque devo suponer , que tendrà V.M. noticia de ellos , podria suceder , que algunos se le huviesse ia olvidado , ò no le huviesse oido : i esto bastaria para que tuviesse io por acertado mi pensamiento , siendo cierto que con una sola voz que le añadiesse , lograria io mi intenro , i haria un buen servicio , por ser cosa conveniente que salga el Diccionario bien cumplido i acabado. I caso que no sirvan para esto , serviràn para saber las ceremonias que observaron los antiguos Valencianos en las riñas , i el modo que tuvieron de salir à un desafio ; pues no contienen otra cosa , que uno que huvo entre **Don Pedro Maça i Don Juan Vilaragut.** La primera es de este Cavallero , i dice assi:

» **Don Pero Maça :** crèch que vos hajàts
» per nottori , com no solament entre els
» gentils homens hon ja causa alguna , mes
» encàra entre molts altres , per sola volun-
» tât e dellit se sòn fêtes requesta de bata-
» lla. E com per vostre treball sia desijòs ,
» que aquell de vos , ò de mi , al qual la for-
» tuna serà favorable , puxa haver manera
» de gloriarse en lo dany e deshonor de al-
» tre.

» tre. Per tal yo Joàn de Vilaragùt à tota,
» ma requesta, requir de combàtre à tota
» ultrança à vos dit Don Pero Maça, mon
» eos contral vostre sens nengùua altra com-
» panya, segòns gentils homens per sem-
» blànts requestes han acceptumàt à comba-
» tre: : = Dale de termino para responder
tres dias, i que dè la carta al mui noble Gal-
van de Villena, i quatre meses de tiempo
para buscar Juez, i si no lo hallava, toma èl
otros quattro, i sino queda la requesta en el
primer punto. = Dat. &c. partida por A.
B. C. Juan Vilaragùt.

La segunda carta es la respuesta à èsta,
que es de Don Pedro Maça, i dice aissi:

» Mossen Joàn de Vilaragùt. Yo Pero
» Maça he rebut una vostra letra per Cata-
» llanya lo Heraut, partida &c. que diu:
» Don Pero Maça crèch que vos bajàts per
» nottori &c. A la qual vos responch: Que en
» nom de aquell qui es vencedòr de les bata-
» lles, e de nostra Donna e del benaventurat
» Sant Jordi accepte la vostra requesta, e
» deuils que la dita batalla se faça à cavall, lo
» cavall armat de lerigues, perpunes, e testè-
» ra, sens daga ni espasa, ni algùna altra
» maestrìa, ab sella de acèr sens ales, bòr-
» res, cadenes, haldes, ne altres maestrìes,

» los

» Los estrèbs ligats, ò desligats cascù à sa vo-
» luntàt. Cascù de nos haja de fer armàt de
» çabatòns, arnès de cama e de cuxa acostu-
» mât de portar en guerra de seguir, bràgues
» de malla, gipò comù e no fort sens maef-
» trià; ylàres, ò miràres, e ab falda de ma-
» lla de mig pam, les quals no puxen pesar
» 25. lib. en sus. Sosères de malla, guarda
» braços sens ala, d'ties çafoles de un pam de
» dellàrg e mig de àmple, ambrasèts abs-
» serts acostumàts de portar en guerra sens
» varefins ne altra maestrìa, manyoples, ò
» guantalètes sens daga — d'ues alètes sens
» maestrìa algùna; finchàls com se acostù-
» men portar en guerra. Gorguèra de ferro
» ab sa franja de malla — de bernèt re-
» dò ab tres dits de òrla, ab saltères de ma-
» lla, lança de dotse pams de àsta e pam e
» mig de ferro de la grùxa que cascù voldrà,
» ab sòn rèst de cuiro sens puxe segòns en
» guerra es acostumàt portar. D'ues espases,
» una de finch pàms de ferro, e un pam e
» mig de mantì, e altra de tres pams de fer-
» ro e un pam de mantì ab sos pòms e mires
» acostumàdes. Una daga de un pam e mig
» de ferro ab sòn mànech de fust de un pam
» &c. — Ofrece trabajar en buscar Juez
Christianò ò Moro no sospecho; donde no
que-

quede su voluntaria requesta en el punto que
pide. □ Dat. à 22. de Setembre any 1418.

Estas dos cartas las trae Mossen Pedro
Bellot en la segunda parte del Compendio
que hizo de lo que se contiene en las no-
tas antiguas de la Sala de la Ciudad de Ori-
huela hasta el año 1523. que tengo manu-
scrito de mano del Autor: el qual no las po-
ne enteras, sino del mismo modo que io las
remito à V.M. He procurado trasladarlas con
toda fidelidad, menos dos nombres, que no
he podido leer, por estar la letra mal forma-
da. Quisiera que fueran del gusto de V.M. i
que sirvieran de algo para su Diccionario,
que me alegraria saber quando se imprime.

V.M. perdone mi llaneza, i estè persuadido
que le estimo i deseo ser su Amigo; i
assi no se olvide de mandarme. Dios guar-
de à V.M. los años que deseo. Orihuela i
Maio à 22. de 1763.

B. L. M. de V. M.

su mas seguro servidor

Fr. Luis Galíada.

Mui Señor maestro, Carlos Rds.

*** 2

L. L.

LICENCIA DEL CONSEJO,

DON Juan de Peñuelas, Secretario de Camara del Rey nuestro Señor, y de Gobierno del Consejo, por lo tocante à los Reynos de la Corona de Aragon,

Certifico, que por los Señores de él se ha concedido Licencia à Carlos Ròs, Notario de la Ciudad de Valencia, para la impression, y venta del Libro que ha escrito, intitulado: *Diccionario Valenciano-Castellano*; con tal de que la impression se haga por su original, que está firmado, y rubricado de mi mano; y con arreglo à lo prevenido en las Reales Pragmaticas, y Ordenes de S. M. siendo en papel fino, y buena estampa: Y para que conste doy esta Certificacion en Madrid à dieciocho de Octubre de mil setecientos sesenta y tres.

Don Juan de Peñuelas.

PER-

PERMISSO DEL CONSEJO
para publicarle, y venderle.

DON Juan de Peñuelas, Se-
cretario de Camara del Rey
nuestro Señor, y de Gobierno del
Consejo, por lo tocante à los
Reynos de la Corona de Aragon.
Certifico, que por Carlos
Ròs, Notario, y Escrivano pu-
blico de Valencia, se ha repre-
sentado à los Señores del Conse-
jo, que con su Licencia avia im-
presso el Libro intitulado: *Dic-
cionario Valenciano-Castellano*: Y
para poderlo publicar, y ven-
der sin incurrir en pena alguna,
pidiò se le diesse el permisso co-
rrespondiente: Y visto por di-
chos

chos Señores del Consejo , por
Decreto que proveyeron en seys
de este mes , mandaron , que el
referido Carlos Ròs use de su
derecho , en conformidad de lo
resuelto por S. M. Y para que
conste doy esta Certificacion en
Madrid à once de Febrero de
mil setecientos sesenta y quatro.

Don Juan de Peñuelas.

COR-

CORRECCION DE ERRATAS.

Pag. 97. por *splèt* : se leerà, *espłèt*.
Pag. 209. por *sangoneras* : lease, *sangonèrs*.

Pag. 250. segundo renglón de la No-
ta XX. por *Comùu* : lease, *Comùn*.

Pag. 252. ultimo renglón, por *èsto*:
se leerà, *èste*.

Pag. 347. el verso , *à les tres , à mort ,*
à près : leale , *à les tres , à mort ,*
à près. 

PRO-

PROLOGO.

Es tanta la necesidad que
hay (*en el Comun*) de la
inteligencia , en el bien escrivir
la Lengua Valenciana , que no
hay modo suficiente , para po-
derlo referir. Està igualmente
tan en olvido el dialecto de
nuestro Idiòma , que lo dàvan
ya todos por sepultado ; pero
yo , gracias à Dios , he podido
en este Diccionàrio , bolverlo
à su estado ; pues en la acota-
cion que hay à cada letra , se
comprenderà la *pronunciacion* , y
entonacion de èlla : y las *combi-*
naciones , *sylabas* , ò *elementos* , pa-
ra

ra bien pronunciar, y escrivir
las *dicciones*, quedan espressadas
en la *Esplicacion de las Cartillas
Valencianas*, citada en la Nota
III. pag. 3. de esta Obra: jun-
tamente con la *pronunciacion*, y
entonacion de las letras del Al-
phabeto; aunque aqui va mas
en particular. En la inteligen-
cia del significado de las *vozes*
antiguas, de quando se nom-
brava nuestro Lenguage *Lli-
mosi*, assimesmo hay la propia
necesidad, por esto he procu-
rado formar el Diccionario, de
vocablos antiguos, de los no tri-
viales, de los dificiles en el *es-
crivir*, y *entonar*, y de otros co-
munes, para que se lea de to-
do:

do: y aviéndo un poco de cada cosa, tal vez serà causa de mover mas presto los animos, para que se apliquen á formar un Diccionario copioso, que tanto importa, para el beneficio de todos, pues aora se conocerà mas la falta que haze: y el facar á la luz publica éste, ha sido como acudir á un pronto remedio, por considerar la necesidad urgente del *Comun:* segun està manifestado, en las pag. 333. y 334.

Como la esplicacion de las *dictiones* de esta Obra, està en Lengua Castellana, desde la pag. 335: hasta la 339. inclusive, por lo perteneciente á la

Or-

Orthographia de ella, insinuó
la variedad de escrivir sobre el
uso de la *b*, y la *n*, y aqui
añado, que se vé lo mismo,
en el escrivir, sobre la *e*, y la
z, en los verbos *decir*, y *hacer*,
con sus *conjugaciones*, y lo pro-
picio significan de una manera,
que de otra: los que los prac-
tican con *c*, dizen que por ve-
nir de *dico*, y *facio*, verbos La-
tinos, ajustandose à la pronun-
ciacion Latina, deben así escri-
virse: los que usan de la *z*, dan
la razon, que por acomodar-
se à la pronunciacion Castella-
na, se han de escrivir de ese
modo: y por no estar difini-
do, si ha de ser la pronuncia-
cion

cion Latina, ó Castellana, queda el arbitrio de la libertad, y assi passa.

En quanto la *g j x*, tampoco hay uniformidad de Orthographia: ni en otras muchas cosas; pero sencillamente digo: que como no se formen unas Cartillas, positiivamente para la Lengua Castellana; que contengan las *combinaciones* conducentes, y despues un Tratado de su Orthographia, con el mandato del Principe, obligando no se pueda imprimir, ni escribir de otra manera, que la establecida en aquel Tratado, nunca podra lograrse la uniformidad: y mientras esto no

no suceda , las opiniones disputables , que son las que de hazerle de un modo , ù de otro , no pervierten el sentido literal , ni alteran la pronunciacion , conforme el dialecto Castellano , y segun las *Cartillas generales* que tenemos , han de quedar en libertad . Aunque la circunstancia de las *combinaciones conducentes à las Cartillas generales* , desde aora debian añadirse , para facilitar à los Muchachos el aprender à bien letrear , y escrivir : y evitar no fuera tanta la confusion de las opiniones : sin esperar la reforma , porque tali vez no la veremos : y así tengo yo trabajadas las

Car-

0.4.

Cartillas (ò *Bocerolos*) de la Lengua Valenciana, que pàran en mi poder manuscritas.

Es lo mas sensible de la Orthographia Castellana ; que disputando algunos Autores de ella , sus muchas opiniones, ó confusiones, del *acento* , que es otro de los puntos principales, no se ha cuidado , siendo assi que en todas las *dicciones* se ha de poner donde toque , solo puede omitirse en algunos monosyllabos , y en algunas *palabras* de dos syllabas : yo tenia intencion de averlo practicado en esta Obra puntualmente, y por no aver los bastantes en la Imprenta , no he podido pero

pero está rigorosamente usado,
el acento *grave*, en lo Valen-
ciano. En las letras mayuscu-
las tampoco hay *acentos* en los
carácteres, y hazen falta. Por
el motivo de no aver sido cos-
tumbre *acentuar* las letras ma-
yusculas, ó las *vocales*, para que
huviese las bastantes, quando
fueran menester, ha dimanado,
que la mayor parte de los Le-
tores, quando hallan escrito el
nombre de aquella hija de Inà-
co, que Jupiter transformò en
Vaca, segun las Fabulas de los
Poetas, que era *Io*, es lo co-
rriente leer *yo*, por *Io*, que es
diccion de dos sylabas: y esto
mesmo me ha precissado à usar
en

en este Diccionario , de letras minúsculas , en las *vozes* Valencianas , sin la inicial mayúscula , para dexar bien esplícada la pronunciacion de *ègua* : *èrba* : *òdre* : *òncle* : y demás semejantes.

Otras muchas cosas tenía que advertir , sobre la Orthographia , pero para este Prólogo bastan las mencionadas , y me remito à la *Norma* , citada en la presente Obra , pag. 338. en la que se trata lo suficiente de esta Orthographia.

DIC-



DICTIONARIO
VALENCIANO-CASTELLANO,
ILUSTRADO
CON ALGUNAS NOTAS.

NOTA I.



Omencè à formar el presente Diccionario , por solo las *vozes* que no tienen semejança en las dos Lenguas, Valenciana , y Castellana , con algunas de las no triviales : despues me pareciò usar tambien de las semejantes,

A

y

y de las de ello por ello ; porque assi-mismo se diferencian, unas en el *escri-vir*, y otras en el *entonar*, para dàr à entender, que aquellos *términos*, que se quedan en las dos Lenguas de un modo, no son Valencianos, ni Castellanos, si puramente Latinos, ù derivados de este Idioma, ò algunos del Hebreo, y Griego, ù del Arabigo, ù del antiguo Español, ù voz modernamente introducida.

NOTA II.

Empecè la formacion de esta Obra, como he dicho, solamente por las *vozes desemejantes*, y algunas de las no triviales, en las dos Lenguas, Valenciana, y Castellana, para que los Naturales, que no son literatos, sepan la aplicacion de muchas *dicciones* de su Idioma, còmo han de espressarlas en Castellano, pues hay falta, en el *Comùn*, de esta inteligencia: las pocas que no tienen *palabra determinada*, por ser el *vocablo especial*, que-

quedan referidas por razones, que declaran la significacion; porque todas las *vozes* no tienen correspondencia de unas Lenguas à otras, y se dàn à entender por frases, ó rodeos que lo magnifican.

NOTA III.

Para los Forasteros và espressada la entonacion de los *terminos* Valencianos, quando el *acento*, en las *vocales* ò, è, ha de ser *agudo*, porque no ha sido costumbre asignarlo en la Lengua Valenciana. El *acento grave* và puntualmente notado. La *pronunciacion* de las letras del Alphabeto Valenciano, ù en las que se diferencia del Castellano, se trata en mi Obra: *Breve esplicacion de las Cartillas Valencianas*, que di à la pùblica luz en el año 1751. en quarto, en la Imprenta de Cosme Granja, en Valencia: previniendo, que sin tener dicha Obra entendida, ninguno leerà, ni escrivirà bien la Lengua Valenciana; sin embar-

go aqui, por ser Diccionario, es preciso poner en cada letra la *pronunciacion*, y *entonacion* de ella, para las dos Lenguas, pues que de ambas se trata.

NOTA IV.

La esplicacion de las *vozes* en esta Obra contenidas, es sacada de los Diccionarios de la Lengua Castellana; y como en esta Ciudad de Valencia, en el dia, se usa mas la Lengua Castellana, que la Valenciana, en el escrivir, tendran los Naturales de esta Patria, ó el *Comun* instrucciones para los dos Idiomas, que precisamente necesitan saber; por lo que confio ha de ser esta Obra util.

NOTA V.

Aunque parezca ser corto este Diccionario, me ha costado algun trabajos à cada uno que leerà este Tratado, no dudo le ocurriràn algunos *vocablos* que fal-

Faltan de los desemejantes en las dos Lenguas ; de los no triviales , y de los que no tienen correspondencia de voz: y assi notandolos en papel aparte , los tendrà para quando necesite de ellos, ù por curiosidad , ò para crecer con el tiempo esta Obra , si se huviere de reimprimir , que los Diccionarios de la primera vez suelen no salir copiosos.

NOTA VI.

No guardo la regla ordinaria de los Diccionarios , en la coordinacion, porque siendo èste, como es, corto,luego podrà verse , si la *dicciòn* que se busca, està, ò no, registrandolo por la primera , y segunda letras ; tanto de este Abecedario, como del otro, en seguida de los verbos ; y assi, aunque breve, no dexarà de ser util : mayormente quando el fin tambien de este trabajo, es mover el ánimo , para que otros Valencianos se alienen à estenderlo.

A.

A

LAS letras del Alphabeto, en general, son nombradas *vocales*, y *consonantes*: y éstas divididas en *mudas*, y en *semivocales*. A, es la primera del Alphabeto, y primera tambien de las *vocales*. El sonido que resulta de la pronunciaciòn de la A, viene formado des- de la artèria, y suavizado conforme vâ saliendo del paladar, se despide por la boca, con solo abrirla. En las dos Lenguas, Castellana, y Valenciana, se articula, ò pronuncia de una manera, sin diferencia, como vâ espressado; aun- que la enseñanza del Alphabeto debe ser por esplicacion verbal; pues asì se enseñan las Cartillas: en Valenciano, *Beceroles*.

AB

Abadèjo, pronunciada la j, como si en Castellano fuera ch, abadèjo: en alt
gu-

gunas Partes se dize bacallào (y en Valenciano *bacallàr*) en otras truchuela, en otras curadillo , y ordinariamente pezgado.

Abaixador , Tundidor.

abalot , con la *o* aguda , alboròto : *lo qui mou abalot , no es home valènt* : el que mueve alboròto , no es hombre valiente.

NOTA VII.

La Lengua Valenciana , en la *ò* , y en la *è* , tiene dos maneras de *acentos* , que son *grave* , y *agudo* , para la *entonacion* de sus *dicciones* : la Castellana solo uno , que es *el grave* , y se usa para la *vocal larga* . Los antiguos Valencianos , ni en lo *impresso* , ni en lo *manuscrito* , segun lo que yo he leido del Idioma Valenciano , que no es poco , acostumbraron *asignar el acento agudo* , y por esta causa dexo yo tambien de practicarlo ; pero en cada *diccion Valenciana* que hay *ò* , *ù* , *è* , que han de ser *agudas* , lo preven-

vengo , para que los Forasteros , ù no Naturales , aunque no acierten la *entonacion* , sepan que ha de ser diferente de la del *acento* que usa la Lengua Castellana : esto al principio de la *Nota 3.* ya lo insinuè tambien ; y en algunas Obras mias impressas , sobre la Lengua Valenciana , vâ esplicado con mas estension.

abànda , separadamente , aparte , en otro lugar , ò sitio : *aixo possau abànda*: esto ponlo separadamente , aparte , en otro lugar , ò sitio.

abèlla , Abeja , insecto conocido.

abellota , con la *o* aguda , bellota : el fruto de la encina , carrasca , y roble.

abort. Vease *afoll.*

abillament , adorno , aliño.

abis , *abisme* , abismo.

abciàch , dia aziàgo , ù de tristeza : y tambien dia que no es fiesta de guardar.

abrigò , abrigo.

AC

acèber , acibar.

Acc

acebùig , acebuche : olivo silvestre.

acort , con la o aguda , acuerdo : es en Valenciano tambien *acort*, hacer reflexion , informarse , ò tomar parecer: *vull pèndre acort.*

àcre , agrio.

AD

adàlt , amùnt , dalt , damùnt , arriba? en Valenciano *damùnt* , tambien significa, encima : *lo damùnt dit* : lo arriba dicho: *damùnt lo llit* : encima la cama : y *dalt* sirve assimesmo en los dos significados: *Père està dalt* : Pedro està arriba : *trobaràs allo dalt lo llit* : hallaràs aquello encima la cama.

adefesits , con la segunda e aguda, *adefesios* : *vostè pàrla tòstem adefesits* : usted siempre habla adefesios ; que son, despropositos , palabras impertinentes, ò proposiciones fuera del intento.

ademà , ademà.

ademès , ademàs.

adès. Vease *ans.*

adob,

adob, con la *o* aguda, adobo.

adorn, adorno.

à dos per tres, de quando en quando.

adrèç, aderezo.

afany, afan.

afalàch, *falàch*, halàgo.

afor. Vease *dita*.

afoll, con la *o* aguda, aborto, mal parto, y cosa nacida fuera de tiempo. Tambien se toma por cosa prodigiosa, suceso extraordinario, y portento raro; però en este significado, en Valenciano, se dice *abort*, con la *o* aguda. *Es abort de la naturaleà*: es aborto de la naturaleza.

afòsques, à escuras, à obscuras, sin luz, sin claridad; y assi quando de noche se apaga la vela, ù otra qualquiera cosa que alumbra, se dice: quedàmos à escuras: *quedèm afòsques*: ò *quedàrem afòsques*.

AG

agoch, con la *o* aguda, el agosto de agostar.

agrò

agrò, la garça, ave.
agrella, acedèra, yerba.
agrumsadòra, columpio. Vease *agrum-sar*, en los verbos.

agullàt, aguja, pez conocido.

agùlla, aguja: instrumento de hierro, acero, ù otro metal, con un ojo al cabo (dicho el ojo, en Valenciano, *el cos*) que sirve para coser, de que hay variedad de especies.

agùlla de cab, alfiler.

agullèr, ò *agullerèt*, agujero: quando se toma por el estuche, ò cañuto en que los Sastres, y las mugeres guardan las agujas.

agullèr de fil, hebra de hilo.

AI

air, ayer: el dia passado de proximo al de hoy. Suele tomarse algunas veces por cosa reciente, moderna, ò aunque aya algunos dias, meses, ò años que sucedió: y assi dizen: esto fue ayer: *aixo fonch air*: esto es, ha poco que su-

ce-

cediò , y passò : ù tal vez seràn algunos meses , ò años.

àixa , azuela, instrumento de Carpinteria : *gich portam làixa* : muchacho, traeme la azuela.

aixàda, azada : instrumento para mover, y cavar la tierra.

aixèta , canilla : quando se toma por la espita, que se pone à la tinaja , ò cuba , en la parte inferior , para sacar el vino : *men vaig com una aixèta* : me voy como una canilla.

aixì , aixina , assi : Adverbio de tiempo, y su imèdiacion : como quando se dice: assi que llegò Pedro : *aixì que aplegà Pere* : assi que amaneciò : *aixì que amanequè* : assi que salìò fuera : *aixì que ixquè fora*. Tomase tambien (à mas de otras significaciones) por nota de afirmacion, y aseveracion de ser cierta alguna cosa: esto es assi : *aço es aixì* : passò assi : *passà aixì*.

aixo, con la o aguda, esto: *aixo matèix*: *esso* mesmo. ai-

aixòrca , manilla.

AJ

ajuda : se verà servici.

AL

al : sirve de artículo , de adverbio de lugar, y de pronombre, significando otro. Valia en lo antiguo tambien , por otra cosa : *Vols al?* quieres otra cosa ? Se usò assimesmo por algo: *dicb al?* digo algo?

alà , alàno , perro.

alacrà : se verà escorpiò.

alacrà , alacràn : quando se toma por la esesilla, que por lo regular es de arambre , con que se tràvan los botones de metal : suelen de ordinario ser dos , y se dizen , *alacràns* en Valenciano , y alacranes en Castellano.

alàdre , arado.

alambòr , toronja.

albargìna , berengena.

albat : niño , ò niña , que ha muerto antes de los siete años.

albellò , cloaca ; conducto por donde van

van las aguas, ò lodo à las imundicias.

albèr, alamo blanco.

albercoh, con la *o* aguda, albaricoque, fruta de hueso.

albercaquèr, albaricoqué tambien: el arbol que produce los albaricoques, *albercochs* en Valenciano.

albèrb, albergue.

albixeres, albricias.

albòrs, madroño.

alborsèr, madroño tambien: el arbol que produce los madroños, *albòrsos* en Valenciano.

albudeca, badèa: cierto genero de melón bastardo, de carne floxa, insipida, y desabrida.

alcofòll, alcohòl, piedra mineral.

alcornoch, con la segunda *o* aguda, alcornoque: arbol femejante à la encina, y tambien produce bellotas. Vea-se *sùro*.

alè, aliento: quando se toma por la respiracion que tienen todos los vivientes,

tes, en especial el hombre, del que se dice mas ordinariamente.

alerò, alòn: el brazo de una ave, ya sea vestido de plumas, ò sin ellas; pero se entiende ordinariamente de los brazos de las aves separados del cuerpo, y desplumados. Vease *alò*.

alfàbega, albahaca: yerba de eficàz, y buen olor.

algeps, yesso: en algunas Partes algèz. *àliacrà*, ictericia.

alicaygùt, arropít. Vease *alitrencàt*.

alifàch, alifafe: cierta enfermedad que padecen los caballos, mulas, y machos.

alitrencàt: *cloch*, y *piu*: *maixmarròs*: es lo mesmo que enfermizo, achacoso, que tiene poca salud, y trae el color quebrado, y enfermo. En los polluelos de las gallinas, quando hay alguno enfermo, que trae las alas caídas, se dice, *gramànto*, *alicaygut*, *arropít*. En Valenciano la voz *alitrencàt*, significa tambien, estar

estàr viciado , ù no vivir conforme hon-
nestas costumbres : y la diccion *alicay-
gut*, tambien se aplica, y estiende à uno
que se ha menoscabado de sus habères,
ò que le han apeado de algun empleo,
ù mando ; y assi se dice : *Fulà està ali-
caygut* : y à *Fulà li han caygut les ales*.

aljùb , *aljìbe* : boveda donde se reco-
ge el agua llovediza : ò conducida pa-
ra tenerla reposada, y fresca, y servirse
de ella ; pero si es de este modo, el Va-
lenciano dice, *sisterna*, con la *e* aguda.

almàcera , *almazàra* : el molino de
azeyte.

almàixera , *almàciga*.

almànguena , *almagra* , *almagre*.

almèla , *almendra*.

almondonguilla , *albondiga*.

almondonguilles , *albondigas*.

almorràna , *morèna* , *almorrana* : es lo
comun nombrarse en plural siempre : *al-
morrànes* , *morènes* , *almorranas* : y los
Anatomistas las nombran *hermorhoy-
dàles*.

al-

almùt, celemin.

alò, alòn : quando se toma por querer salir de alguna parte , ò apartarse de algun sitio : y vale lo mesmo que vamos : en Valenciano, *anèm*.

alt , alto.

alts , altos.

altre , otro : y en lo antiguo se halla usado *al* por otro.

altra , otra.

altres , otros.

alùda , baldrés : cuero de oveja , ò carnero curtido , que de ordinario es blanco , aunque se suele dar de colores.

alùm , alumbre : piedra mineral.

alvìr , alvedrin , alvedrío , ò parecer propio.

alçada , apelacion.

ALL

all , àjo : especie de legumbre.

alls , àjos.

alltendre , con la primera e agùda , ajè-
t : el àjo nuevo , quando està tierno , y

B

em-

empieza à entallecer.

allèn, allende: quiere dezir de la otra parte; y tambien significa, ademàs,

allifadòr: Vease *brunyidòr*.

allivi, alivio.

allo, con la *o* aguda, aquello: *allo per allo*: aquello por aquello: *sols dirè allo que sàpia*: solo dirè aquello que sepa.

AM

amagatall, escondrijo.

amagatòntes, à escondidas.

àmbra, àmbar.

ampolla, redòma.

ampolleta, redomita.

ample, ancho.

amprèa, lamprèa: pez parecido à la anguila.

amunt. Vease *adàlt*.

AN

An, en lo antiguo, valia lo mesmo que, à *En*, à *Don*.

andràix, andràxo: pedazo de lienço, tela, ò paño, sucio, roto, è inutil.

an-

andromina. Vease *anèdix.*

anell, anillo : quando se toma por un circulo pequeño , fabricado de metal, ò de otra materia , por otro nombre, sortija : ordinariamente se usa de él, trayendolo por adorno en los dedos.

anèlla, anillo : tomandolo por eslabón de cadena, quando es redondo : y aunque no esté en cadena , se dize cada eslabón de por sí, redondo, anillo , de qualquier metàl que sea ; y si es de tamaño grande, anillón.

anèlla de porta, aldaba : quando se toma por la pieza de hierro , ò bronce, que se pone à las puertas para llamar, y para asirse de ellas para cerrarlas ; hay las de diferentes hechuras.

NOTA VIII.

Antiguamente las aldabas de puerta para llamar , se fabricavan en esta Ciudad de Valencia , en figura redonda , y tal vez por eso se nombraron,

anèlles de porta: modernamente, como en todos los Oficios hay adelantamientos, ù van mudando muchas cosas de lo antiguo, se fabrican otras figuras de aldabas para llamàr, de diferentes hechuras, y se nombran, entre los Artifices: *tocadòr de porta*; y *tocadòrs de porta*, si son mas de uno; pero al Pueblo le dura el uso de *anèlla*, y *anèlles de porta*: sin ser, como no es aora, su figura redonda: y la aldabada, ò golpe fuerte, que se dà para llamàr, se dezìa en Valenciano, y aun se dice, *anellàda*.

anganèlls, anganèlles, aguaderas: especie de angarillas, que se hazen de esparto, ù madera, y se ponen sobre las bestias, adonde se encaxan los càntaros, para llevar agua, ù otro licor.

angòixa, congoxa.

ànim, ànimo.

ànims, ànimos.

anou, con la o aguda, nuez.

anohuèr, nogàl: el arbol que produce las

las nuezes : *un bufèt de fusta de anohuèr*:
un bufete de madera de nogàl.

anou, con la *o* aguda, *coscorrò*, capòn: quando se toma por el golpe que se da à otro con la coyuntura del dedo de enmedio ; lo que es muy comun en los muchachos.

anou moscàda , nuez moscada.

anohuèta de ciprèr. Vease *ciprèr*, y *gàla*.

ans, *avàns*, *adès*, antes.

ansisàm , ensalada.

antòix, antoxo : quando se toma por el juizio que se hâze de alguna cosa, sin fundamento , ù que se sabe como por sueños ; aunque tambien el Valenciano dize à esso , *andromina* , con la *o* aguda, y *vadomia*. Profiere assímesmo el Castello , antojo , al deseo que de alguna cosa suelen tener las mugeres preñadas, y dizen , que si no lo consiguen , las ocasiona aborto : nombra el Valenciano, en essa significacion, al antojo , escrito con *j*, *desig*.

Añ

Añ

ayell. Véase borreguèt.

AO

*aòn, adonde : aòn vèig ? adonde voy?*Véase *òn*.

AP

*apagadòr, matafum, apagador : quando se toma por aquel embudillo cerrado , que se fixa à la punta de una caña, con el que apagan las velas , que están colocadas en alto, en altares, arañas..**apalpòntes, atientas.**aparell , aparejo.**aplàus , aplauso.**apell, con la e aguda, apellido : quando se toma por el sobrenombre , ó lineage : yo mapell : yo me apellido.**aposta , con la o aguda , adrede : lo mismo que de propòsito , de caso pensado, de intencion deliberada , y mali-ciosa.**aposta, con la o aguda, apuesta: quando se toma por contienda entre parece-res,*

res, ò dictàmenes encontrados, en que se deposita alguna cantidad, alhaxa, ò premio, para el que saliere vencedor.

après, en après, empos, con la o aguda, despues.

AQ

aquell, àquel: aquell prodig! aquel prodigo! *aquell miracle!* aquel milagro!

aqueràt. Vease *transit.*

AR

àra, aora: adverbio de tiempo que significa el presente: *àra matèix:* aora mesmo.

àra pus, aora pues.

àra sus, finalmente.

àra, y adès, con freqüencia.

àra, en lo antíguo se usava muchas veces por costumbre, y nada significaba, como: ara ojats: escuchad.

Ara, Ara: quando se toma por el Ara del Altar.

àbre, arbol.

arcadàf, arcadùz.

ar-

arcadufs, arcaduzes.

arch, arco.

archs, arcos.

Arciàca, Arcediàno.

ardit, moneda de vellon, como el ochavo.

ardit, maña, traza, industria.

ardit: se dize tambien à un hombre viejo, que se mantiene con alguna robustez.

arenèr, salvadera.

argèns, adarme.

argent, plata.

Argenterèr, Platero.

Argenteria, la calle, ò sitio, ù barrio donde trabajan, y tienen sus Tiendas los Plateros.

argentviu, azogue.

argila, arcila: tierra tenaz, que comunmente se nombra greda.

argilàga, aliaga: planta toda espinosa.

argiu, archivo. Vease *argihuàr* en los Verbos.

Ar-

Argihuèr, Archivero.

argollèta, biròla : rodaja de hierro redonda, que se pone à las extremidades de los palos, en que han de encaxar otros, para que no se abran; ó al remate de los bastones, para que no se gasteen contra el suelo: y en algunas especies de navajas suelen ponerse, movedizas, para que abiertas, rodándolas algo, no puedan cerrarse, cortando con ellas.

arista, raspa : quando se toma por la pajita que cerca el grano de cebada, ó trigo, forma la espiga, la que tiene unos dientecillos, que araña como una lima de acero.

arpiò. Se verà *espoldò*.

Archibisbe, pronunciada la *ch*, como si fuera *qu*, Arçobispo : *Palau Archibisbàl*: Palacio Arçobispal : *tòt lo Archibisbàt*: todo el Arçobispado.

arsenit, con la *e* aguda, arsènico : especie de mineral, ó veneno, que comúnmente se nombra rejalgàr.

Art,

Art , Arte.

Arts , Artes.

ARR

arràp, araña.

arrère , at:às.

arrèu, consecutivamente, sin escogèr, como fuere saliendo.

arrisch , riesgo.

arropit. Vease *alitrencàt*.

arroç, con la *o* aguda, arròz.

arruixadòra , regadera: vaso que regularmente se haze de hoja de lata , ó cobre, de distintos tamaños , y figuras: tiene un cañon largo , que sale del suelo , y remata en forma de roseta cerrada, llena de pequeños agujeros, y espesos, con sus dos asideros, uno de la parte de arriba, en la boca del dicho vaso; que sirve para llevarla con comodidad; y otro que corresponde al cañon, para manejarla con facilidad, quando se riega, que para este fin se inventò.

AS

asàig, ensàyo, prueba.

asatç, assaz, abundantemente.

Açaonadòr, Zurrador.

así, acà : *así estàm tots* : acà estamos todos : *vine así* : ven acà.

así, aquí: así sacaba la nit: aquí se acaba la noche: así comença el tèrme: aquí comienza el tèrmino: así mor: aquí muere.

NOTA IX.

En el Idioma Valenciano, he hallado esta voz *así*, en escritos antiguos, usada con *s*, y con *c*, de este modo, *así*, *aci*; por lo que podrá practicarse de las dos maneras, supuesto que los antiguos Valencianos assi lo hicieron: y como este no es punto principal de la Orthographia, que lo mesmo significa con la *s*, que con la *c*, y al pronunciar es lo propio, segun la natural articulacion, podrá executarse como quieran.

“ aço, con la o aguda, esto: aço es lo que
yo

yo vull : esto es lo que yo quiero : *açò es lo mateix que allo* : esto es lo mesmo que aquello.

NOTA X.

La propia variedad de escrivir , en antiguo Valenciano , sobre la diccion *así* , ò *aci* , he hallado en *açò* , ù *aso* : y assi tampoco me detengo que se siga de las dos maneras ; y tambien quando en lugar de *açò* , se pone *çò* , ù *so* , que pue-
de practicarse , ò escrivirse con *c* de ce-
dilla , ò con *s* .

asovint , amenudo , muchas veces , re-
petidamente.

àspre , *àspra* , *àspero* , *àspera* .

aspròt , *aspereza* .

Astre , *Astro* .

Astres , *Astros* .

Astresies , *Astronomías* .

ast , *assadòr* .

àsta . Vease *bànya* .

asucàch : la callejuela sin salida , ò calle que està cerrada por un cabo.

AT

AT

atall, atajo.

atoba, con la o aguda, adobe.

AU

ausàdes, en Valenciano, esta voz, equivale à lo mismo, que en abundancia sobrada, y abundantemente: toma-se tambien, por mucho, y muchissimo.

ausell, pájaro.

AV

avànç, avance.

avàns. Vease ans.

avànt, adelante.

avàr, avàrq.

avèspa, avispa: insecto algo mayor que la abeja.

àvi, àvia, abuelo, abuela: los padres de nuestros padres.

àvis, los abuelos.

avinènt, liberal.

avinentèa, liberalidad.

avis, aviso.

AY

aydànt, ayudante, ayudador.

aygua, agua.

aygües, aguas.

aygua gastrada, o corrompida, agua estadiza.

aygüera, albañal.

B

Segunda letra del Alphabeto, y primera en el orden de las *consonantes*: que tambien es letra *muda*, y assimesmo primera en este orden de *mudas*, que acaba en el sonido de *e*: se pronuncia comenzando por cerrar los labios, y haciendo despues alguna fuerça, y tomando la compaňia de la *e*, los abre para salir: por lo que es una de las letras, que nombran igualmente *labiales*, *bè*. Se distingue de la pronunciacion Castellana, en la de la Valenciana, por la *entonacion*, que es la *e* aguda, *be*: y *ef-*

esta mesma *entonacion* usa el Valenciano para espressar el balido ; que se deriva del verbo *balàr* , y en Valenciano *belàr*: proferir su voz natural las ovejas , corderos, y carneros : teniendo igualmente la Lengua Valenciana otra *entonacion* de *bè*, como la que profiere la Castellana para esta letra ; pero entonces, en el Valenciano es *adverbio*, y significa bien: *esto es : bè*, bien.

BA

babosall , babador.

bach , *bacàda* , *bàque* : el golpe que uno dà quando cae de su estado en tierra. Tambien significa baxa, y quiebra: gran *bàque* han dado las mercaderías, ò Mercadères ; quiere dezir: gran quiebra en sus caudales. Vease *vacàda*.

bacallàr. Vease *abadèjo*.

bacòra, breva : el higo temprano , la fruta primera que dà la higuera, que se diferencia del higo en ser mayor , y mas prolongada. Quando la breva està

in-

inchada , y ha entrado en colòr , pero aun no madura , ni en disposicion de poderse comer, por no tener sazòn , en Valenciano se dice , *tabòll*.

bacorèta , atùn pequeño.

bacorètes , atunes pequeños.

bàcul , báculo.

badall , *clebill* , rendija , hendrija : la abertura pequeña que se haze en la madera de las puertas , y ventanas , ò en las parèdes , y tabiques , de ordinario, en Valenciano , se dice , *clebill* : estiende tambien el *clebill* à frutas , brevas , peras , higos , mançanas.

badall , bostezo.

badoch , con la *o* aguda , es en Valenciano la granada , quando ha empezado à formarse , y aun no tiene granos , si el embriòn de ellos ; y la calabaza en el propio estado : tambien dizen , *badoch* , al hombre insípido , y de conversacion impertinente , facil de engañar , y de creérse qualquiera cosa.

ba-

bajoca, con la o agùda, judìa, habichuela: de ordinario se nombran en plural, judìas, *bajoques*.

baladre, adèlfa: planta venenosa.

balbùs, balbuciente.

bàlida, en lo antiguo: *llòba*, aldàva.

baldèr, *baldèra*: toda cosa que ha de encaxàr con otra, ò ha de estar clavada con firmeza, y no queda fuerte, ò agarra, ò aprieta, segun sea menester, en Valenciano se dize, que està *baldèr*, ò *baldèra*.

baldellò, taravilla.

baldràga: lo mesmo que, de franco, sin coste.

Baliu, Bayllo.

bàlsa, *bàlsa*: quando se toma por charco, formada del concurso de aguas detenidas, à manera de estànque, ò lagùna: y los charcos que se hazen à trechos en las calles, y caminos, quando llueve mucho. Vease *bàça*, y la *Nota* en seguida.

C

bal-

balsèta, *balsilla* : diminutivo de *balsa*.

balüsttre, *balaüsttre*.

ball, *bàyle* : festejo en que se juntan varias personas para *baylèr*, y *dançar*. Vease *vall*.

bambòlla, *ampolla* : tomandose por aquel tumorcillo, ù *vexiga*, que intercutaneo se eleva en la carne, quando el fuego quema el pellejo, ù quando de andar mucho à pie, se levanta en las plantas de los pies; y es mas comun nombrar *vexiga*, que *ampolla*. Tambien es *ampolla*, y *bambòlla*, en Valenciano, la que se forma en el agua, quando yerbe, ò llueve recio, elevandose alguna porcion de agua, y llenandose de ella el espacio que queda. La *vexiga*, en Valenciano *vexiga*, es lo mismo que la *ampolla*, ò *bolsica* que se suele elevar en la cutis, y llenarse de un humor aquoso. En algunas Partes dizen assimesmo *burbùja*, à la *ampolla*, ò *campanilla*, que se forma en el agua,

quan-

cuando llueve , ò por otras causas.

banch , escaño.

banch , poyo.

baneb , banco.

bànya , àsta , cuerno.

barandàt , tabique.

barb , barbo : pez que se crio en el mar , y en los rios.

barcèr , gabarrera , zarça : mata espinosa : su fruto es como el del moràl , que tambien se nombra mòra , y mòra en Valenciano ; aunque les mores , ò las mòras de la zarça , son mayores que las del moràl .

barumballer , usado siempre en plural , birutas.

barabunda , ruido , confusión , tràfago.

baràt , barato.

barbùll , tràfago.

~~*baràvira*~~ , quixàda.

barrina , bartena.

bàrros ; bàrros : unas señales coloradas , como ronchas , que salen al rostro ,

particularmente à los que empiezan à tener barbas.

barràl, redòma : grande, ò mediana.

barràl de cobilet, garràfa : quando se toma por cierto genero de vaso ancho, y redondo , que remata en un cañòn, ù cuello largo , y angosto : hazense de vidro , cobre , y otros metales : sirve para enfriar los licores, ò bebidas.

bast , albàrda.

bast , hombre básto.

bàça , alberca : quando se toma por una especie de estanque , charco , ù laguna, que se fabrica de piedra, ò ladrillo, y cal , para recoger el agua que se saca de los pozos, ù norias, para regar los huertos, y para otros usos.

NOTA XI.

En la Huerta de Valencia se hazen una especie de balsas, estanques , charcos, ù lagunas, dentro de la tierra, con parèdes tambien de ladrillo, y cal, haf-

ta

ta la superficie de ella , que nombran los Labradores *bàces* , y cada una *bàça*, sirviendo para curàr el cañamo : en Valenciano : *blanquejàr lo cà nem* , que es donde lo suavisan . y buelven blanquecino : llenandolas primero de agua , que la entra un arroyo : y tiene cada una su desaguadero , en Valenciano *escorredòr*, assi para limpiarlas , como para quitar el agua quando quieren , ò no la han menester : y estas *bàces* , distinguelas el Valenciano de las albercas , en *bàça de noria* , y *bàça de cà nem*.

bascollàda, pescozòn : el golpe que se dà con la mano en el pescuezo : en Valenciano *bascoll*, con la *o* aguda.

basquinya, basquiña: y algunas tienen por detrás falda que arrastra : en Valenciano la falda , se dice , *rosegà* , con la *o* aguda.

bàsta, bastra, hilvàn : y las bastas, en Valenciano *bastes* , son aquellas puntadas que se dan à trechos por todo el col-

colchòn , para que la lana se mantenga en su lugar , sin passarse de una parte à otra.

bastò, palo.

bastòns, palos.

Batafullèr , *Batifulla* , *Batihoja* : el Batidòr de oro, y plata.

batall, badajo.

Batecùl. Vease *sùrra*.

Batèig, Bautismo.

batsola, con la o agùida, matràca : tomando por cierto instrumento de madera , con unas aldabas, ò mazos , con que se forma un ruïdo grande , y desaplicable : usan de ella los Religiosos, para hacer la señal de los Maitines ; y assimesmo sirve en lugar de campana, en los tres dias de la Semana Santa. En Valencia es ordinario nombrar la *batsola* en plural , *batsoles*. Son tambien *batsoles* , ò *batsolètes* , un juguète que hacen los Carpinteros de Valencia por Semana Santa , para entretenérse los mu-

muchachos, formado de una tablilla de madera, muy delgada, mas larga que ancha: en medio tiene un agujero, donde se encàxa un palillo de poco mas de medio palmo, que estè firme, y sobresale à la superficie de la tablilla, como un dedo, ù algo mas, con una muesca, donde se encaxan dos zoquetillos, tambien de madèra, y se aseguran, quedando movedizos, con un pedazito de arambre que los atraviessa; y los muchachos dan matracadas con ellos sobre la tablilla. Se va perdiendo el uso, pues apenas se fabrican ya de estas *bat-soletes*.

BE

be, con la *e* aguda, el balido.

bè, bien.

bèch, pico: quando se toma por el estremo de la cabeza de las aves, y pájaros, que les sirve de boca. Se nombra tambien pico, y *bèch*, cierto genero de canàl aguda, que suelen tener los

ja-

jarros, jarras, y otras vasijas, para que salga el licor poco à poco, y con mas suavidad.

Beca, con la *e* aguda, Bèca: tomada por la Prebenda, ò Plaza que goza el que entra à ser Colegial.

Becerola, con la *o* aguda, Cartillas: quando se toma por el quadernito impresso, en que estan las letras, y los primeros rudimentos para aprender à leér, que ordinariamente se nombran en plural, Cartillas, *Beceroles*.

befa, con la *e* aguda, *escàrni*, escarnio: burla, y menosprecio que se haze de alguno, con palabras, gestos, ò acciones.

belua, con la *e* aguda, bestia.

beixèlt, baxèl.

beixèlls, baxeles.

bèrbol; empeyne: quando se toma por especie de tiña seca, que procede de colera, ò flema sutil, podrecida, ò salada, que solamente ocupa el cuero, ò cutis esterior del cuerpo.

ber-

bernat, en lo antiguo *pernat*, pestillo.

Neàse passadòr.

besòns, mellizos : los hermanos nacidos de un mesmo parto : dízense también gemelos.

bès, beso.

bèta. Vease *llista*.

BI

bifio, *embifio*, *bèlfo* : tener caido el labio inferior, y como curvo.

biquilimbach, con la o aguda, viene à ser esta voz, como dezir en Castellano, chicha, y nabo ; ser alguna cosa de poca importancia, y despreciable.

bisch, bisojo, bisco, visuejo : quando se toma por el que mira atravesando la vista. Vease *visch*.

BO

boba, con la o aguda, enèa : yerba que nace en partes humedas, y de ordinario en medio de los arroyos.

boga, con la o aguda, bòga, pez : criase en el mar, y en los ríos.

boig

boig, con la *a* aguda, *bobo*.

boixets, palillos; tambien se dizen *bolillos*, y *majaderuelos*.

bójes, fuelles: quando se toman por aquellas arrugas que haze el vestido, por estar mal cosido.

bolbes, copos: quando se toman por aquella porcion de nieve, que cae en pedazos pequeños quando nieva.

bolbes de cendra: la ceniza hecha copos, que buela por los ayres. Vease *cop*.

bolcàda, Vease *bolquèr*.

bolèt, hongo: fruto silvestre, que produce la tierra, quando ha llovido mucho, sin semilla, ni raíz: tambien cierta enfermedad que da à los arboles.

bolich, embolitorio: llo que se haze de ropa, ó de otros qualesquier generos que sean, de ordinario, en forma redonda. Vease *borrellò*.

boljàca, faltriquera, bolsillo.

boljàques, faltriqueras, bolsillos.

bolquèr, pañal: quando se toma por la

la *sabanilla*, ò pedazo de liençó en que se embuelven los niños de teta : usado en plural, se toma por toda la embolatura : en Valenciano, *bolcàda*, y tambien se dicen pañales, y *bolquers*.

bolta, con la o aguda, carrera : quando se toma por espacio, y curso continuado de calles, destinado para alguna funcion pública, como las Processiones, Entradas de Príncipes. Vease *volta*.

bonitol, bonito : pez algo semejante al atún.

bony, tumor : quando se toma por inchazón, ò bulto que se cria en alguna parte del cuerpo del animal. Vease *unflor*.

bony, chichón : bulto ocasionado de algun golpe.

bonyiga, boniga : el estiercol del ganado vacuno.

bonyigo, cagajón : el estiercol de las mulas, caballos, y mulos.

bonèa, bondad.

bora,

bora, con la *o* aguda, orilla: el termino, limite, ò estremo de la latitud de qualquiera cosa: el estremo, ò remate de alguna tela de lana, seda, lino, ù de otra cosa que se texe, y el de los vestidos: el canto de la tierra que está contiguo al mar, ò al rio: lo que está mas inmediato al agua: aquella fenda, que en las calles se elixe, para poder andar por ellas, arrimado à las casas, sin coger lodo. Vease *cantò*.

boreta, repulgo: la torcedura que se haze al lienço, paño, *ecètera*, cosida con hilo, ù seda, à pespunte, ò vaynilla. Vease *boretàr*, en los verbos.

borinot, con la segunda *o* aguda, abejorro, abejorròn.

Bòrt, Espòsito: quando se toma por el niño, ò niña (la niña, en Valenciano, se dice *bòrda*, ò *bordeta*) que han sido echados de sus padres, ò por otra persona, à las puertas de las Iglesias, de las casas, y otros parages públicos, ù por

por no tener con que criárselos, ó por que no sepan sus padres. En diferentes Ciudades hay Casas, y Hospitales pùblicos, erigidos para recoger, y criar estos niños. En Toledo se dice, *la Casa de la Piedra*, por la que está destinada en un nicho, para que allí les pongan. En Madrid se nombra, *la Inclusa*. En Valencia, *lo Torn del Espital*.

borràja. Vease *bòtaz*. *borràja, yerba.* *borreguet, anyèl, cordero.* el recental carnero, ó oveja, que no ha cumplido un año.

borrègo, moltí, carnero. si quando se toma por el animal quadrúpedo de una hendidura, y lamido.

borrelló, burujo: quando se toma por el bullo, no grande, de alguna materia, como de lana: y en esta significacion, a las vedijas de ella juntas, nombran tambien burujo, y en Valenciano *borrelló*. Nombran tambien *burujón*, quando es

el bulto que haze alguna cosa, que regularmente se puede coger, y apretar con el puño, como un burujón de lana; pero à esto, el Valenciano dize, *bolicb.* Assimesimo dizen burujón, al tumòr, è inchaçon, formada en alguna parte del cuerpo: el Valenciano dize al tumòr, *bony*: à la inchaçon *unflòr*; y si es inchaçon dura, *durullò*; y à la señal, como cicatrìz, que dexa un tumor, en especial detrás de las orejas, *custurò*.

1. *borrellò*, mèta: quando se toma por nudillo, è granillo que se forma en el paño, y se quita, ò corta de él, para pèrficionarlo, con unas pinças, ò tixeras: tambien qualquiera particula de hilo, ò otra cosa, que se pega à los vestidos, y otras partes; y las particulas, que salen à trechos en lo hilado, que no se han podido torcer, y se quitan de la hebra con las uñas.

• *bosega*, con la *o* agùda, parolis. Es voz de la Cirugìa: un tumòr pituitoso, situado debajo la lengua.

bòta, en lo antiguo *borràja*, bòta: cuero pequeño, empegado por dentro, con un brocàl de palo, ù cuerno, como un embudo pequeño.

bòta, cuba: quando se toma por vaso grande de madera, formado de dos círculos de tabla, que se unen con costillas un poco curvas, de suerte, que por el medio quede mas ancha que por los lados, y à uno, y à otro se le ponen vatisos aros gruesos, que la mantienen, y aprietan: sirve para echar en ella el mosto, y hacer el vino. A estos dichos aros, nombra el Valenciano, *cercols*.

Botèr, Cubero: el Artifice que haze las cubas.

bòres, pucheros: quando se toman por los gestos, ù movimientos, que preceden al llanto, verdadero, ù fingido.

botètes, pucheritos: quando se toman por aquellos gestos que forman los niños para querer llorar.

botifàrra, morcilla: tripa del puerco, car-

carnero, ù otro animal, rellena de sangre guisada, y antes dispuesta con especias. En Valencia, quando se dize *botifàrra* solo, se entiende que es de puerco; pues siendo de carnero, se nombra, *botifàrra de mondango*:

bon, con la o aguda, buey: el toro castrado.

bogra, con la o aguda, niebla.

bòq, bozo.

BU

buanya, bùa: grano, ù bultillo de materia, que brota à qualquiera parte del cuerpo.

buanyes, bùas.

bach, buque.

buchs, buques.

budell, intestino: la parte inferior las tripas en el animal.

budells, intestinos.

budell culàr, tripa del cagalàr: el intestino por donde ultimamente se expelle el escremento.

BU

bugàda, colàda : fer *bugàda*, hazer la colada, ò colar la ropa : ponerla en la canasta de mimbres , ò en el coladéro, un tarro de hazer la colada , y echar la lexià, para que colando, y passando por los agujeros que forman los mimbres, se llimpie, y blanquée.

NOTA XII.

En Valencia se haze la colada en un tarro grande, que nombran *cofi*, con la o agùda : èste à la parte de abaxo, ù la inferior, tiene un agujero , con unos como labios, ù hocicos, que salen afuera, en forma circular, nombrado el agujero , en Valenciano , *duell* , donde se encàxa un cañòn de caña grueso , y và por èl colando la lexià , à una caldera, que hay à la lumbre , para calentarla: encima del *cofi* ponen un colador (ù cernadero) que se nombra *cendrèr* , que es de càñamo , pero gordo , y burdo, con un àro, para que no se derràme la lexià,

D

lexia,

lexia, ni la ceniza, que echan al cendròr, ò cernadero, ò coladòr.

bugiu, bugia, mono, mona.

burgès, plebeu, con la segunda e agùda, plebeyo.

bunyol, con la o agùda, buñuelo.

bunyols, buñuelos.

busquerèta, moscarèta : ave muy pequeña.

BL

blà, blando.

blàns, blandos.

blanch de hou, clara de huevo.

blanòr, blandura.

Blanquèr, Curtidor : el que curte, y adòba las pieles.

blanquèt, albayalde.

blàt. Vease *formènt*.

blàu, azul.

blaúra. Vease *verdànc*.

blèda, acelga, legumbre.

blèdes, acelgas.

bledà, lozàno : quando se toma por

ga-

gallardo, y ayriofo: tambien dize *bledà* el Valenciano al arbol frondoso; y à las plantas, legumbres, y hortalizas que van en pujança, y fazòn, dize *bledànes*, y à cada una, *bledàna*.

BR

bram, bramido.

brams, bramidos.

bràco, braco: el que es romo, ò chato de narizes, con la punta de ellas algo levantada.

braguèta, manèra: quando se toma por la abertura que tienen por delante los calçones.

brasèr, brasero: quando se toma por bacìa, ò vaso redondo de metall, plata, cobre, azofar.

NOTA XIII.

Al brasero antedicho, en Valenciano, dizen *conquèta*, y el *brasèr* para ponerla, y calentarse, que suele ser de madera de nogàl, con pies torneados,

D 2

y

y diferentes adornos por encima ; también se dice brasero en Castellano : el propio dicho brasero , ù *conqueta* , suele igualmente ponerse sobre una como caxa de madèra , que en Valenciano , y Castellano se dice *tarima* , sirviendo como de pié , ò bafa ; y en el brasero se pone , y tiene lumbre para calentarse . Hazense assimèsimo braseros , ù *conquetas* de barro ; para el uso de la gente pobre ; y de una , y otra especie los fabrican de varias hechuras , y tamaños .

brèca , *esquim* , merma : la porcion que se consume , y gasta de alguna cosa . Vease *brecar* , en los Verbos .

brèga , riña .

brègues , riñas .

brès , cuna .

brèsa , panàl .

bri , en Valenciano se dice assi à la caña del alfalfa , à los hilitos que echa la flor del azafràn : cada pedazito se dice : *un bri de çafra* : *un bri de èrba* : y

tam-

tambien quando son mas de uno : *uns
brins* : *uns brinets*.

brisa, *granet*, *orújo* : los hueffos que
hay dentro de los granos de las uvas.
**bròts*, *tallos*.

brunyidor, *polidor*, *pulidòr* : quando se
toma por un pedazito de trapo , ù de
cuero suave, que las mugeres, entre los
dedos, se ponen quando devanan, para
que la hebra no hiera, con la continua-
cion de passar por ellos, ù para pulir, y
alifar el hilo : tambien se dice pulide-
ro. El nombre de *brunyidor* , y *polidor*,
en Valencia , es usado en el Oficio de
Texedores de lino , que las mugeres,
domesticamente , por lo comun , y ge-
neral, suelen dezir, *allisadòr*, ù *allisado-
rèt* : y en el Oficio de Sogueros , para
ovillar , usan de otro , que nombran,
cuirol, con la *q* aguda.

brut, *bruta*, sucio, sucia.

brufal, *bufalo*.

C

Tercera letra del Alphabeto , y segunda en orden de las *consonantes*, y *mudas*. Se pronuncia con alguna fuerça, echando el aliento , y abriendo al mesimo tiempo un poco los dientes, à los que se hiere con la lengua, *té*. En Valenciano la pronunciamos con suavidad, y blandura , como la *s* , aunque al escrivir usamos de ella donde corresponde, segun buena Orthographia , y la proferimos con distinta *entonacion*, assi, *ce*, con la *e* aguda.

cab , cabo : quando se toma por el estremo de las cosas , lo mas alto , mas profundo , ù la parte de afuera.

cab , cabo : quando se toma por la parte del instrumento que se haze à proposito , pór donde se usa de él , como el del cuchillo, el de la cuchara. En Valenciano es mas ordinario dezir,

ma-

mànech; pero tambien se dice: *dònam lo ganivèt per lo cab, y no per la punta*: Véase *mànech*.

- *Cab, Cabo*: el principal, ó que comanda.

cab, cabo: por alusion se nombra el principio de alguna cosa: y tambien se entiende una, y otra, extremidad: *de cab à cab*: de cabo à cabo.

cap, cabeza.

- *cap, ninguno, ninguna.*

cap, vers, con la e aguda, àzia.

cabrit, cabrito.

cabrò, cabròn: el macho en la especie de cabras.

cacareig, cacareò. Véase *cacarejar*, en los Verbos.

cadernera, gilguero, colorìn, pajarito.

cadira, silla.

cadirètes: dizen assi à un juego, à engretenimiento entre los muchachos, que nombran, silla de la Reyna, que es, assiento que forman entre dos,

con

con las quatro manos, afiendo cada una su muñeca, y la del otro.

caduc, decrepito, y muy anciano.

cagaferro, mòcos de Herrero. Se verà *escoria*.

cagarrita, cagarruta.

caixcarria, cazcarria : regularmente se usa en plural, *cazcariias*, *caixcarries*.

calabruixò, *granisol*, *granis*, granizo.

Vease *granisolàr* en los Verbos.

calbot, con la o aguda, *calbisò*, chollazo: golpe dado con la mano en la cholla, ò manotada en la cabeza.

calèta, càla : quando se toma por la mecha , ò calilla ; que se haze para los niños, de xabòn, azeyte, y sal, sirviéndoles de ayuda. En Valencia se haze la *calèta* de papel comùn de escrivir, arrollado , y de hechura de algo menos de un palmo , à la manera de clavo , y se unta con azeyte , y sal. Tambien la usan de un tällo de peregil , assimesimo untado con azeyte , y sal.

cal-

calfadòr, calentadòr : vaso redondo de azofar , ù otro metàl , que se cubre con una tapa móvil , agujerada por encima ; para comunicar el calor de la lumbre , que ponen dentro , y por un astil de hierro, ù pàlo, de largo de una vara , se mete entre las sabanas , para calentar la cama.

calfo : se verà *escombrar* en los Verbos.

caliu , resfaldo.

calostre, con la o aguda , calostro : la primera leche que se ordeña, ò saca de la hembra, despues de parida, ò la flor de la leche. En Valenciano siempre se nombra en plural , así, *calostres*.

càlça , media.

càlces , medias.

càlça blanca de bàix, calceta.

càlces blanques de bàix, calcetas.

calço, *renegàt*, calçoncillo : quando se toma por el juego del hombre , jugandolo tres, dicho tambien del renegado.

call,

call, càllo: la dureza, ò labio que se haze en las llagas, y heridas : ò en las manos por el continuo movimiento de algunos instrumentos , ù herramientas: ò en las plantas de los pies , por andar descalços.

calls, callos, en plural: lo anteceden-te ; y callos en Castellano, se toma tam-bien por el vientre de vaca, ternera , ò carnèro , que, hecho trozos , se vende, y guisa para la gente pobre , por ser comida barata : en Valenciano se dize: *vèntre à trosèts: ò vèntre de moltò: de be-dèlla, ò de màjo: que al de vaca se dize, colèto.*

càma, pierna: la parte del cuerpo del animàl , que està entre la rodilla , y el piè : el muslo del animàl , en la carne-ceria , y tambien el de la ave , se dize pierna en Castellano, y *càixa* en Valen-ciano.

canadèlla, vinagèra.

canadèlles, vinagèras.

can-

candònga, viene à ser lo mesmo que *lilàyla*: voz con que se esplica lo imper-
femente, inutil, ó importuno, que dize,
ó haze el que intenta estorvarnos, in-
terruptirnos, ù engañarnos; y suelte
dezirse: con buena *lilàyla* se nos viene:
y en Valenciano, *bona candònga es èixa*:
Ó nom *vingues en candòngues*.

canela, con la *e* aguda, vela de sevo.
caneles, con la primera *e* aguda, velas
de sevo.

canèlla, *canilla*: el hueso de la pier-
na, que empieza desde la rodilla, y
acaba en el piè.

canelles, *canillas*: en plural lo ante-
cedente.

canèlla, *canèla*: quando se toma por
árbol odorífero, que sus cortezas se usan
para sazonar manjares, y bebidas.

canellò, *canelòn*: quando se toma por
confite largo, que tiene dentro una raja
de acitròn, ù de canèla.

canellò, *calamòco*: quando se toma
por

por el caràmbano que forma el agua que cae de los texàdos , ù de las peñas; y elandose antes de despedirse , queda pendiente, y hecho yelo.

canonèt de fer càlça, palillo.

cansalàda, tocino. Vease *corfa*.

cantò , *cantonàda* , esquina : el àngulo esterior, que se causa de la junta de dos líneas: regularmente se entiende por esquina , *cantò* , ù *cantonàda* , la que forman dos paredes , quando rematan la acèra , y terminan las calles : acèra es, la parte del suelo , ù tierra , que està arrimada à las paredes de las casas , por la parte esterior que mira à la calle , por la que , como por una fenda , anda la gente de à pie : nombrase tambien lado , y como son dos comunimente , uno de una parte , y otro de otra , se disen , los lados , ù aceras : en Valenciano , *bores*. Vease *bora*.

capàrra, garrapàta.

capdell, ovillo.

cap-

capdells, óvillos.

caplèuta, una cosa que se haze sin reparo, à toda rienda, que disen.

caragol, con la *o aguda*, caracòl: quando se toma por especie de gusano, muy parecidò à la linaza, que se cria en parrages humedos, dentro de una concha, de diferentes hechuras, y colores, segun los sitios, y plantas de que se sustenta.

caragol, con la *o aguda*, caracòl: quando se toma por especie de escalera, que es retorcida, y de ordinario suele ser angosta.

caragol, con la *o aguda*, caracòl: quando se toma por el mesmo hueco, ó concha, aunque no tenga dentro el caracòl.

caragol, con la *o aguda*, caracòl: quando se toma por concha marina, retorcida como los otros caracoles, pero muy grande, la que aplicada à la boca, sirve de instrumento soplandola con fuerça.

caragol, con la *o aguda*, caracòla; quan-

quando se toma por el caracol marino, que tocan en el Coro, los dias solemnes, los Religiosos Descalços de San Francisco: y estos nombran tambien Caracola al Religioso que sabe tocarlo.

caragol, con la o aguda, tornillo: quando se toma por el espigón, ù elavo abierto en muescas espirales, que sirve para unir, ò armar alguna màquina, ò sus piezas, uniendose, y apretandose en los huecos de ella, que nombran tuerca. Es aquel instrumento que tienen los Cerrajeros, y otros Artifices, en el banco que trabajan, para limar, pulir, y perficionar las piezas. Tuerca es, el hueco, con muescas, y abierto en espiras, donde entra, y juega la espiga del tornillo.

càrda, peyne: quando se toma por aquel instrumento con que los Cardadores cardan la lana, compuesto de varias pùas. Vease *pinta*.

càrda, carda: quando se toma por una

una tabla de una quarta de ancho, y media vara de largo, con unas pùas de hierro, largas, y derechas, clavadas en ella, que sirve, y de que usan los Pelayres, para suavizar la lana.

cardèta, càrda: quando se toma por la cabeza de la yerba cardencha, que tiene unas pùas como de erizo, con las que se hablenda, y suaviza el paño, sacandole el pelo.

carjofa, con la o agùda, alcachofa, alcacil.

carjofes, con la o agùda, alcochofas, alcaciles.

carch, càrgo.

cårchs, càrgos.

carn, càrne.

earns, càrnes.

carn escafida, carne que olisca: es oliscàr, empezar à olèr mal una cosa: lo que regularmente se dice de las carnes.

carrodac: una màquina, o instrumen- tillo,

tillo, que hazen los Carpinteros en Valencia, por Semana Santa, para los muchachos, con un cañòn de caña grueso, metiendo al estremo una rodajuela de madera, con muescas, à manera de estrella, y un palillo redondo, que atraviesa cañòn, y rodajuela: tomando los muchachos dicho instrumentillo, con la mano, del palillo, le hazen dàr bueltas al ayre al cañòn, y forma un ruïdo estraño, y ensoroso: de esto se va perdiendo el uso.

cascadura, contusion, magullamiento.

castanya, castaña, fruta.

castanyèr, castaño: el arbol que produce las castañas.

castanya pelada, castaña pilonga, ò apilada.

castanyola, con la o aguda, castañeta: quando se tòma por el sonido que resulta de juntar fuertemente el dedo de enmedio en el pulgar, fregando una yema con otra, el que sirve en los bayles de

de los rusticos, y gente ordinaria, por falta de castañetas: à veces significa desprecio de lo que se oye, el dàr castañetas con los dedos.

castanyolèta, melcocha.

catifa, alfombra.

catifes, alfombras.

càs. Vease *niu*.

cavall, cavallo: animal quadrupedo.

cavall, cavallo: en la madexa es la hebra que se trueca al hozerla en el aspa, la que como no està seguida, segun las otras, sì atravesada, haze que se enrede al tiempo de devanarla.

cavallèt. Vease *tarabèlla*.

CE

cebà, cebolla: fruta que se crìa dentro de la tierra.

cèbes, cebollas.

cellabons, con la o aguda, despues.

Cellera, Vellera: la muger que afeya, o quita el vello à otras.

colla, ceja: quando se toma por el

E

me-

medio circulo superior del còncavò del ojo, cubierto de pelo corto.

cèlles, cejas.

centre, con la primera e agùda, centro.

cendrèr, cernadèro: liençò gordo, que se pone en el cestò, ò coladero, encima de toda la ropa, y es para que echando sobre èl la lexìa, pafse solo el agua que contenga la cernada. Vease *bugàda*.

centenèr, cuenda.

Ceptre, *Cetra*, con las primeras ee agùdas, Cetro.

cèquia, acèquia.

cèquies, acèquias.

cequiol, con la o aguda, ò *cequiolòt*, arroyo. Se vèrà escorredòr.

cercle, con la primera e agùda, círculo.

cerç, con la o aguda, cierço: viento que corre al Septentriòn, frio, y seco.

cercatit, panadizo, y panarizo.

cercals. Vease *bòta*.

cerol, con la o agùda, ceròte: quando se toma por massilla, ò pasta compuesta

de

de pez, y azeYTE, de que usan los Zapateros, para untar, ó encerar los hilos con que cosen los zapatos.

cerol, con la o aguda, ceròte : quando translativamente fuere significar el miedo grande ; con alusion poco limpia al efecto que a veces ocasiona el temor.

CI

ciclo, ciclàn : el que tiene solo un testiculo.

ciment, enfermedad, que dizen mal gàlico : y tambien un instrumento de Carpinteria.

cindàgués, enaguas.

ciprèr, ciprès : el fruto que produce, unas bolitas en forma de nuez.

ciri, cirio, vela de cera. Vease *tanela*.

citronàt, acitròn : los cascós, y pedazos de la cidra, cubiertos, y bañados con azucar.

CO

codony, membrillo, fruta.

E 2

coco-

62. Diccionario

codonyèr, membrillo, membrillero : el arbol que produce los membrillos.

codonyàt, conserva de membrillo.

coentòr, escozòr : dolor, sentimiento, y pena, que excita la causa que irrita, y ofende la parte herida, y lastimada del cuerpo, con su acrimonia.

coixeta, coxedad : lo mesmo que coixerà, ó coxèz.

coixerà, coxerà : el vicio de coxejar.

coixì, almohada.

coixinèt, almohadilla.

coleto. Vease *colla*.

colòm, palomo.

colòma, paloma.

colomí, pichón.

còlse, codo.

colsàda, codada : el golpe que se da con el codo : tambien se dice codazo.

coltell, cuchillo.

colluda, cosa jugadora.

collàr de punxes, casanca : collàr ancho, con puntas de hierro, puestas àzia afue-

afuera, para armar el pescuezo de los mastines, contra las mordeduras de los lobos, el que suele hazerse de hierro, ù cuero muy fuerte.

comèrc, comerci, con las *ee* agudas, comercio.

Comerçant, Comerciante: el que trata, comercia, ò trafica en mercaderias, y otras cosas.

compàny, companero.

còngre, congrio: pez del mar.

conillèra, conejera: el vivar, y madriguera, ò cueva donde crian los conejos.

comillèt, colleja: quando se toma por una yerba, que se cria silvestre en los trigos, siendo pequeños: es muy tierna, y sirve para ensaladas. En Valencia es lo comun nombrarla en plural, y se cria en abundancia por las huertas: *comillèts, collejas*.

conjuminaçid, conspiraciòn: union de muchos, ù algunos contra el Soberano,

Re-

República, ó particular.

conort, con la segunda *a* aguda, consuelo. Vease *conortar* en los Verbos.

conqueta. Vease *brasér*.

consolta, con la segunda *o* aguda, consolidada, consuelada, planta.

cop, con la *e* aguda, copo: tomando-se por aquella porción de nieve, que cae en pedazos pequeños quando nieva. Vease *bolves*, y *maset*.

copa, copa: quando se toma por el brasero.

copró, rabadilla.

Coquillér: en Valencia es Oficial, ó Aprendiz de Hornero, que trae de las casas al horno los panes crudos, y cozidos los lleva del horno à las casas de donde son, en una tabla sobre la cabeza, labrada para el caso, que en cada casa (de las que amassan, y no compran el pan) tienen, à la que nombran: *la post del pa*: ó *la post del forn*.

coradella, assadurilla: dízese así la de los

los animales pequeños, cabritos, corde-
ros; y es el corazon, higado, y livianos.

corbella, hoz.

còrica, carcòma: quando se toma por
el polvo à que reduce el gusano la
madèra.

cercò, carcòma: gusanillo muy pe-
queño, que roe, y penetra la madèra,
reduciendola casi à polvo.

cordobà, cordobàn, la piel del macho
de cabrío, adobada, y aderezada.

corfa, con la o aguda, corteza: la par-
te esterior del arbol, que cubre la inte-
rior, ù el corazon de él. Por estension
se dice de otras cosas, corteza de me-
lòn, corteza de pan, corteza de tocino.
El Valenciano, à todo lo que nombra
el Castellano cortezas, y cascaras, dice,
corfas, menos à la correza de tocino,
que profiere, *corteza de consalada*.

cornalò. Vease *nas*.

coromull, colmo.

correjot, sea la segunda o aguda, an-
dadores.

cor-

corrúixes : quando se pide una cosa que huvo tiempo para averla hechoj y no se cuidò, ù no se solicitò, queriendola despues con aceleradas prissas, se responde: *nom vingues àra en corrúixes*; y tambien quando se quiere una cosa con precision, que es de poca importancia, y no háze perjuizio detenerla, se dice: *ay corrúixes que te vastè*, ò cosa semejante, con la diccion *corrúixes*.

correntèlles, càmaras.

corriola, con la seguda o agùda, càrrucha, y comunmente se dice garrucha; *cos*, con la o agùda, cuerpo.

còça, carrera : quando se toma por el sitio destinado para corrièr, à pie, ò à cavallò.

cosèt, justillo : se diferencia del jubòn en no tener mangas.

cofi, con la a agùda. Véase *bugàda*.

così, primo : quando se toma por el hijo del tio carnàl, hermano del padre, ò la madre: y este se nombra primo her-

ma-

mano: così germà: y subsequentemente, como en grado, se siguen segundo, tercero.

cosquerèlles, cosquillas.

cost, con la o aguda, coste.

costella, costelles, costillas. Vease *jilla.*

costra, con la o aguda, costra: el escremento que por la putrefaccion, u coagulacion nace, o se cria sobre la superficie de alguna cosa: como la costra que haze una llaga, la que se cria en la pared, en la piedra, y otras muchas cosas.

cotò, algodòn.

cotonera, tambien algodòn: planta que lo produce.

cotòns, algodones: y en algunas Partes cendàles.

coure, con la o aguda, cobre: quando se toma por el metal. Vease *coure* en los Verbos.

CU

cua. Vease *marrett.*

ex-

cuchcuch, cuquillo, cuclillo, ave.

cucilles, cuchillas.

cudol, con la *o* aguda, canto : quando se toma por el pedazo de piedra desprendido, ù cortado de la sierra : y generalmente se dà este nombre à qualquier pedazo de piedra manejable.

cugullàda, cugujàda, aveçilla.

cuiràm, coràmbre : los cueros, ò pelejos de los animales , curtidos , ù sin curtir, y con particularidad los del toro, vaca, buey, ò macho de cabriò.

cuiro, cuero : quando se toma por la piel del macho de cabriò, sacada por la cabeza , sin hazerla mas de un corte , y adobandola , sirve para transportar el vino , azeyte ; y otros licores ; de una parte à otra. Vease *òdre*.

cuirol. Vease branyidor.

cuit, cozido.

cuits, cozidos.

cuixa. Vease cama.

*cuixot, con la *o* aguda, pernil.*

cuixot

cuina, cozina.

cultiu, cultivo. Vease *cultivar* en los

Verbos.

cullera, cuchàra.

cullerada, cucharàda.

cullereta, cucharita.

cullerot, con la o agùda, cucharòn.

cursos, càmaras.

curt, corto.

curts, cortos.

curro, manco : el animal, o persona, à la que falta algun brazo, ò mano, ò está liñado, è impedido de ellas, sin poder manejarlas, ni usarlas. En Valenciano la palabra *mànco*, vale por lo mesmo que *mènys*, que es en Castellano menos : *lo mànco val deu sous* : *lo menos vale diez sueldos*.

culturò. Vease *borrellò*.

CL

clabuaçò, clayazòn.

clau, llàve : quando se toma por un instrumento, que se hace communmente de

de hierro, y su tamaño es à proporción de la cerradura en que ha de servir.

clau, llave: quando se toma por el templador de algunos instrumentos musicos.

clau, clave: signo de la Musica.

clau, colmillo.

clau, clavo: quando se toma por especia para sazonar los guisados.

clau, clavo de clavar: Vease *clahuér* en los Verbos.

clau aganjat, escàrpia.

Clahuér, Llavero: quando se toma por el sugero que tiene à su cargo las llaves de las Puertas de alguna Plaza, Ciudad, Palacio, ù Iglesia, y cuida de abrir las, y cerrarlas.

clahuér, llavero: el anillo de plata, hierro, ù otro metàl, en que se traen las llaves, que se cierra con un muèlle, ò encaxe; y le suelen traer las mugeres pendiente de una cadenilla, ò cinta, colgado de la cintura.

cla-

clavèt, clavillo : clavo de clavar pe-
queñito.

clabaguera : el lugar por donde se
discorre à las cloacas la inmundicia , ó
lodo, que tambien se dice, *albelló*.

clènja, carrera : quando se toma por
la division , ò señal que dexa el pelo en
la cabeza , al partirlo en dos metades,
para echarlas à un lado, y à otro.

clevill. Vease *badall*.

cloch, y *piu*. Vease *alitrencat*.

clos, con la o aguda, cerrado : quan-
do se toma por cerrar la bestia mulàr, ó
cavallàr, que es aver cumplido el ani-
mal fiete años , y en este tiempo ha mu-
rado todos los dientes , con que le han
faltado las señales que tenia en ellos
antes, para venir en conocimiento cier-
to de su edad : *aquest mul ja es clos*: aques-
te mulo ya es cerrado.

clos, con la o aguda , concluso , con-
cluido : *ja tinc lo plèt clos*: ya tengo el
pleyto concluso : *estic clos per ses rabons*:
estoy

estoy concluido por sus razones.

closa, con la *o* aguda, mulèta : quando se toma por un palo con un atrafao por encima, el que sirve para afirmarse, y apoyarse el que tiene dificultad de andar.

closes, con la *o* aguda, muletas : en plural lo antecedente.

closes, con la *o* aguda, horquillas : quando se toma por aquellos palos, semejantes à las muletas, que sirven para sostener las andas, y descansar à ratos à los que las llevan.

closca, con la *o* aguda, càscara dura, que no se come : regularmente se dice de la del huevo : *la closca del hou* : la càscara del huevo.

clot, con la *o* aguda, hoyo.

clots, hoyos.

clotèt, hoyuelo : el hoyo pequeño.

clotèt, boche : quando se toma por un juego de muchachos, que haciendo un hoyo pequeño, y redondo en el

sue,

fuelo , tirar à meter dentro de èl los ochavos, para ganar: tambien nombran el juego del bòte, y el del hoyuelo.

cluixit, crujido : el estallido, à ruido que haze la madèra, el látigo, y las rotas de seda. Vease *cluixir* , y *esclarir* en los Verbos.

CR

cranch , cangrejo : cierto genero de animalejo , que se cria en el mar , y en los ríos, pequeño, y redondo, cubierto de una concha.

crèixens, berro, yerba.

crèma , quèma : el acto de quemar: tomase algunas veces por incendio.

cremellò , seta : quando se toma por la pavèsa, ó móco de la luz, despues de quemada bien la torcida : mas comunmente se dice geta.

resol , con la o aguda , candil.

resolèta , candileja ; la que està dentro del candil , y en donde se pone la torcida, y el azeite , ó manteca derretida.

tida. En Valencia se hazen tambien candilejas de barro; solo ellas, que nombran *cresolètes*, en las que poniendo las torcida, y azeyte, arden, estando encendidas, y hazen buena luz.

crespinell, piñones de gato, yerba.

cresta, cresta: el penacho, ù corona de carne, que el gallo, y la gallina tienen sobre la cabeza.

crestall, crystàl.

Crèu, Cruz: y tambien voz del verbo creèr: *jàu crèhc*: ya lo creo.

Crèus, Cruzes; y verbo: *sim crèus*, *yàt voldrè molt*: Si me crèes yo te querré mucho. Vease *creure* en los Verbos.

crim, crimen.

crims, crímenes.

D

Q Uarta letra del Alphabèto, tercera en el número de las consonantes, y tambien de las mudas. Se pronuncia do.

doblando la punta de la lengua contra los dientes de arriba , y abriendo al mismo tiempo la boca , *dè*. Se distingue la pronunciacion de esta letra , en la del Alphabèto Valenciano , en la *entonacion*, profiriendo la *e* agùda, *dè*.

DA

daball , debajo.

dalt. Vease *adalt*.

damunt. Vease *adalt*.

dany , daño.

danys , daños.

dart , dardo.

darts , dardos.

darrèr , ultimo.

darrèra , ultima.

darrèrè , detrás, en ausencia.

davànt , delante.

DE

debàdes , en vano.

debàdes , debalde : graciosamente, sin precio alguno.

debès , àzia : *debès lo riu* : àzia el rio:

F

de-

debès lhort, àzia el huerto.

decocte, con la o aguda, cozimiento.

dejù, en ayunas: encàra estich dejù, aùn estoy en ayunas.

dejuni, ayuno: el dijous es dejuni, el jueves es ayuno.

delit, delito.

delir, ànimo, gana: lo regular as acomodar esta *diccion* por la negativa: *no tinch delir*, no tengo ànimo: *no tinch delir de rès*, no tengo gana de cosa alguna.

deliri, delirio.

delày, de allà, de parte de allà.

dellà, allà, mas allà.

dellabons, con la o aguda, despues.

delit, deleyte.

demà, mañana.

demati, de mañana.

demès, demàs.

dènde, desde.

dènt, diente.

dènts, dientes.

Dèn, valia en lo antiguo por, de En, de

de Don : *Dèn Père* dihuen que èra això.
De Don Pedro dízen que era esso.

deçà, de esta parte, de la parte de acà.

despèsa, pagar costa, ò gasto.

destènt, ir por camino errado.

desbromadòra, espumadèra.

desig. Vease *antòix*.

desllocaciò, dislocaciòn.

dèstral, hàchia : quando se toma por el instrumento, en forma de cuchilla; con su corte aceràdo, que en lo mas angosto, que es el revès, tiene un anillo de hierro, por el que entra un palo, que sirve de astil : tambien se nombra segùr el hacha. Vease *hàja*.

Dèu, Dios, y *Verbo*.

deu, con la *e* agùda, diez.

devanadòra, devanadèra.

DI

didàl, dedàl.

didàls, dedàles.

dihuit, diez y ocho.

dijous, con la *o* agùda, jueves : el

F 2 quin-

quinto dia de la semana.

dilluns, lunes: el dia segundo de la semana.

dimarts, martes: el tercero dia de la semana.

dimèrcres, miercoles: dia quinto de la semana.

dins, dentro.

divendres, con la primera e aguda, viernes: el sexto dia de la semana.

divorç, con la o aguda, divorcio.

disabte, sabado: el septimo, y ultimo dia de la semana.

dit, dedo: lo moll del *dit*, la yema del dedo.

dits, dedos.

dit, lo que està dicho.

dita, la cosa ya dicha.

dita, es tambien, poner la postura en la cosa comestible, que se ha de vender por menudo, aunque regularmente se dice, *afor*, con la o aguda.

dita, dizen assimismo al estipendio que

què los Oficiales del Arte de la Seda perciben cada sabado, por el trabajo de la semana : y concluìda la pieza , se ajustan cuentas , sobre lo tomado , y à lo que le queda de mas al Oficial nombran, *afòrros*.

DO

dol, con la *o* agùda, duelo.

dol, con la *o* agùda, luto : *dùu dol per*.

sòn pàre, lleva luto por su padre.

dols, con la *o* agùda, duelos.

dols, con la *o* agùda, lutos.

dòlc , dulce,

dolènt. Vease *malàlt*.

domènge, domingo : el dia primero de la semana.

donsèll, axenjo : planta de que hay quattro especies, y todas amargan.

dona, con la *o* aguda, muger : quando se toma por criatura racionàl del sexo feminino.

dona homenènca, muger ahombrada, y varonil.

don-

donchs, dons, con las *oo* agudas. Vease *puix*.

doradella, *doradilla*, yerba.

dosell, *dosèl*.

dot, con la *o* aguda, dote.

dots, con la *o* aguda, dotes.

DU

dubte, dütte, duda.

dubtes, düttes, dudas.

Duch, Duque.

Duchs, Duques.

duell. Vease *bugàda*.

durullò. Vease *borrellò*.

dur, dûro.

durs, duros.

DR

drach, dragò, dragòn.

drap, paño: quando se toma por la tela de lana.

drap, paño: quando se toma por qualquier pedazo de lienço.

drap de cuina, rodilla: nombran assi al paño que sirve para limpiar todo lo que

que se ofrece, pues siempre lo tienen à mano, y va por tierra rodando.

drapèt, trapo : quando se toma por el pedazo de lienço, ù paño roto, gastado, y deshechado por inutil.

drapèts, trapos : lo antecedente en plural.

E

Quinta letra del Alphabèto , y segunda entre las vocales. Su pronunciacion es casi tan simple, como la de la A , diferenciandose solamente en abrir algo menos la boca , è. Se distingue de la Valenciana en la *entonacion*, que es el acento *agudo*, assi, e.

EG

èqua, yegua : la hembra en la especie de los caballos.

ègues, yeguas.

EI

èix, exe.

eixabuàr : se toma en Valenciano por los

los pañales, y todo el aparato que vienen las mugeres para los niños recien nacidos.

eixarob, con la o aguda, xaràbe.

eixarobs, con la o aguda, xaràbes.

eixàm, enxambte.

eixàmples, ensanches: las que se añaden à los vestidos que vienen apretados, y demasiado ajustados al cuerpo, y se suelen sacar de lo que está doblando en las costuras.

eixedrà, axedrà, yerba.

eixèlles, sobaco.

eixellerò, quadrado: quando se toma por una pieza que se echa en las camisas, debajo de la manga, que le sirve como de fuerça, y defensa, por ser allí donde trabaja mas.

eixèm, xème.

eixida, saledizo: quando se toma por aquella parte del edificio, que sale fuera de la pared maestra.

eixobàr, el aparato de ropa que se haze

haze la muger pàra casarse.

eixàmi, effamen.

eixàmis, effamenes.

EM

embafàt, ahito : quando se toma por el que està cansado, fastidiado , ù enfadado de alguna persona , ò de otra cosa. Se verà *enfitat*.

embàst , hilvàn. Se verà *embastàr* en los Verbos.

embifio. Vease *bifio*.

empelt , con la segunda e agùda , enxerto. Se verà *empeltàr* en los Verbos.

empelts, enxertos.

empos, con la o agùda. Vease *après*.

emprets , con la segunda e agùda , en precio, en estima.

EN

En, Titulo que se dava , en lo antiguo, à los Ciudadanos. Mereciò despues que à los Reyes cortejassen con esse epiteto, en lugar de Don. *Lo Rey En Père*. *El Rey Don Pedro*. *Lo Rey En facme*,

ò

ò *Jaume*. El Rey Don Jayme.

èn, preposicion, en.

èn, signisica tamè *en*, sobre.

èn, se usa muchas vezes, sin que nàda signifique.

enans. Vease *ans*.

enaprès. Vease *après*.

encantàt, suspenso: quando se toma por detenèr, ò paràr por algun tiempo, ù hazer pausa: y tambien por arrebatàr el ànimo, y detenerlo con la admiracion de lò estraño, ù lo inopinado de algun objeto, ù suceso. Se verà *esbalàt*.

encàra, aùn: *encàra no vull*, aun no quiero, toda via no quiero.

encàra, en lo antiguo *maguèr*, aunque, no obstante, sin embargo: *encàra que no pugnes del tot, feçho en part*: aunque no puedas del todo, hazlo en parte.

enclusa, yunque, ayunque.

enclusèta, bigornia.

encrehuellàda. Vease *ungleta*.

enclos, con la o agúda, encerrado, incluido.

en-

*endèny, desdèn.**endènys, desdenes.**endrvia, escarola.**endivinàlla, quisicosa.*

enfitàt, ahitào: quando se tomà por lo mesmo que ahitàdo, embarazàdo, y con indigestion en el estomago, por aver comido con ecèssò, particularmente cosas grosseras, è indigestas. Se verà embafàt.

*enganyifa, añagaza.**engonàl, ingle.*

engrùna, mùgre: la grassa que se pega en el vestido, ù ropa.

*enjamès, enjamày, enjamàs.**enjòrn, temprano.*

enlora, tantost, con las oo agùdas, luego, presto.

enllà, àzia allà.

enrùna, la suciedad, ò hezes que se pegan à qualquiera cosa.

*ençà, àzia acà, àzia à mi.**ensa, çon la e. agùda, senuelo.**en-*

ensàig, hazer prueba, ò muestra de una cosa, para ver como sale. Se verà *escandall*.

ensemble, con la segunda e agùda, juntamente.

ensemps, con la segunda e agùda, junto, acompañado, juntamente.

entabacàt, cielo raso.

entecàt: se dice assi, en Valenciano, à uno que tiene mal colòr, y està como enfermizo, sin conocersele otro mal, aunque suele tenerlo interior.

entèrca: qualquiera cosa de cuero, ò piel, como baldrès, cordovà, pergamino, que por aver estado cerca la lumbre, ò averse mojado, ò que no tenga los adobos correspondientes para la suavidad que se requiere, se dice, que està *entèrca*: lo mismo à la ropa blanca, que se la puso mucho almidòn, para limpiarla, profiere el Valenciano, *entèrca*, y tambien, *erta*: y hablando del genero masculino, se dice, que està *ert*,

ò

ð entèrch. Se verà ert, y erta.

entòrn, al rededòr.

entrànyes, entrañas.

entrujàda, inteligencia. Se verà entrujàr en los Verbos.

ER

èrba, yerba: nombre generico que se dà à todas las plantas. En Valencia la palabra èrba sola, se entiende por alfafre, y en plural es voz generica, èrbes.

erbasàna, yerbabuena.

erbasàna romàna, sandalo.

erm, con la e aguda, yermo.

ert, con la e aguda, yerto, tiesso, ñ aspero.

erta, con la e aguda, yerta, tiessa, ñ aspera. Se verà entèrca.

ES

esbalàit, pasmado: quando se toma por quedar suspenso, admirado, ù engenado de alguna cosa notable: esta diccion esbalàit, y la de encantàt, en Valenciano es lo propio. Se verà encantàt.

ef-

escandall : lo mesmo que hazer muestra, ensayo, à prueba, para ver como sale aquella cosa que sea. Se verà *ensàig*.

escàpre, escoplo.

escareatadòr, descarnador. Se verà *escarcatàr* en los Verbos.

escàt, lija, pez; y à su pièl, aunque estè à pedazos, que sirve para pulir, y alisàr obras de madèra, tambien nombran lija, y *escàt*.

escàrni. Vease *befà*.

escagèt. Vease *masèt*.

esclabò, eslabòn : quando se toma por el hierro, con parte de acero, con que se saca fuego de un pedernàl; y de ordinario sirve para encender la yesca.

esclabò, eslabòn : quando se toma por genero de anillo, à sortijòn, abierto por una parte, por donde se enlaza con otro, y se forma una cadena.

esclafit, chasquido. Vease *claxir*, y *esclafir* en los Verbos.

escombrall, barredero. Se vera *escombràr*.

bràr en los Verbos, y la *Nota* en seguida.

escopinyàda, escopetina.

escorcoll, escrutinio.

escoria, con la *o* aguda, escoria: la hèz de los metales; y con espression se nombra assi la que sale del hierro, quando se labra al fuego, y es menuda, que quando sale en pedazos, se nombra moscos de Herrero; y en Valenciano *cagaferro*, con la *e* aguda.

escorpiò, *alacrà*, *alacràn*: insecto, un animal ejo ponçoñoso.

escorça, con la *o* aguda, corteza, cascara.

escorredòr, azarbe, zanja para que salga el agua. Se verà *cequiol*, y la *Nota* en seguida de *bàça*.

escorríms. Se verà *escorrer* en los Verbos.

escudellèr, vasar, leja.

escull, escollo: peñasco que està debaxo del agua, ó à las orillas del mar. Metaphoricamente significa embarazo, di-

dificultad, tropiezo, y à veces riesgo, ù ocasion peligrosa en que uno suele tropezar, y caer, por no advertir los inconvenientes antes de tomar resolucion.

esgarràny, esguèll, rasguño.

esguàrt, algo de semejança.

esl'ay, fusto.

esllenguït, lànguido, flaco, macilento, y estenuàdo.

espalmadòr, cepillo.

espàles, espaldas: quando se toma por el embès, la buelta, ò parte posterior, que comunmente dezimos, detràs, à espaldas, en ausencia de uno. Se verà esquèna.

espantàll, espanrajo.

esparabàny, esparabàn: enfermedad muy familiar en las bestias.

espardènya, alpargata, alpargate.

espardènyes, alpargatas, alpargates.

Espardeñer, Alpargatero.

esparver, mochuelo, ave semejante al búho.

ef-

espènta, rempujòn.

espèntes, rempujones.

espereu, con la tercera e agùda, eſ-
perezo.

esper, *eſpe*, con las segundas ee agùdas,
eſperança.

esperò, en lo antiguo, eſpuela.

esperōns, en lo antiguo, eſpuelas.

espigò. Se verà *espolò*.

espigol, eſpliego, alhuzema.

espíll, en lo antiguo *mirall*, eſpejo.

espills, *miralls*, eſpejos.

espola, con la o agùda, eſpuela.

espoles, con la o agùda, eſpuelas.

espolò, *espolòn* : quando se toma por
el garròn, ò cornezuelo que tiene el
gallo sobre el talòn del piè : tambien se
dize, en Valenciano, *espigò*, y *arpido*.

esposalls, desposorios.

esplèt, eſquilmò : el fruto que se saca
de las viñas, olivos, y otras cosas.

NOTA XIV.

En Valenciano comunmente se nom-

an

G

bran

bran *esplèts*, entre los Labradores, y gente de campo, todas las cosechas de sus herèdades, assi pendientes, como ya rēcogidas; pues tanto dizen: *per àra van bons los esplèts*: como: *enguàny ham tengut esplèts à coromull*.

esquelèt, esquelèto.

esqueleta, esquèla.

esquellola, con la *o* agùda, alpiste: semilla menuda, que sirve para pasto de los pajaros enjaulados, especialmente de los canarios.

esquèna, espàla, espalda: la parte del cuerpo que està, y responde en contra del pecho, y baxa desde los ombros: regularmente se dice *espaldas*, en *plurals* pero en Valenciano, *esquèna* siempre. Se verà *espàles*.

esquerda, con la segunda e agùda, hastilla: el pedazo de madèra, que queda à alguna cosa que se ha roto, ù que se haze en la propia madèra. Los pedazos que se facan à la madèra, quando se

la-

labra, en Valenciano se disen, *estèlles*, y en Castellano, *bastillas*. Quando de alguna puerta, caxòn, ù arca se haze saltar, con golpe, ò porrazo, un pedazo, se dice, *llènca* en Valenciano.

esquilm. Vease *brèca*, y *brecar* en los Verbos.

esquirolèt. Vease *tròmpa*.

estàdal, cerilla.

estèlles. Se verà *esquerda*.

estrela, con la segundà e aguda, estrèlla.

estel, con la segundà e aguda, y escrivian en lo antiquo *stel*, estrèlla.

estreles, *estels*, con las segundas ee agudas, estrèllas.

estirò, *estiròn*: el impulso que uno haze à otro, para atraerle à si: ò para romper alguna cosa con fuerça, ò violencia: ò quando le ase uno à otro de la ropa, ò pelo, y con el fuerte impulso se la rasga; y si es ropa que se ha de estirar (lo que sucede en la ropa blanca,

despues de lavada , y enxuta , en especial en las sabanas) el impulso que se haze àzia si , asido de ella , ò entre los que la estiran.

estòig, estùche : caxa pequeña donde se traen las herramientas de tixeras, punçòn, cuchilla, y otras piezas.

estòigs, estuches.

estol , con la *o* agùda , bandada : lo mesmo que banda, en la acepcion de cosa numerosa : *un estol de teuladins* , una bandada (ò *banda*) de gorriones.

estòra, estèra: la pieza cosida de pleytas de esparto , ù la hecha de juncos , ù de palma.

estòres, estèras.

estòrb. Vease *nosa*.

estornell , estornino : pajaro parecido al tòrdo.

estornut, estornudo.

estufit, estufada, ruciada, rociada: quando se toma por la repreision àspéra con que se despide à alguno. Se verà



vèrà *estufàr* en los Verbos.

estrafalàri, *estrafalàrio*: el desaliñàdo en su parte, que viste, y anda como suelen los Estudiantes, y Sopistas, medio desarropado, y sin reparar en la decencia de su persona.

estrèb, *estríbo*.

estrèbs, *estríbos*.

estrènes, aguilando.

estrijol, almohàza.

estropàll, *estropàjo*.

F

SEsta letra del Alphabèto, quarta en orden de las *consonantes*, y primera en el de las *semivocales*. Se pronuncia cargando los dientes de la parte superior, *bf*. Solo se diferencia de la pronunciacion Valenciana, en la *entonacion*, por ser la *e* aguda, *ef*.

FA

fàba, roncha: quando se toma por el

el bultillò que se eleva, en figura de haba, en el cuerpo del animal, como efecto del humor atraido, ù que se espèla à la parte esterior. En Valencia no es ordinario nombrarse en plural, y assi se dice: *tinch tòt lo cos plè de fàbes*: tengo todo el cuerpo lleno de ronchas.

fàcenda, con la *e* aguda, hacienda, renta, heredad.

fàig, hàya, arbol; y su madèra tambien se nombra *fàig* en Valenciano.

falàch. Vease *afalàch*.

faloria, con la *o* aguda, falordia, embuste, mentira, ò engaño.

falcia, vencejo, avecilla.

falsia, culantrillo de pozo, yerba.

falçò, falce: el cuchillo, à navaja corba.

faldellì, faldellìn.

fàlla, hoguera.

fàlles, hogueras.

fam, hambre.

fanch, lodo: quando se toma por lo mesmo que cieno. *fanch*

fanch, barro : quando se toma por la tierra mezclada con el agua , hecha lodo, ya sea causado de las lluvias, ò mezclado espressamente para diferentes usos, como hacer tàpias, ladrillos, tejas, ollas, adòbes, y otras cosas.

Faraut, Interprete.

fardajo, lagarto.

fàrdo , haz : quando se toma por el manojo, ù porcion de leña, farmientos, yerba, trigo, y otras cosas, que està atado con algun cordèl, ò soga. Vease *garbò*, y la *Nota* en seguida.

fàrdo , fardo : quando se toma por lio grande de ropa , muy ajustada , y apretada , para poder llevarla de una parte à otra.

fardèt , lio : quando se toma por la porcion de ropa , ù otra cosa , liada , ò atada sin orden.

farfallòs, *farfallà*, tartajòso.

farinètes, gachas , y tambien puches.

fastidi, fastidio : el disgusto , ù dessazón

zòn que causa el manjàr mal recibido del estomago , ù el olor fuerte , y desapacible de alguna cosa. Por translation se toma por el enfado , ù repugnancia que causa alguna persona, ò cosa molesta, ò dañosa.

fàstich, hastío : inapetencia , desgana de comer , aborrecimiento , y repugnancia à los manjares ; y por extension, à otras cosas.

Fàt , Hàdo.

fat, tonto, bobo, fatuo.

fàu, la guadaña.

fàust, fasto.

fàusts, fastos.

fàula, fabula.

fàules, fabulas.

FE

fe, con la e aguda, heno.

fèbra, calentura.

fèbres, calenturas.

febròs, calenturiento.

fèges, por las fechas.

fège,

fège, higado.

fèges, higados.

fèix, haz. Vease *garbò*, y la *Nota* en seguida.

fèixos, hazes.

feixùch. Vease *martafallàr* en los Ver-
bos.

fel, con la *e* aguda, hiel.

fels, con la *e* aguda, hieles.

fel, con la *e* aguda, fiel.

fels, con la *e* aguda, fieles: *los fels Christians*, los fieles Christians.

feltre, con la primera *e* aguda, viene à ser lo mesmo que maraña difícil de deshazer. Quando una madexa de hilo, seda, ù otra cosa, se ha enmarañado, de tal modo, que devanàr no se puede, y es preciso cortarla, para aprovecharse à hebras se dize: *questà fèta un feltre*: sucediendo lo propio en los cabellos, enredados de manera, que no puede pasar el peyne por ellos, dizan: *quels cabells shan fèt un feltre*, y se cortan por no hallar otro remedio. NO.

NOTA XV.

Fieltro, en Castellano es, lana no texida, si unida, è incorporada, con la fuerça de agua caliente, lexìa, ò goma, con que la van tupiendo, y apretando; y de esta manera se hazen los sombreros.

fèm, estiercol.

femèr, estercolero: el lugar donde se recoge el estiercol.

Fematèr, Estercolero: el mozo que và recogiendo el estiercol.

fèm trit: estiercol tan podrido, que casi està ya hecho tierra.

fembra, con la *e* aguda, *femella*, hembra: quando se toma por el sexo que concibe: el animal que engendra en si, tanto de los racionales, como de los brutos.

fembrèr, hombre dado à la mugeres.

fen, con la *e* aguda, del verbo *fendre*, cosa que se haze astillas, rompe, demuele, arruina. *La Torre parèix ques fen.*

La

La Torre parece que se demuele. Vea-
se fendre en los Verbos.

fenèlles, se dizen las señales, ò rendi-
jas que hazen las juntas de las puertas,
y puertaventanas.

fendll, hinojo, planta.

fendoll marì, hinojo marino: planta que
se crio en los lugares, y peñascos mari-
timos.

ferrija, limadùra: aquella como are-
na, ò polvo que la lima saca del oro,
plata, ò otro metal, quando se lima; y
assi esta voz *ferrija*, se dirà en Castella-
no, limadùra de hierro.

NOTA XVI.

El Valenciano dize à las limadùras
limàses, hablando en general, y en par-
ticular de cada una de por si: *llimàsa de*
or, limadùra de oro: *llimàsa de argent*,
limadùra de plata; y à la *llimàsa de*
hierro, el Valenciano solo dize, *ferrija*,
ferros de cuina, trèbedes.

fesa,

fesa, con la *e* aguda, la grieta, y tambien cosa hecha astillas, rompida, demolida, arruinada.

fesols, con la *o* aguda; aluvias, habichuelas, judías.

FI

fiblò, águijón: quando se toma por el de la abèja, ó avispa.

filosa, rueca.

filoses, ruecas.

fillàstre, *fillàstra*, hijastro, hijastra, alnado, alnada: el hijo, ò hija que traen los casados al matrimonio, respecto del hombre, ó muger con que lo contràen.

fillol, con la *o* aguda, ahijado.

fillols; con la *o* aguda, ahijados.

fillola, con la *o* aguda, ahijada: quando se toma por la que el Padrino saca de Pila.

filloles, ahijadas.

fillola, con la *o* aguda, hijuela: quando se toma por un colchòn pequeño, y delgado, inferior à los otros de que se

com-

componer la cama , el que se pone en medio de ellos , para que con el peso del cuerpo no haga hoyo la cama , y se evite la incomodidad que esto suele causar.

fillola, con la *o* aguda, hijuela : quando se toma por el cogollito que está en las entrañas del palmito , bueno de comer. Vease *margallò*.

fillola, con la *o* aguda : el ultimo canízo de las andanas que tienen los Labradores del Reyno de Valencia , para criar los gusanos de la seda.

fillola, con la *o* aguda, hijuela : quando se toma por el instrumento que se dà à cada uno de los herederos del difunto, por donde consta los bienes, alhaxas , ò haber , que le tocó en la particion.

fillola, con la *o* aguda, hijuela : quando se toma por el Correo de à pié, que aguarda passe el principal , y toma las cartas para algun Lugar , ò Lugares des-

desviados de la carrera destinada.

finèstra, ventana.

finèstres, ventanas.

finestrò, ventanito, ventanillo.

finestròns, ventanitos, ventanillos: los postigos pequeños de las ventanas.

fins, *finsa*, *funs*, hasta.

fisga. Vease *jàngla*.

FO

foch, con *lo* o aguda, fuego.

fochs, con *la* o aguda, fuegos.

foguèr, hornillo.

foguèrs, hornillos.

fòlga, huelga. Vease *folgàr* en los Verbos.

fòlgues, huelgas.

foll, con *la* o aguda, loco.

folls, con *la* o aguda, locos: *lo Espitäl dels folls*, el Hospital de los locos.

Vease *oradura*, y *oràt*.

folla, con *la* o aguda, loca.

folles, con *la* o aguda, locas.

follia, locura.

fo-

foràt, agujero.

foràts, agujeros.

fòrch de alls, ristra de ajos: es una trença hecha de los tallos de ajos, juntamente con los ajos.

forcadùra, horcadjadùra.

forcàt. Vease *alàdre*.

formàge, queso.

formagèt, *formajùt*, requesòn.

formagèts, *formajùts*, requesones.

formènt, *blat*, trigo.

formigol, *formigols*, con las segundas *oo* agudas, vacas de San Anton, insecto pequeño, bolàtil.

fòrn, horno.

fòrns, hornos: se entienden los de cozer pan.

fòrn de calç, calèra: el horno donde se quema la piedra para hazer la cal.

fornàl, fragua: la hornaza en que el Herrerò, y otros Artífices, que trabajan en metales, tienen la lumbre para beneficiarlos.

for-

fornàls, fraguas.

forrellàt, cerrojo.

forrellàts, cerrojos.

fossàr, cementerio. Vease *fossàr* en los Verbos.

fòsca, obscura.

fòsch, obscuro.

foscòr, obscuridad.

Fosser, Enterradòr: aunque comunmente se nombra Sepulturero.

FU

full. Vease *plèch*.

fulla, hoja.

fullles, hojas.

fulla de pàrra, pàmpana.

fullarèsa, feroja: quando se toma por la hoja seca que se cae de las ramas de los arboles, ò los residuos de las ramas.

fum, humo.

fums, humos.

fumeràl, chimenèa.

fumeràls, chimenèas.

funs. Vease *fins*.

furd.

furò, huròn : especie de comadreja.

fus, huso : quando se toma por el instrumento en que las mugeres que hilan van rebolviendo la hebra, y formando la mazorca.

fusàda, mazorca : la husada de lino, lana, seda, que se va sacando del copo, y rebolviendo en el huso, para despues asparlo.

fusany, huso : quando se toma por el que sirve para torcer el hilado, que es mas largo que el de hilàr.

fust, madèro : el tronco cumplido, cortado del arbol.

fusta, madèra : la porcion sòlida del arbol.

Fustèr, Carpintero : quando se toma por el que trabaja, y labra madèra para edificios, y otras cosas caseras.

fuyta, huìda : quando se toma por la marcha que haze alguno apresurada, para escaparse de algun riesgo.

flàma, llama : la parte mas sutil del fuego, que se eleva, y levanta à lo alto.

flèt. Vqase *nolit.*

fleuma, con la *e* aguda, flèma : quando se toma por uno de los quatro humores ; y por la porcion de humor flemático , y pituitoso , que se arroja por la boca, y otras partes del cuerpo.

fleuma, con la *e* aguda *pajòrra*, flema: quando se toma por pereza , lentitud, demasiada tardanza en las operaciones.

floch, con la *o* aguda, lazo.

floquèt, lazo pequeño.

florònco, diviesso.

flum, rio.

flums, rios.

fluix, floxo.

fluix, fluxo : *fluix de sanch* , fluxo de sangre.

fluix, flux , flor en los naypes ; que tambien dizen flus en Castellano : y quando flux , se pronnncia la *x* como si fuera *j*.

FR

fràula, frèsa.*fràules*, frèsal.*franch*, franco.*frè*, freno.*frèns*, frenos.*frèix*, fresno: árbol que crece muy alto.*frenèt*, frenillo: cierto impedimento con que nacen algunas criaturas, teniendo asida la lengua al paladar baxo, con cierta telilla, lo que les impide el màmar, y hablar, quando son de edad para ello.*frèsch*, fresco.*frèschs*, frescos.*frèt*, frio.*frèts*, frios.*frontifa*, bisagra.*frontises*, bisàgras.*fruyt*, fruto.*fruyts*, frutos.

G

Sextima letra del Alphabèto, quinta en el orden de las *consonantes*, y quarta en el de las *mudas*. Su pronunciacion es en la garganta, *gè*. Se diferencia del Valenciano, en que èste la pronuncia, apretando un tantico la lengua al paladàr, quitandola al tiempo de la organizacion, *che*, con la *e* aguda, y se escribe, *ge*.

GA

gafarrò, *pardillo*: pajaro de los que enjaulan.

gafèt, corchete: quando se toma por especie de broche, compuesto de macho, y hembra, que se haze ordinariamente de arambre: à la hembra nombran regularmente *corcheta*: en Valenciano, *femella*: y al macho *corchete*: en Valenciano, *mascle*, à los dos juntos *gafets*, y *corchetes* en Castellano.

gà-

gàla, agalla: cierto vicio, à manera de fruto, que echan algunos arboles, como son los robles, y cipreses: el que los robles echan es redondo, como bodoque, y por dentro fofo: es el que arroja el ciprés de hechura de nuez; y en Valenciano dizan: *anohueta de ciprè*.

galàfre, galduf, galdirot, con la o aguda, glotòn.

galantèig, galantèo.

galojèta, rehilete: un palito de quattro dedos de largo, poco mas, ó menos, con unas plumas en el estremo, con que juegan los muchachos. En Aragòn se dice gabòte, y se ponen quattro plumas en un vaftago de vid, de dos pulgadas de largo, despidiendolo al ayre con unas palas; y en Valencia lo hazen los muchachos de este propio modo.

gàltia, carrillo, mexilla.

gàlties, carrillos, mexillas.

galtàda, giflet, bofetada: el golpe que se dà en el carrillo con la mano abierta.

El

El *giflèt* en Valenciano es lo ordinario entenderse, por el golpe dado en el càrtillo, con la mano abierta, al revès de como se dà la bofetada: y en *plural*, que se dizan, *giflèts*, entiendese golpes dados con la mano abierta, al derecho, y al revès.

galtò, bofetòn: que es bofetada grande.

gallofa, con la o agùda, añalejo: un quadernito para regir el Oficio Divino.

gall, el gallo.

galls, gallos.

galls: quando yerbe una cosa à borbollones se dize en Valenciano: *bull à galls*, yerbe à borbollones.

ganibèt, *gabinèt*, cuchillo.

ganibèts, *gabinèts*, cuchillos.

gànyà, agalla: es en los pezes, la que en el remate de la cabeza tienen, que se junta con el cuerpo.

gànyes, agallas: lo antecedente en *plural*. En el hombre, ù otro animal, son

son agallas, aquellas partes que interiormente están en el principio de la garganta.

garbèll, arnero, criba.

garbò, gabilla de sarmientos.

NOTA XVII.

Precisa dezir en Castellano, gabilla de sarmientos, al *garbò*, porque en essa Lengua es gabilla, la junta de sarmientos, de cañas, de trigo, de cebada, y otras cosas, atadas entre sí; por lo que se dice: tantas gabillas de sarmientos, de trigo, de cebada, *ecètera*. En Valenciano, diciendo *garbò*, se entiende gabilla de sarmientos; y en siendo la gabilla de las demás cosas, lo espressa assi: *gàrba de formènt*, gabilla de trigo: *gàrba de hordi*, gabilla de cebada: *gàrba de cà nem*, gabilla de cañamo; y à las gabillas de ramas, *ò varas de moràl*: *fèix de vergues*: y en Castellano el *fèix*, generalmente se dice, haz: *un fèix de llènya*, un *haz de leña*.

gar-

- *gargallèig*, *gargajèo*.
 - *gargamèll*, *garguero*.
 - *garguirot*, con la *o* aguda, *papiròte*, y ordinariamente se dice *capirote*.
 - *garrit*, *gallardo* : *bizarro*, *liberàl*, *desembarazado*, *ayroso*, y *galàn*.
 - *garrofa*, con la *o* aguda, *algarroba*.
 - *garrofer*, *algarrobo* : el *arbol* que produce las *algarrobas*.
 - *garrofi*, el *grano* de los que hay dentro de la *algarròba*.
 - *gast*, *gasto*.
 - *gabarrera*. Vease *barcèr*.
 - *gavella*, *gavilla* : quando se toma por la junta de muchas personas, en particular de baxa suerte, sin orden, ni concierto.
 - *gàvia*, *jaula*.
 - *gàvies*, *jaulas*.
 - *gàvia de criar*, *pajarera*.
 - *gàyre*, *nada*, *ninguna cosa*.
- GE
- *gel*, con la *e* aguda, *yelo*.

ge-

gelosia, celosía.*gelosies*, celosías.*genèa*, generacion.*geniva*, encia.*genives*, encias.*genoll*, rodilla.*genolls*, rodillas.*gènt*, gente.*gènts*, gentes.*gentiu*, gentio.*gèns*, nada : *gèns nha quedat*, nada ha quedado. Vease rès.*gèpa*, corcoba.*gèpes*, corcòbas.*geperut*, corcobàdo.*germà*, hermano : quando se toma por el que ha sido engendrado del mismo padre, y madre que otro, ù otros.*germà de llèt*, collazo : lo mesmo que colactaneo, ù hermano de leché.*germanestre*, medio hermano : el que es hijo de un mismo padre, y de diferente madre, ò al contrario.*ges-*

gesta, con la *e* agùda, hazaña.

gestes, con la primera *e* agùda, hazañas.

gesmil, jazmìn : flor blanca pequeña, muy olorosa, formada por lo regular de quatro hojitas. Vease *mosqueta*.

gesmiler, jazmìn tambien, planta.

GI

gicoria, con la *o* agùda, achicoria: lo mesmo que escarola silvestre.

giflet. Vease *galtàda*.

gijarrò, chicharròn : pedazo de enxundia de qualquier animàl.

NOTA XVIII.

En Valencia es *gijarrò*, y *gijarròns*, en plural, aquellos pedazitos à manera de cazcarrias, què van quedando, y à cozidos, quando funden la manteca de puerco, que se haze à pedazitos, y despues lo esprimen, hasta que sale toda la sustancia.

gigètes, sardinetas : quando se toma por

por cierto juego que los muchachos usan, uniendo el dedo indice , y el del corazon , mojandolos con la saliva , y darse uno à otro, sobre lo esterior de la mano, golpes, que son los que nombran sardinetas, y el Valenciano *gigetes*.

ginja, chinche, insecto asqueroso.

ginjol, azufayfa, fruta.

ginjols, azufayfas.

ginjolèr, azufayfo : el arbol que produce las azufayfas.

giny, artificio, industria, ingenio.

giulèt, silbadòr, chifladòr : el instrumento con que se silba, ó chifla.

giulit, silbido, chifrido : voz que despiide la chifla , y generalmente todo chillido agudo.

giu, *giu* , chio , chio : el sonido del canto de los gorriones.

GO

goig , con la o aguda , gozo : gusto, complacencia , aquiescencia , y quietud del bien poseido.

goigs

goigo, con la *o* aguda, gozos.

gojòs, *gojòsa*, gozoso, gozosa: alegre del bien poseído, de alguna cosa, o suceso.

gonella, armadura de cuerpo que lo abrazava todo.

gòlf, golfo.

gònces, goznes: dos piezas de metal, enlazada una con otra, en un eje del mismo metal, en que se mueven, y sirven para todo aquello que se cierra, y abre. Hazense tambien los goznes en forma de anillos contrapuestos, con sus extremos para fixarlos; y en Valenciano se dizen: *pernèts*, y *tornèts*.

gorja, con la *o* aguda, o *estàr de gorja*, estar alegre, festivo, placente.

gorradura, sarpullido: enfermedad que proviene del excesivo ardor de la sangre, de lo que se origina salir al cutis una multitud de granos muy menudos, y encarnados: tambien dizen sarpullido. Nombranse igualmente sarpullido, las

las señales que hazen las picaduras de las pulgas : en Valenciano, *picàdes de pùses*.

gòs, perro : animal doméstico, y familiar, de que hay muchas especies, y todos ellos ladran.

gòs albellonèr, gozque : perro pequeño, que solo sirve de ladrar à los que passan, ó à los que van à entrar en alguna casa.

gòsos, perros.

gòsa, perra.

gòses, perras.

gòsa que và en amòr, ò *cajònada*, perra que và salida.

got, con la o aguda, vaso : quando se toma por el que sirve para beber.

gots, con la o aguda, vasos.

goy, con la o aguda, gozo.

GU

guàla, codorniz : ave semejante à la perdiz, aunque de menor cuerpo.

guardà, garañón : el asno grande que se

se echa à las yeguas, y à las burras, para la procreacion de machos, y mulas.

guarèt, barbecho.

guilla, cosecha, usufructo.

guillot, con la o aguda, usufructuario.

guisa, manera, medida, y orden.

Vease *guisar* en los Verbos. (v. a. t.)

guixes, almortas, legumbre : tambien se dizen guixas.

guit, guito : *guita*, guita : se aplica al mulo, mula, ù otro animal de carga, que es falso, ù indomito.

guittarra, vihuela.

guitarres, vihuelas.

GL

glàssa, grasa : quando se toma por goma de enèbro hecha polvos.

glas, el yelo.

glàça, elàda, escarcha.

glàsa, resina.

glày, susto, espanto.

glèba, terron : quando se toma por un pedazo de tierra aplastado, y duro : y pe-

pedazo de otra qualquiera cosa, que se forma de partes menudas, agregandose unas à otras.

glob, sorbo: quando alude la porcion del liquido que se puede tomar de una vez en la boca.

glob s, sorbos.

GR

graèlles, parrillas.

gram, grama, yerba: es pasto, y alimento comun de todo genero de ganado.

gramànto. Véase *alitrencàt*.

grad, grada.

gradns, gradas.

gras, grasso.

grà, grano.

gràns, granos: y tambien las cosas grandes.

grança, granulla: en Valenciano se dice al puñado, à montòn de passas, arrancadas cada una del ramojo.

grànces, granças: los residuos, y deshe-

hechos que del trigo, cebada, y demás semillas quedan quando se acriban, y limpian: en Valenciano, los del trigo, se dizen, *porqueres*: vease.

grançons, grançones: el deshecho de la paja, que dèxa el ganado en los pefebres ordinariamente, por ser lo mas duro.

grans de raim, garùlla: la uva desgranada, que se queda en los cestos, ù banastos.

granèt. Vease *brisa*.

granùlla. Vease *grànça*.

grèix, gordùra.

grèu, grave, de agravar; y *grèu, grave, de gravedad*.

grèu: se toma tambien por desabrido, malo, ù mal hecho; y assi dizen: *tot ho faç à la grèu manera*; esto es, malamente, no por los caminos regulares.

groc, con la o agùda, amarillo.

groc de pàtta, pajizo.

H

Octava letra del Alphabèto, y se situa en el orden de las consonantes. Se pronuncia fuertemente, abriendo la boca, y arrojando el aliento, pegando la lengua à los dientes de arriba, *hache*. En el Alphabeto Valenciano es letra *semivocal*, porque se pronuncia, *ac*, escriviendose, *ach*, ó *hach*.

HA

baja, hacha: quando se toma por la vela de cera grande, compuesta de quatro velas largas juntas, y cubiertas de cera grueffa, quadrada, y con quatro pabilos.

ham, ançuelo.

hams, ançuelos.

Harriejèr, Hartiero: el que conduce bestias de carga, y tragina con ellas de una parte à otra. Vease *harriejar* en los Verbos.

I

Har-

Harricjers, Harreros.

HO

homey, con la e aguda, homicidio.*hordi*, con la e aguda, cebada.*horfe*, con la o aguda, huérfanο: la persona que ya no tiene padre, o madre; o que le faltó uno, y otro.*horfess*, con la o aguda, huérfanos.*horfena*, con la o aguda, huérfanα.*horfenes*, con la o aguda, huérfanas.*hort*, con la o aguda, huerto.*horts*, con la e aguda, huertos.*horta*, con la o aguda, huertá.*hortes*, con la e aguda, huertas.*hosca*, con la o aguda, hueca.*hosques*, con la o aguda, huecas.*host*, con la o aguda, hueste.*hostis*, con la o aguda, huestes.*hoste*, con la o aguda, huesped.*hostes*, con la o aguda, huespedes.*hostal*, mesón; y *hostals*, mesones.*hostia*, con la o aguda, hostia: quando se toma por la forma de pan, que se

ha-

laze para el Sacrificio de la Misa.

hos, con la *o* aguda, hueso.

box, con la *o* aguda, huevo.

hous, con la *o* aguda, huevos.

HU

hu, uno : el principio, ù raiz de todo numero. En los impresos, y manuscritos antiguos, de nuestro Idioma Valenciano, se halla esta voz con *h* inicial, tal vez por no dexar la *u* sola ; pues para *un*, y *uns*, ya no lo usaron.

hudulaments, ahullidos.

huit, ocho : *huit parells*, ocho pares; *huits*, y *nous*, en los *naipe*s, ochoes, y aueves en los *naype*s.

huitava, octava, otava.

huitavari, ochavario.

I

Novenia letra del Alphabèto, y tercera entre las vocales. Se pronuncia abriendo poco la boca, y sin

ayuda de los labios, hiriendo suavemente con la lengua los dientes del interior de abaxo, *i.* No se diferencia del Valenciano en cosa alguna, *i.*

I

illàda, hijada: el lado del animal, debajo del vientre, junto à la anca.

indigest, indigesto.

infantèa, infancia.

inich, iniquo, inico.

inichs, iniquos, inicos,

inyòr, especie de celos: no hallarse en una parte, tristeza por ausencia de cosa amada.

J

DEcima letra del Alphabèto, y septima en el orden de las *consonantes*. Su pronunciacion es gutural, *jòta*. Se diferencia del Valenciano, en que la pronuncia *chòta*, con la *o* aguda, y escribe, *jota*.

JA

ja, ya.

jamày, *jamès*, *jàmàs*.

jàngla, *fisga*, burla. Vease *janglar* en los Verbos.

janglòt, hipo.

janglòt de ràim, gajo de uvas : también se dice carpa , el gajo de uvas que se corta de algun ràcimo grande.

japallàda, *sobatùda*, chaparròn : lluvia recia, y de corta duraciòn, que descarriando con violencia, en corto tiempo, mucha agua, inunda , y arroya la campaña.

japeu; con la *e* agùda, sombrero.

japeus, con la *e* agùda, sombreros.

Japehuèr, Sombrerero.

Japehuèrs, Sombrereros.

jarjahuèt : viene à ser, como decir en Castellano, chisgaravis.

jarch, charco.

jarchs, charcos.

jaç. Vease *llit*.

jat-

jatsia, cafo que.

jocolat, chocolate.

JO

jolibert, con la *e* aguda, peregil, planta.

jolla, cholla: la parte de la cabeza, que empieza encima de la frente, hasta la parte superior, que contiene los sesos, y cria pelos.

jop, chopo, arbol.

jorn, dia.

jorns, dias.

jorròll, chorro: quando se toma por el golpe de agua, u otra cosa liquida, que sale impetuosamente por alguna parte estrecha, como impelida.

jou, con la *o* aguda, yugo.

johnada, yugada: el espacio de tierra de labòr, que puede arar un par de bueyes en un dia.

JU

jufa, chufa: una frutilla dulce..

jufes, chufas.

jufeta, chufeta: busta, y mofa, di-
cha,

cha, ò hecha con donayre, y como des-
preciando à uno.

jufètes, chufetas.

*julla, jullas, la costilla, ò costillas del
carnero, puerco, ecètera, cortado en pie-
zas, para poderse asar, echandolas en-
cima de las brasas.*

*juncia, juncia: especie de junco muy
oloroso.*

junch, junco, planta.

junchs, juncos.

*jur, juro: quando se toma por dere-
cho de propiedad, por juro de heredad,
en el sentido recto, vale, por modo de
renta perpetua hereditaria.*

*junta, coyuntura: quando se toma
por la ligadura, ò trabazòn con que se
ata un hueso con otro; como es, la
conyuntura de los dedos, la de las ma-
nos, pies, codos, ombros, ecèteria.*

K

UNdecima letra del Alphabèto, y octava en el orden de las *consonantes*. En Valenciano, y Castellano se pronuncia de un modo, como la *c* fuerte, y entra en la classe de las mudas, *ka*. Solo se usa en aquellas *vozes*, que se quiere conservar la *etymología*.

L

DUodecima letra del Alphabèto, y novena en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia comenzando en los dientes de abaxo, y rematando con la lengua en el paladar, y entra en la classe de las *semivocales*, *el*. Solo se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *el*, con la *e* aguda.

NOTA XIX.

En la Lengua Valenciana, exceptuan-
do

do estas particulas, y articulos, *la*, *lo*, *li*, *los*, *les*, y una *palabra*, compuesta de dos monosyllabos, que les enseñan à los niños, quando quieren empezar à hablar, que es, *lolo*, y vale por avuelo, ya no hay otra *diccion*, que comience su pronunciacion con una *l*, si con dos, ellean-
do: y en el Valenciano antiguo no se escrivian dos, solamente una. Yo prac-
tico las dos *ll*, en lo inicial, porque asi se leeràn estas *vozes* con facilidad, pues por el no uso, aora, en el escrivir la Lengua Valenciana, vendria repugnan-
te (*al Comùn*) practicar una *l* en lo ini-
cial, y que se huviesse de articular comodo dos, con ellèo.

LLA

llà, allà, mas allà.

llabirint, labirinto.

llabor, simiente: lo mesmo que *semilla*.

llabòrs, simientes, semillas. Vease

llavors.

Haborerà. Vease *matalaùs*.

llach,

- llach**, lago. *llach*, lago. *llachs*, lagos. *llachs*, lagos. *lladonchs*, con la o aguda, aun, allá, pues. *llaguna*, laguna. *llagunes*, lagunas. *llam*, relám, relampago. *llampuga*, lampuga, pez. *llanceta*, lanceta: instrumento de aco-
to muy agudo, y delgado, de que usan-
tos Sangradores para romper la vena. *llancetes*, lancetas. *llanda*, hoja de data. *llandes*, hojas de lata. *llansol*, con la o aguda, sabana. *llansols*, con la o aguda, sabanas. *llàntia*, lampara. *llànties*, lamparas. *llanguimènt*, desfallecimiento, des-
mayo. *llàor*, alabança. *lladrs*, alabanças. *llapàça*, lampazo: *llapàces*, lampazos: unos

tos cadillos asperos, y espinosos, del tamaño de avellanas, que regularmente se pegan à la ropa. Produce los lampazos una mata nombrada *llapacèra*, en Valenciano, y en Castellano tambien lampazo. Se verà *ferreig*.

llapis, lapiz : piedra negra, especie de carbon mineral, que se usa para señalar, ò dibuxar : hazese artificialmente de muchos colores, mezclandole alguna otra cosa, para que tome el color que se intenta.

llaquèt, chaquete, abiedrèz.

llar, hogar.

llaç, lazo.

llàços per a agafar (ò caçar) animals, alçapies, ò lazos para coger (ò cazar) animales.

llata, pleyta.

llates, pleytas.

llau, lauro.

llaus, lauros.

llaut, azofa, salatón.

lla-

llavàces, llavacias : el agua sucia que sale de lo que se ha lavado.

llavons, con la *o* aguda, antes.

llavors, con la *o* aguda, entonces, en aquel tiempo, y tambien despues.

llày, allà, en aquel tiempo.

LLE

Hebrosis, lèpra.

llenc, con la *e* aguda, lienço.

lledella, ladilla : especie de piojo, parecido à la garrapata.

lledelles, ladillas.

llegùm, legùmbre : nombre que comprehende todo genero de frutos, ù semillas, que se crian en vaynas.

llegums, legumbres.

llèig, feo.

llèigs, feos : tots los set són llèigs, todos los siete son feos.

llèmena, liendre : el huevo del piojo, del que se engendra despues otro piojo.

llèmenes, liendres.

llènca. Se verà esquerda.

lle-

Menya, leña.

llentilla, lenteja : planta que dà un genero de semilla de color pardo , pequeño, y chata , que tiene su mesmo nombre.

llentilles, lentejas.

llepò, lama.: el cieno , y lodo que hace el agua en su estremo. Vease *llimàch*:

llepòl, *llepola*, goloso, golosa. Vease *llepolejàr* en los Verbos.

llepolia, golosina.

llepolies, golosinas.

llèpra, lepra.

llepròs, leproso.

llèscà, rebanada : la porcion, ù parte delgada , y larga, que se saca de alguna cosa , cortando del ~~no~~ estremo al otro : dízese regularmente del pan , del melon ; aunque el Valenciano à la del melon *dize tallàda* y la *tallàda* tambien se *dize tajada* en Castellano: quando se toma por la porcion , ù parte de alguna cosa cortada , separada de otra,

como tajada de carne, de queso, etc.

llift, listo.

lleteroles, con la o aguda, lechecillas, ciertas mollejuelas, que en el pecho tienen los cabritos, terneras, y otros animales.

lletrera, lechetrezna: nombre genérico que se dà a varias especies de plantas, que arrojan humor blanco, parecido à la leche.

llèu, bofe, liviano.

llèus, bofes, livianos.

LLI

llibrell, barreño.

llibrells, barrenos.

llima, limón, fruta.

llimera, liendón: arbol que produce los limones.

llima, lima: quando se toma por instrumento de acero, escabroso, y aspero, de que usan los Plateros, Cerrajeros, y otros Oficiales, para alisar, y pulir sus obras.

lli-

Himach, làma : cierto genero de es-
cemento que cria el agua por encima.
Vease *llepò*.

llimit, límite.

llindar, umbràl.

llindòs, linaza : la simiente del lino.

llirons, almezas.

llironèr, almèz, ò almèzo : arbol que
produce las almezas.

llista, cinta : quando se toma por te-
xido de seda, hilo, à otra cosa, que sir-
ve para atar, ceñir, y adornar : en no
siendo de seda, en Valenciano se dice,
bèta.

llit, lecho: cama, el lugar donde nos
recostamos para dormir, ò descansar.
Tambien dice, cama el Castellano, al
sitio donde se echan, y reclinan los ani-
males para su descanso, como cama de
liebres, cama de conejos, cama de lobos.
El Valenciano à la cama de los
brutos generalmente dice, *jaf*.
llò, lino, y *llins*, linos.

LLO

LLO

llòb, lobo.

llòbs, lobos.

llòba, loba.

llòba. Vease *balda*.

lloca, con la *ò* aguda, clueca.

llonchs, *llonch*, con las *oo* agudas, lejos.

llores, con la *ò* aguda, mugeres obfcuras de color, mas que morenas.

llorer, laurèt, arbol.

LLU

llubí, altramùz.

llubíes, altramuzes.

llucèr, luzero: la estrèlla que comunmente se nombra de Venus, precursora del dia, *ò* quando antecede al Sol: es tiendese tambien a qualquiera estrella brillante.

lluerna, con la *ò* aguda, lucièrnaga: insecto, *ò* gusanillo que de noche des pide cierto genero de luz muy clara tambien se nombra lucièrnago.

lum, luz.

llums.

llums, luces.

lluny, *llunt*, lejos.

llur, fuyo, suya, su.

llus, pezcada.

M

Decima tercia letra del Alphabèto, y decima en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia cerrando la boca, y comprimiendo los labios: entra en la classe de las *semivocales*, èm. Solo se diferencia del Valenciano en la *entencion*, em, con la e aguda.

MA

magràna, granada, fruta.

magranèr, granado, arbol que produce las granadas.

maguèr. Se verà encàra.

magrèa, flaqueza. Vease *magrir* en los Verbos.

maixmarrò. Vease *alitrencàt*.

malàlt, dolent, enfermo.

K

ma-

malaltis, enfermizo.

màlva, malva, yerba.

malví, malvavísco: especie de malva silvestre.

malvìns, malvaviscos.

mallol, con la *o* aguda, majuelo: viña recien plantada, cepa nueva.

mamèlla, teta.

manllèuta, cosa hecha à mano ligerà, ò sin sospecha, ni reparo.

manco. Vease *curro*.

manech, mango: el cabo, ò remate de algun instrumento, por donde se asce para usar de él.

manèig, manejo.

manifecèr, manifacero: la persona rebollosa, y que se mete en todo.

maniguèta, mangueta: quando se toma por cierto genero de vexiga, ò cuecillo, con un cañoncito en la boca, de que se solian servir en lo antiguo, para echar los clysteres, ò ayudas.

mànja, fuelle.

ma-

manoll, manojo.

manollèt, manojoito.

manrubi, marrubio: yerba que se cria en los mulares, y edificios caídos.

mantèll, manto: cierta especie de velo, ù de cubierta, regularmente de seda, con que las mugeres se cubren para salir de casa, y por la parte de atrás queda pendiente una tira ancha, que llega à igualar con el ruedo de la basquiña, que nombran colilla: en Valenciano *cua*, y no en diminutivo, *cuèta*.

Manyà, Cerrajero: el Maestro, ù Oficial, que haze, y trabája las cerraduras, llaves, candados, cerrojos, y otras cosas que se usan de hierro.

màrtre, martir.

maràstra, madrastra: la muger casada con alguno que tiene hijo, ù hijos del matrimonio antecedente: y respecto del hijo, ù hijos, se nombra madrastra.

màrbre, marmol: piedra durissima, costosa de labrar. K2 mar-

març, marçó.

marda, moruego : el carnèro padre.

màrfea, xergòn.

margallò, palmito : planta silvestre.

marlota, con la o agùda : nombran assi, en Valenciano, à la avellana que se ha hecho otro tanto mayor, à mas que las restantes del arbol.

màsa, demasiado, sobrado.

mascàra, tizón : quando se toma por la mancha que se echa, untandola con tizne, ù otro qualquier color. Es tizne el humo que se pega à las sartenes, perroles, y otros vasos, que han estado à la lumbre.

masèt, copo : el mechòn, ù porcion de lana, lino, algodòn, ù otra cosa que se pone en la rueca para hilar. Quando del copo puesto en la rueca, queda poco que hilar, en Valenciano se dice, *remijó*. Y quando de las piezas de telas de seda, ò lienço, que van vendiendo en las Tiendas à varas, queda un pedazo

zito

zito de medio palmo, de uno , de dos, ù tres , se dice aquello , *escagèt* ; y los que lo han menester , preguntan en las Tiendas donde se vende : *tè vostè un escagèt de llenç* & *tè un escagèt de tafatà*, ecer-
matafum. Veafe *apagador*.

matalàf, colchon.

Matalafèr, Colchonero.

matalaua, anís, planta , y à la simiente lo mesmo. En Valenciano el anís, ò la simiente de esta planta , se dice *llaboreta*.

matapoll, torvisco : planta parecida al lino.

matapuses, mastranco : especie de yerba buena.

mày, nunca, en ningun tiempo.

ME

mealla , meàja : quando se toma por aquella gota mas densa , que la demás sustancia de la clara del huevo, que está pegada à ella. En Valencia tambien significa *mealla*, el valor de la metad de

ua

un *dinero*, en Castellano maravedí ; pero es en las cosas líquidas, especialmente en el azeite : supongamos, en las Tiendas venden por menudo la libra de azeite à quince dineros : si el que yá por media libra dà siete dineros , despues de medida ; quitan la medida del medio dinero, y si dà ocho, la añaden : y ello es lo que se dice *mealla* entonces.

medi, con la e aguda, medio : quando se toma por la diligencia , ó acción conveniente para conseguir alguna cosa.

Mège, Medico.

Mèges, Médicos.

mèja, torsuda ; torcida : la mecha de algodón, ù trapo torcido, que se pone en los velones , ó candiles , para que arda.

mèjes, torsudes , torcidas. Vease *torcer* en los Verbos, con la *Nota* en seguida.

melich, ombligo.

melò de algèr, zandia.

melsa, con la o aguda, bazo: quando se

se toma por la parte de la assadura, que en el animal recoge la colera.

memeus, con la segunda e aguda : esta voz la usa el Valenciano à la persona melindrosa, que afecta demasiada delicadeza en las acciones, ò en el modo, y se le suele dezir : *nom fàces memeus*.

Menescàl, Albeytar.

Menescàls, Albeytares.

meneu, con la segunda e aguda, menò : el movimiento del cuerpo, ù de alguna parte de él.

meneus, menèos.

menjada, comida : quando se toma por manjár, vianda, ò alimento, de que se usa para el sustento del cuerpo, y de la vida corporal.

menjaríu, menjusa, comestible : todo lo que es de comer.

mèntres, tanimèntres, mientras : lo mismo que intérin, ò entretanto.

mesell : de esta voz se usa en Valencia, quando un puerco, ù cerdo, com-

pra-

prado en la plaza pùblica , para matar el mesmo dia, ò al siguiente, si despues de muerto , y limpiado , al abrirle se halla que adolecia de enfermedad interna , en especial tener unos granos como de viruelas ; dízese *mesalt* ; y se avisan entonces los Cavalleros Regidores , Comissarios de la salud pùblica , y se manda quemar , ò echar à la acequia mayor de las imundicias , y no se paga el puerco , porque le pierde el vendedor , ù el dueño .

mesura, cucuricho : quando se toma por aquell rebuelto que se haze de papel , rematado en punta , y ancho por la boca , que sirve para dàr recado en las Tiendas de Confiteria , y en las que venden especias , y legumbres .

metsina, veneno : calidad de alguna cosa maligna , nociva , y opuesta à la vida ; y con particularidad se toma por la bebida , polvos , ù otra composicion de simples de esta calidad , que la preparan para matar à alguno .

MI

MI , miça : quando se toma por la porcion minima , ó muy pequena de alguna cosa.

micapà , reparo : quando se toma por el confortante que se pone al enfermo en el estomago , para dar vigor , y fortaleza.

mig , medio : quando se toma por la parte que , en alguna cosa , dista de sus extremos.

migèr , mediero : quando se toma por el que va à medias con otro en la administracion de tierras , ó trato de ganados.

migrànya , xaqueca : dolor grande de cabeza , que dà por lo regular en la mitad , ó una parte de ella.

mijàns , trits , arroz machacado : lo inferior que de esta semilla queda , quando se hace blanco en el molino , que suele venderse junto con el salvado del arroz , y tambien sirve para los polluelos .

los de las gallinas, assi crudo, como cocido con agua, y algo de azeyte, sin especias.

mijansànt, medianero: la persona que intercede, ò interviene en el logro de alguna dependencia, ò negocio.

milà, milano: ave de rapiña.

miloja, con la o aguda: es la cometa de papel que hazen los muchachos para echarla al ayre: en algunas Partes nombran, birlocha.

mill, mijo, planta: echa en el remate del vastago unos granos muy pequeños, casi redondos, duros, lustrosos, y de color amarillo; por lo regular es comida para los pajaros, aunque tambien fuele hacerse pan, pero es seco, muy frio, y de poco alimento: *pa de mill*; pan de mijo.

minèta, candelilla: quando se toma por una muñequita que se haze de papel, ò estopa, ancha de abaxo, y con un pico arriba, la que se pone en una

ef-

escudilla, ò plato con azeyte, y se enciende, para que dè luz de noche, y evitar el fastidio del humo à los que estàn durmiendo.

miques, migas: cierta especie de manjár, que se haze de pan desmenuzado, reahogado con algunos ingredientes. La gente rústica la usa con azeyte, ó sevo, ajos, y pimiento.

miràt. Se verà *espill*.

MO

mocaddir, pañuelo.

mocaddres, ò *tisàres de mocàr*, espabiladeras: las tixeras con que se despabilas, ò quita el pabilo à la luz, ò torcida. Vease *mocàr* en los Verbos.

mogicò, *mogicòn*: el golpe dado en la cara, con la mano, à puño cerrado, mojandola.

moixàma, *moxàma*, *almoxàma*; y en lo antiguo *almoxàva*.

molinàda, *cisco*: carbon menudo, residuo que de ésta materia queda, rebuel-

buelto con algo de tierra, en las carboneras donde se encierra.

molt, mucho, muy.

molt, con la o aguda, molido.

moltò. Vease *borrègo*.

molt, con la o aguda, blando.

moll, con la o aguda, tuetano, meollo: *cuplè el moll del hos molt bè*, chupè el tuetano del hueso muy bien.

moll, con la o aguda, muelle.

moll, con la o aguda, salmonete, pez.

moll del dit, yema del dedo: la parte que está à la punta de él, contraria à la uña, que es maciza.

molla, con la o aguda, blanda: la cosa contraria à lo duro, lo que se dexa tratar de las manos sin resistencia.

molla de pa, migas de pan: la parte interior, y mas blanda del pan, que está rodeada, y cubierta de la corteza.

mollò, mojon: la señal que se pone para dividir los terminos, lindes, y caminos.

Mo-

Monastir, Monasterio.

monipodi, con la segunda o aguda, monipodio: convenio, u contrato de algunas personas, que unidas tratan algun fin malo.

moquèt, moquete: puñada que se dà en el rostro, especialmente en las narizes: tambien se dice, soplamocos, el golpe que se dà a alguno en la cara, en especial tocandole en las narizes.

moquita, moquita: el moço liquido que destila de la nariz.

mordàça, mordaza: instrumento que se pone en la boca, para impedir el hablar: usase regularmente por castigo, y lo hazen de varias figuras. Esta voz es lo comun practicarla en plural siempre: *mordàces*, mordazas.

mora, con la o aguda, mora: quando se toma por el fruto del moral. Véase *morera*.

moraduix, almoradúx, yerba: tambien se nombra mayorana.

mo-

morena. Vease *murèna*, y *almorràna*.

morena, motàl : quando se toma por el arbol que produce las moras : sus hojas són en forma de corazon, tiernas, y picoteadas al redor: sirven de alimento à los gusanos que crian la seda.

morena roquera, parietaria, yerba.

morella, molleja.

morgò, mugròn : el sarmiento largo de vid, que sin dividirlo de ella, se entierra, de modo qu'e salga la punta en el surio, ù parage donde faltava alguna cepa, y que llene aquel hueco. La rama del jazmín, ò rosal en particular, que se entierra, dexando un pedazo de la punta àzìa arriba, y detenida hasta que forme raíz, se nombra en Valenciano tambien, *morgò*: que las viñas en este Reyno se plantan de sarmientos sueltos, aunque sea una, y no como se ha dicho. Se verà *esqueixàr*, y *morgonar* en los Verbos.

morm, con la o agùda, muermo.

mòr-

mòrques, alpechin: quando se toma por la parte del zumo de las azeytunas, que despues de sacado el azeyte queda esta hèz: por otro nombre, en los Molinos de azeyte, dizen jamìlas, y en algunas Partes almurca.

morrítort, con la segunda o agùda, mastuerço, yerba.

mòrro, labio: la primera formacion esterior, ù porcion de la boca, que sirve de cubierta à los dientes: tambien la estremidad, ò borde de alguna llaga.

mòrro, hocico: quando se toma por la parte anterior de la cabeza del animal, que por lo regular remata en punta, con la que hòza, y levanta la tierra, como el puerco. Por semejança se nombra tambien assi la boca del hombre, quando tiene los labios muy salidos à fuera, formando con ellos como punta: por lo regulàr se nombran en *pluràl*, hocicos, y *mòrros*.

morrùt, hocicudo.

moç,

moç, con la agùda, bocado : quando se toma por la porcion de alimento, que naturalmente puede caber de una vez en la boca. Véase *moçar*, en los Verbos.

moç, con la agùda, bocado : quando se toma por la mordedura que se da, ó la herida que se hace con los dientes.

moçar, con la agùda, bocados : *moça, con la agùda, muesca* : la concavidad, ó hueco que hay, ó se hace en alguna cosa, para encaxar otra : y aquel como dientes de sierra de cortar madera, que se hace al cuchillo, ó en qualquier instrumento cortante.

masqueta, jazmín real : cierta especie de jazmín, que se nombra en algunas Partes, jazmín de España : sus flores son mucho mayores, mas largas, y hermosas, y mucho mas olorosas, blancas por dentro, y por afuera que colorean algo.

móst, mosto : el zumo exprimido de

la uva, antes de coger, y hazerse vino: ~~que~~ si son más doces, del mosto se hazen muchos cozamientos.

mostalla, mostaza.

mosti, mastín: perro grande, y fornido: se tiene su casta por mezcla de perro, y lobo.

mot, con la o aguda, lo mismo que palabra: *yo sols digui un mot*, yo solo dixe una palabra: *en un mot ja mentengue*, en una palabra ya me entendió: también se toma *mot*, por diccion de una syllaba.

mot, con la o aguda, movimiento.

MU

mugrò, pezón: quando se toma por la punta que sobrefaile en los pechos, u tetas de los animales, por donde los hijos chapán la leche.

mugranera, pezoneria: quando se toma por una pieza redonda de plomo, u estano, con un borde encima, que usan las mugeres, para hazer los pezones quando crián.

L

mujol, mugil : pez que se halla en el mar, y en los ríos : tambien se nombra mujol.

mul, mulo.

muls, mulos.

muller, muger : quando se toma por la que está casada, con relacion al marido.

munyola, muñeca : quando se toma por la juntura de la mano con el brazo.

munyiquera, muñeca : quando se toma por un emboltorio de trapo, con algún ingrediente, ó medicina, que se mete en los cozimientos, para que les dé virtud. Vease *nina*.

mur, muro.

mureña, (vulgarmente morena) mureña, pez.

murta, arrayán : planta que siempre está verde : tambien se nombra mirta.

muriò, el fruto del arrayán.

múscle, ombro : la parte alta de la espalda del hombre, de donde nacen los brazos.

mu-

musol, con la *o* aguda, orquelo : quando se toma por el *grano* que nace en el parpado del ojo, que molesta mucho, y a veces impide el abrirllo para ver.

musol, con la *o* aguda, báho ; ave nocturna.

mustela, con la *e* aguda ; comadreja : animal conocido, pequeño de cuerpo, pero prolongado, de color rojizo.

mutilació, *mutilación* : el corte, o *tecadura*, con separación de alguna parte del cuerpo : entiendese regularmente del cuerpo viviente. Vease *mutilar* en los Verbos.

N

Décima quarta letra del Alphabeto, y undecima en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia con los labios abiertos, à distincion de la *m* : entra en la classe de las *semivocales*, en. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, en, con la *e* aguda.

L 2

NA

Na, en lo antiguo valia por Doña.
nab, nabo.

Nadal, Navidad : lo mismo que Nacimiento, u Natividad.

nàfra, herida: *daquell joch ixquè nafràs*, de aquell choque salió herido.

naips, naypes: *juga èixe naip*, juega esse naype.

nas, nariz : usase por lo regular en plural, narizes, nasas. A los cañones de la nariz, y à los dos como senos, que tienen los serones, el Valenciano dice, *cornalòus*, y en singular *cornalò*.

nasot, con la o aguda, narigòn, nariz grande.

nasut, narigudo.

nàx, nave.

Nauclèr, el Piloto que govierna la nave.

Nauixella, navecilla.

Nauixer, el Patron de la nave.

NE

ne: ésta particula, ó *diccion* nada significa en Valenciano, si que se usa por costumbre: y si la *diccion* antecedente donde se ha de acomodar, termina con vocal, dice en, por ne: *bèn haja qui aço fèu*: esto es: *bèn ne haja*, bien haya, qui aço fèu, el que ésto hizo.

nebòt, sobrino.

nèspola, nispola, fruta.

nesplèr, nespèrera, nispero: árbol que produce las nispolas.

nèt, nieto: termino relativo al abuelo, como hijo de su hijo.

nèt, limpio.

nèu, nieve.

nèuta. Vease *oblèa*.

neulèta, paletilla: quando se toma por cierta ternilla que hay en la boca del estomago, que se suele relaxar, haciendo alguna fuerça, ó resfriarse.

NI

nidal, nidàl: quando se toma por el hue-

huevo que se dexa en algun parage señalado, para que la gallina ponga en él : y este *huevo nial*, ò *nidal*, suele ser vaciado de su clara, y yema, y llenado de yeso.

nici, necio.

nient, con la e aguda, nada.

nina, muñeca : quando se toma por una figurilla de muger, hecha de trapos, ò otra cosa, que sirve de entretenimiento, y juguete à las niñas. Nombrase tambien, *nina*, y *muñeca*, aquella que sirve de diseño para los trajes, y vestidos, que assimesmo la dizen moña, en Castellano.

nini, niño.

ningù, ninguno : se toma tambien por lo mesmo que nulo, y sin valor.

nit, noche.

nlu, nido : aquella como casita que artificiosamente forman las aves de yerbecitas, y pajas secas, entretejiendolas, y trabandolas con barro, para poner sus

sus huevos, y criar los pollos. Tambien se nombra nido, la cavidad, agujero, u otro estrecho, en que se recogen, y juntan algunos animalillos, e insectos, especialmente los que afrojan crescas, ó huevecillos, para su procreacion; pero este nido, en Valenciano, se dice *cás*.

NO

valit, con la *o* aguda, *flit*, *flete*: el precio que se paga al dueño, ó patron de la nave, ó embarcacion, por llevar alguna persona de un puerto à otro, u por el transporte de las mercancias, u otras cosas. Vease *fletar* en los Verbos.

nesa, con la *o* aguda, *estòrb*, estorbo, embarazo, u obstaculo. Se verà *estorbár* en los Verbos.

NU

nàbol, vale por nublado, y por la nube, *fanàbol*, haze nublado: aquell *nàbol* puesta arriba, aquella nube trae agua.

nud, nudo.

nuph, nube: quando se rompa por aquell bul-

balco como nudo y que hay en la gárganta, y es mas duro que lo demás del garguero.

nul, nulo.

núca, nuca: la parte superior del espíñazo, que ~~fa~~ une con la cabeza.

nyàu. Véase *nyàu* en los Verbos.
nyàu, mullido: la voz natural del gato.

nyàu, mullido: al rato de

nyàu, mullido: al rato de
nyàu, mullido: al rato de

nyàu: quiere decir en Valenciano esta *dición*, qualquiera parte del centro, à interior del cuerpo, que no es huesos ni carne, como nervios, fibras, tuernos, entrañas; y à estas, y à los tuernos; es lo regular à que alude la palabra *nyàu*: quando alguna mujer enfadada contra su hijito, à hijita y le dice: *si mamprench*, se traurà *els* *nyàu*: confirmando en Castellano y diciendo: son espaciado,

do,

de ; te sacaré las entrañas, te sacaré
los intestinos.

Oécima quinta lema dice Alphabeto, y quatrién la classe de las vocales. Se pronuncia abriendo la boca, y formando con los labios su misma figura, ò. Se diferencia del Valenciano en que la pronuncia con la boca abierta, porque la dà distinción de la voseo, o con el acento agudo. **OB** nombre de una
obla, obla : hoja muy delgada, fina
sia de harina, y agua, que se forma en
un molde, y se cueze al fuego, sirve
para diversos usos, y a la que ha de ser
para cerrar las cubiertas de las cartas,
si no se echa un po de color rojo, y
está en sollo la quenya Valenciano de
sombra, que la otra se dice, **rebla**.
Dice asimismo obla, que el Valenciano, al

lo que el Castellano barquillo , que es un genero de pasta , delgada tambien, como la oblèa , hecha de harina , sin levadura, y con azucar, ò miel ; y arrollada esta hoja delgada, se dize barquillo : en Valenciano, *nèula rollada*, que si està plana , se nombra solamente *nèula*, y en pluràl, *nèules*. Igualmente dize, susplicaciones, el Castellano, à unos cañutos delgados , que se hazen de la massa de los barquillos , y se distinguen de estos en la figura , y estrechèz con que se forma : modernamente se han introducido en Valencia , y se nombran, *canonèts de pasta de nèules*.

obriülls, abrojos : el fruto que dà la planta nombrada tribulo , por las tres puntas que produce en el abrojo.

OC

osell, pardàl, pajaro : nombre genérico , que comprehende toda especie de aves ; pero en especial entiendose solas aquellas por las pequeñas.

et

OD

OD

ddre, pellejo : quando se toma por el cuero adobado, y dispuesto para conducir cosas liquidas, vino, vinagre, azeьте. Vease *cistro*.

Odrer, Botero : el Oficial que hace pellejos, y botas para vino, vinagre, azeьте, aguardiente, y miel.

OL, Olor : el humo que dixala, oxala, quiera Dios, asi se entiende.

OL, aceite de olivo, con la o aguda, azeyme. oliva, azeytuna. oliva, con la o aguda, lechuna : ave, especie de buho.

OM

dm, alamo negro. alamo negro.

dms, alamos negros. alamos negros.

dm̄bra, sombra. sombra.

ON

dn, donde : lo mismo, que adonde.

Vease *adonde*, *lo que*, *que*, *se donde*.

dn̄cle, tío. tío.

dn̄-

óncles, tíos.

onta. Vease vergonya.

OR

or, con la *o* aguda, oro: metal el más precioso de todos.

or pimienta, oro pimienta.

or de valderria, oropélt.

orada, dorado, dorada, ó doradilla: pez marino, que regularmente anda en las riberas, y pocas veces en el pletago.

oradura, locura.

orat, orate: la persona desbaratada, sin asiento, ni juicio: casa de orats, casa de locos. En Valenciano el *orat*, se toma tambien por loco. Vease *foli*.

Oracle, Oráculo.

oreig, viento favorable.

orgao, con la *o* aguda, organo.

oroneta, oronella, golondrina: avecilla de ligerissimo buelo.

OY

oy, con la *o* aguda, desamor, odio.

P

Décima sexta letra del Alphabeto, y duodecima en el orden de las consonantes. Se pronuncia como la *b*, apretando algo mas los labios, y con sonido mas fuerte: entra en la classe de las *mudas*, p. Solo se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, p., con la aguda.

PA

pa, pan: quando se toma por harina amassada, y cozida al fuego: formase en diversas figuras, regularmente circulares, de varios tamaños, y pesos: es sustento comun de los hombres, y se haze de diferentes semillas; pero la mas comun es el trigo.

pans, panes.

pa assecat, pan seco.

pa florit, pan mohofo: quando se toma por el vello que se cria en el pan.

pa olivat, pan olivado, pan escalfado.

pa socarrat, pan quemado.

pa soflamat, pan follamado.

pa sense rènt, o *pa de pasta llisa*, pan asfymo.

pa de puja, pan de poya : el que se contribuyé en los hornos pùblicos, por precio de la cochura.

pabil, pabilo : el hilo, ù cuerda de algodòn, ù otra cosa que se pone en medio de la vela, ù antorcha, para que encendido alumbre.

paella, sartèn.

paixarell, paxarèl : casi lò mesmo que gilgerò, por tener tambien el canto muy apacible.

pajorra. Vease *fleuma*.

pàgre, besugo, pez.

Pages, Labrador.

Pages, Linage.

pages, dizén assi à un palo largo, agujerado, sobre una peña que lo mantiene firme, y se pone el candil, para

tra-

trabajar de noche algunos Oficiales,

· *Palàr*, Palacio.

· *palaya*, lenguado, pez.

· *palera*, badià : la pala pequeña, ó instrumento de hierro, ó otro metal, con que se menea, y recoge la lumbre, en las chimeneas, ó braseros.

· *palmell*, palma : quando se toma por la de la mano, que es la parte interior, y concava de ella, desde la muñeca hasta los dedos.

· *palpebra*, con la e aguda, parpado.

· *palpebres*, con la primera e aguda, parpados.

· *palladèta*, champurrado: licores mezclados, en especial aguardiente con vino blanco de moscatèl, ó otro de los generosos, y es fabrosa bebida.

· *pallèr*, pajàr : quando se toma por el que se haze en el campo, cubierto de paja, con tal maña, y artificio, que se conserva la paja todo el año allí, tan fresca, y buena, como por la cosecha.

pa-

pallisà, pajàr : quando se toma por el lugar, ó sitio donde se encierra, y conserva la paja.

palliseta, pajera : quando se toma por pajàr pequeño ; que se tiene à la mano en las cavallerizas, para servirse prontamente de ella.

pallola, con la o aguda, sarampion : enfermedad que dà comunmente à los niños, empezando con unas calenturas ardentíssimas, pintandose todo el cuerpo de unos granos menudos, y rojos.

pallus, tamo : las heces de las semillas que en la era quedan, despues de recogidas. En Valencia solo se entiende *pallus*, las hezes de la paja, y de las espigas de trigo.

pam, palmo : la quarta parte de la vara de medir.

pam, palmo : quando se toma por un juego que usan los muchachos, tirando algunas monedas contra la pared, y el que acierte à poner la suya un palmo

de

de la del otro , gana la moneda.

pàmpol , pampano : el sarmiento verde, tierno , y delgado , ù pimpollo de la vid.

pàndola , panoja : la mazorca donde se cría la semilla del panizo , y maízo.

pantàix. Vase *resoll*.

parp , buche.

papàda , papo : la parte carnosa del animal, entre la barba , y el cuello.

papallò , pavellon , y la mariposa.

paradella , romaza , yerba , especie de lampazo , que tiene las hojas puntiagudas , y el sabor acedo.

paràstre , padrastro : quando se toma por el hombre casado con muger que tiene hijo , ù hijos , se le dà este nombre.

paràstre , padrastro : quando se toma por el pedazito de pellejo , que se levanta de la carne , inmediata à las uñas de las manos , que causa dolor , y estorbo.

paralà. Vase *rell*.

parèr y parerèr : dictamen , voto , y

M sen-

sentencia que se dà, ó lleva en qualquier materia.

pareixer, parecèr: el orden de las facciones del rostro, y disposicion del cuerpo: *la dona es de bon pareixer*, la mujer es de buen parecer.

parruç, parriza: pàrra silvestre: la uva que haze tambien se dice *parruç*, y *parriza*.

passadòr, pestell, passador: quando se toma por ua genero de pestillo, que entrando en la hembra, sirve para cerrar puertas, y ventanas.

pastanaga. Vease *safanoria*.

pastera, artesa.

pàster, engrudo: la talvina que se haze de harina desatada en agua, y à lento fuego puesta en punto, para pegar una cosa con otra, papel, lienço, y otras cosas: al modo que las maderas se pegan con cola. En Valencia tambien se hazen *pàsters*, ó engrudo, sin estar al fuego, pero no pegan tanto como las otras.

pas-

pastim, amassijo : el pedazo de massa formado de agua, y harina, para hazer el pan.

pàti, zahuàn.

Patrìci, Patricio: *bon Patrìci*, buen Patricio.

pàu, paz.

pàus, pazes.

PE

peànya, peàna, peàñas : especia aromàtica, que viene de la India Orientàl. La pimienta que se hace del pimiento molido, despues de bien seca, se nombra en Valenciano, *pèbre roig*.

pecich, pellizco: el acto de pellitzar. Vease *pecigàr* en los Verbos.

pecigànya, pizperigaña: juego con que se divierten los muchachos, diciendo ciertas palabras, y dandose unos pellizcos en las manos.

Pedrepiquer, Cantero: quando se toma por él que labra piedra, como las

que sirven para los edificios.

pegat, parche, quando se toma por el que se pone en alguna llaga, para que se cure: tambien suelen decir botana al parche.

pegom, pegote; cierto genero de emplasto, ù bizná, que se haze de pez, ù otras cosas pegajosas.

pegunta, ò *pega*, *pèz*: quando se toma por la resina, ò sudor crasso, que copiosamente arroja el pino, cozida, y quemada, hasta que se pone muy negra.

pèix, pez, animal àqueo.

peix, con la *e* aguda. Vease *peixer* en los Verbos.

pel de mamella, pelo: quando se toma por una enfermedad que dà à las mujeres en los pechos, causada de congelarse la leche, con que se malicia, y daña.

pelech, con la primera *e* aguda, pielago.

pelfa, con la *e* aguda, felpa: texido de seda, que tiene pelo por el haz: y

si

Si este es corto, se nombra felpa corta, y quando largo, como de medio dedo, felpa larga. Tambien se nombra *pelfa*, y *felpa*, en estilo jocoso, la zurra de palos que se da a alguno: y en Castellano se dice regularmente, felpa rabona. El terciopelo es felpa de mas coste, mas peso, y mejor fabrica. Vease *vellut*.

pell, piel.

pells, pieles.

Peller, Ropero: el que vende los vestidos hechos. Ropavejero, el Tendero de ropa, y vestidos viejos: en Valenciano tambien *Peller*.

peltorfa, con la o aguda, hollejo: el pellejo delgado que cubre, y contiene dentro de si la fruta.

penjoll, argamandel: pedazo de tela, como paño, bayeta, o fierico, que por lo roto no tiene ya uso alguno: y asi los pedazos rotos, que cuelgan de los vestidos, que estan ya viejos, y de las camisas, u otros generos de ropa, se nom-

nombran *penjolls*, en Valenciano, y *argamandeles* en Castellano.

pènxa, pensamiento, imaginativa.

pèntols: qualquiera cosa de barro, vidrio, ù de poca consistencia, que se ha quebrado de tal manera, que està dividida en pedazitos, se dice en Valenciano: *sha fèt pèntols*. Dízese tambien lo mesmo de qualquiera otra cosa que se hiziere à pedazos, destruyendose mucho: como una embarcacion encontrada con otra en el mar, ò en un peñasco: y de la ropa del uso de vestir, quando està rota, de modo, que no se pueden poner reminiendos: *Pere va fèt pèntols*, quiere dezir, que el vestido de Pedro ya no puede mas aguantar: que està indecente: que nada vale, ù otras cosas semejantes. Usa el Valenciano de esta palabra *pèntols*, en singular, quando quiere expressar, que de aquella cosa yà no hay rastro, señat, ni resquicio, y dice: *datlo ja no hià pèntol*.

per-

perdiu, perdiz, ave.

perfum, sahumerio: el humo que se levanta del fuego, echando en él alguna cosa olorosa que lo cause.

pernat. Vease *boinat*.

pernets. Vease *gáncos*.

Pernaliar, Olear, Estrema Union.

pestanya, parpado: el pellejo blando, u tunica con que se cubren los ojos, y los defienden cerrandolos.

pestell. Vease *passadòr*.

peu, con la e aguda, pie.

peus, con la e aguda, pies.

peñich, peàl: la parte de la media, o la de otros paños que cubren el pie.

PI

picar, picazón: quando se toma por la desazón, y molestia que causa alguna cosa que pica en alguna parte del cuerpo.

picdr, comezón: quando se toma por la picazón vehementemente, que se suele padecer á veces en todo el cuerpo, ca-
fan-

sandolo, por lo regular, algun herbòr de la sangre.

pigèr, porrò, jarro : vaso como la jarra con una asa sola, y regularmente con pico, por donde se echa el licor.

pigèra, jarra : vaso formado con vientre, y cuello; y dos asas, en que se distingue del jarro: hay de barro, y de vidrio.

pigota, con la o aguda, viruela : usase regularmente en plural, diciendo viruelas: en Valenciano siempre *pigota*.

pilma, bizma : un genero de emplasto, que se pone en algun miembro del cuerpo, que està sentido, ò débil, para confortarlo, ò apretarlo: el que se compone de estopa, aguardiente, inciensos, y mirra.

Pilot, con la o aguda, Piloto.

pilot, con la o aguda, pella : la masssa que se une, y aprieta regularmente en forma redonda: el conjunto de qualquier cosa que se une, y aprieta

entre sí: la massa de los metales, antes de tener pulimento, ù otro artificio.

pinganelles: quando una cosa, como vaso, redoma, cantaro, ù aquello que fuere, no la dexan assentada conforme requiera, segun su modo de assiento, y queda de manera, que al menor movimiento, ù por poco que la toquen se cae, dizen à esto en Valenciano, que se dexò, ù estava en *pinganelles*: y quando uno está malamente assentado, ù de modo que pueda escurtirse, tambien se dice: *questà*, ò estaba, en *pinganelles*. El Castellano usa de otra voz semejante à esto, que es, *tanganillas*; y decir que una cosa está, ò se dexò en *tanganillas*, es lo mismo, que con poca seguridad, ò firmeza, y à peligro de caerte.

pinos, *pinos*: quando se toma por aquellos primeros passos, que empiezan à dar los niños, en queriendose soltar.

pinta, *peyne*: instrumento de madera, marfil, concha, ù otra materia, com-
pues-

puerto de muchos dientes , y cerrados, con que se limpia , y compone el pelo. Tambien nombran los Cardadores peyne, à aquel instrumento con que cardan la lana; compuesto de varias puas ; pero en Valenciano à esto nombran *ardá*.

platet, *peyne*: quando se toma por aquel instrumento con que aprietan la tela los Texedores , que es una pieza larga de madera , corrada à modo de las puas del peyne , para que passen las hebras.

pinyot, con la o àgùda , erràx, arraàx: carbòn de huevos de azeytuna , con que se hace un fuego apacible, y durable, para los braseros que se usan en las casas : y los otros huevos de las azeytunas , apiñados , y deshechos, que salen de las almazàras , se dice tambien *pinyol* , en Valenciano , si estàn deshechos, que quando apiñados, à modo de ladrillos , ù de pedazos de ladrillos, se dice, *gleba*, y *glebas de pinyol*.

pi-

pinyol, con la *o* aguda; se dice tambien el hueso duro de algunas frutas, que no es pepita: y *pinyols* en plural.

pipa. Vease *tonell*.

pirri: usa de esta voz el Valenciano, queriendo decir borracho: *tos los set estàven pirris*, todos los *set* estaban borrachos.

pit, pecho.

piulèta, aguzanieve: ave pequena, que tambien se nombra, nevatilla, pajarrita de las nieves, pizpita, y motalita.

PO

polidòr. Vease *brunyidor*.

palyp, con la *o* aguda, *pòlypo*: cierta especie de dureza, ó callo, que se cria en las ventanas de la nariz, originada de humores crassos, y viscosos, que caen de la cabeza, y embarraza la respiracion, y el habla.

pòls, pulso: quando se toma por aquella parte de la muñeca, donde se siente el latido de la arteria.

pòls,

pòls, fièr : quando se toma por aquella parte de la cabeza, que està al extremo de las cejas, y frente, y haze algo de concavidad.

pòlc, polvo.

polceguèra, pòlvàrèda : la cantidad del polvo que se levanta de la tierra agitada del viento.

poltrò, follòn : flòxo, perezoso, y negligente.

pòll, piojo : insecto pequeño, asqueroso, y molesto, que regularmente se cria en el cuerpo del animal: tambien se crian en algunas plantas, aunque con alguna diferencia en el color, y tamaño.

pòll, pollo : quando se toma por la cria, ó produccion que sacan las aves de sus huevos; pero se entiende regularmente de los de las gallinas.

pollàstre, pollo : quando ya es grandecito; y se puede guisar para comer.

pollòs, piojosò.

pomèll. Vease ràim.

pons,

pons, con la *o* aguda, pujos.

ponsil, cidra.

ponsilèr, el arbol cidro, que produce las cidras.

pont, con la *o* aguda, puente.

ponts, con la *o* aguda, puentes.

porch, *porca*, con las *o o* agudas. Vease *bacò*, *bacòna*.

porcèll, puerco pequeño, en especial recien nacido.

porquères, aechaduras: la broza, o deshecho que queda despues de aechado el nigo; y porque llevan embuetos algunos granos, los aprovechan para echar de comer à las gallinas, y à otras aves. Se verà *gràncies*.

parje, con la *o* aguda, azotèa.

poro; con la primera *a* aguda, pero.

porquèt, cucaracha: quando se toma por insecto menor que el escarabajo; largo, y con muchos pies, que se cnia debajo de las tinajas del agua, y en lugares humedos: tambien se dice *cochonilla*.

por-

porrò. Vease *pigèr.*

porrò, alcuza.

porrò, paerro, planta.

pos, con la *o* agùda, reposo, descanso.

post, con la *o* agùda. Vease *taula.*

post del pè. Vease *Coquillèr.*

pon, con la *o* agùda, pozo.

PU

pu, pu : el escremento de los niños; y assi se les pregunta : si han hecho la pu ? si han fet la pu ? Tambien se usa decir pu , en Valenciano , y Castellano, para dàr a entender , que alguna cosa huele mal.

*puàgre,*gota : quando se toma por el humor grueso , y crudo que arroja la naturaleza à las estremidades del cuerpo , y se fixa en las articulaciones de manos, y pies , y assi causa en ellos inchazòn , y dolòr , y embaraza el movimiento.

puix, doncht, dons, con las *o* agùdas, pues.

pùja,

púja, poya: quando se toma por el derecho que se paga en pan, en el horno comùn.

pujavant, pujavante: instrumento de hierro acerado, que sirve à los Herradores para cortar el casco de la bestia; quando lo necesita, para curarla, ó para assentar la herradura.

pulgò, alfombrilla: quando se toma por la enfermedad, à manera de sarampion, que de ordinario suelen padecer los muchachos: que es una inflamacion, y encendimiento, que se estiende por el cutis, y brota afuera como unas manchas rojas.

puntacorrent, formòn. Se verà *escàpre*.

punyada, puñada: el golpe que se dà a otro con el puño cerrado.

punyèt, puño: quando se toma por aquel pedazo de lienzos, que unido à la boca de la manga de la camisa, ajusta la muñeca.

punt, punto.

pùr-

pùrxa, chispa: centella, parte pequeña que resalta del fuego, ù por la violencia del ayre que la agita, ò por el movimiento, precusion, ù apremio de la materia que se quema, ò contiene en sí el fuego, como el pedernàl.

pùrnes, chispas.

pus, mas: ni pus, ni mèys, ni mas, ni menos.

pus, muy: la pus garrida, la muy garrida.

pùsa, pulga: insecto bien conocido, y molesto.

puput, abubilla: ave conocida, poco mayor que un tordo.

PL

plàna, toda cosa llana.

plàna, cepillo: quando se toma por instrumento de carpinteria.

plàna, la llana del papel manuscrito, ù impresso, que tambien se dice pagina.

plànta, planta: quando se toma por el nombre generico con que se comprehen.

henden qualesquier arbòles, arbustos, flores, yerbas, ò legumbres. Arbusto es, mata que no llega à tener el nombre de arbol, por lo débil del tronco, y quedarse muy superficial; y cercana à la tierra.

plat, plato.

pleben. Se verà burgès.

plèch, pliegue: quando se toma por el doblèz, ò arruga que se haze en la ropa, ù otra cosa, para cogerla, ò ceñirla.

plèch, pliego: quando se toma por el memorial que presentan los Arrendatarios, ù Assentistas (ò que pretendèn serlo) para entrar en alguna renta, ò negocio, en que espressan las condiciones con que entran al arrendamiento, y lo que ofrecen dàr por él.

plèch, pliego: quando se toma por el embolitorio, ù cùmulo de cartas cerradas debajo de una cubierta. Quando el pliego se toma por el del papel,

N

en

en Valenciano se dice *full*.

plèt, pleyto.

pler, con la o aguda, lloro : quando se toma por el acto de llorar.

plorès, llorosa.

PR

prat, prado : prats, prados.

prèch, ruego : prèchs, ruegos.

pregàries, ruegos, rogaciones : las Letanias, en procesiones pùblicas, que en determinados tiempos del año hazen, para pedir à Dios los buenos temporales, y otros beneficios de su mano.

prés, el que está preso.

prés, tomar determinacion : près camí, tomè camino.

présecb, durazno : especie de fruta.

preseguèr, durazno tambien : el arbol que produce los duraznos.

prèst, presto ; luego al instante, con gran prontitud.

prim, delgado : primis, delgados.

primerench, primerènca, temprano, tem-

pra-

prana : quando se toma por lo adelantado , anticipado , ù que es antes del tiempo regular , ù ordinario.

pris , primero.

pris , la mañanita : *un jòrn de pris* , un dia de mañanita.

prol , con la o agùda, prole.

prolech , con la o agùda, prologo.

prop , con la o agùda, cerca.

prou , con la o agùda, bastante : lo que es competente , y suficiente para hacer alguna cosa. Vease *bastar*, en los Verbos.

prùna , ciruela : fruta de hueso.

prùna escaldàda , ciruela passa.

prunèr , el arbol ciruelo.

prunyò : cierta especie de ciruela negra , y casi redonda , muy sabrosa : *prunyòs en pluràl*.

prunyò , sabañòn : quando se toma por tumor que se haze en los calcañares , en los dedos de los pies , y en los de las manos , causado de frío que congela la sangre en la parte esterna , y ocasiona grande comezòn.

N2

Q

Q

Décima septima letra del Alphabeto , y decima tercia en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia retirando un poco la lengua de los dientes , y el sonido es algun tanto guturàl. Entra en la classe de las *mudas*, *qu*. No se diferencia en cosa alguna del Valenciano , *qu*.

quail, quajo: quails, quajos.

qualsevol, con la o aguda, qualsevùlla, qualquier, qualquiera: lo mesmo que alguno indeterminadamente.

qualssevals, con la o aguda, qualquier, qualesquiera.

quallàda, *quajada*.

quàn, quando.

quanto, quando.

quant, quanto : *quants*, quantos.

quebrada, grieta: la hendidura, ó
abertura que se hace en el cutis, ó cuero

del

del hombre, causada regularmente de
frialdad.

quebràses, grietas.

quixàl, quixal: la muela, ó diente
molàr.

quixàls, quixales, muelas.

R

Decima octava letra del Alphabe-
to, y decima quarta en el orden
de las consonantes. Se pronuncia hiriendo
con la punta de la lengua en el pa-
jadar, con cierto género de temblor, y
despidiendo un sonido aspero. Entra en
la classe de las *semivocales*, èr. Se dife-
rencia del Valenciano en la *entonacion*,
er, con la e aguda.

RA

rabòsa, renart, zorra: animal astuciosi-
mo.

raig, rayo: rays, rayos.

raim, racimo: quando se toma por la
por-

porcion de uvas, ó granos que produce la vid, presas á unos pequeños piecuzuelos, y estos á un tallo que prende del sarmiento. De las otras frutas dice tambien el Castellano, racimo de ciruelas, racimo de peras, racimo de cerezas, y entonces lo distingue el Valenciano: *pomell de prunes, pomell de pères, pomell de cireres.*

rajada, raya, pez.

rajola, con la o aguda, ladrillo.

rajoleta, azulejo, ladrillo pequeño, de barro escogido, bañado en la superficie de color azul, y blanco, u verde, y blanco, y pintados.

ram, ramo : rams, ramos.

ramàt, rebaño : quando se toma por el conjunto de ganado lanar : estiende-se tambien á qualquier otro genero de ganado, u animales.

ramallàdes : usa de esta voz el Valenciano, para decir á las personas que no tienen constancia en las cosas, y las exce-

executan, conceden, ù otorgan conformes dà la gana.

ramalloles, con la o aguda : se usa de esta voz en la Lengua Valenciana, para decir à las personas que no hacen las cosas por los terminos regulares.

ràmpa, calambre : pismo, ù encogimiento de nervios, y cierdas.

ramulla, escamojo : la rama, ò vara de olivo, quitada, ò cortada del arbol.

rànci, rancio : lo que muda de color, olor, y sabor, adquiriendo una especie de corrupcion, por averse guardada, ù dejado mucho tiempo : aplicase por lo regular al tocino salado.

rasina, resina : resina.

raspa, rampojo : quando se toma por el escobajo que queda, despues de quitados los granos de uva al racimo.

raspa, éscofina : quando se toma por lima grande, de dientes gruesos, de que usan los Entalladores, y Carpinteros, para limpiar, y raspar la madera.

ras-

RE

raciàha, reliquia; quando se toma por el residuo que de algun todo queda; y tambien quando se toma por aquel dolor, ù achaque habituàl, que de resulta de algunas enfermedades, ù accidentes suele quedar al que las padecio.

reciállas, reliquias.

señor, siego s'racks, riegos.

rectoja; condado aguda, azud.

refugi, refugio: cuando se toma por asilo, acogida, y amparo que se solicita para resguardo, y custodia.

regadöra, regadéra, reguera: la canal y ó taxëa, que se hace en la tierra para conducir, y llevar el agua para el riego de las plantas, y semillas.

regalis, orozuz, mata.

negadas, carril alquando se toma por la señal que deixan en el suelo las ruedas

das del catro, coche, calefa, ecè.
regiu, regueldo: ayse en el cuerpo,
que se despide por la boca, y causa un
ruido desapacible.

relàixos: quando alguno quiere noti-
ciar a otro cosa que yà passò, ù se co-
rrigò, ù que es de poquedad, di que no
importa saberla, esto se dice, relàixos,

rèlla, reja: instrumento de hierro pa-
ra romper la tierra. sup. la rebella.

rellam. Vease llam.

rellomello, solomillo: la parte carno-
sa, y sin hueso, que està contigua del
lomo, entre las costillas del puerco.

rèm, remo: rèmy, seños.

remijo. Vease maset.

renart. Vease rabosa.

rènch, la carrera: y quando en Va-
lenciano se dice, de rènch à rènch, es lo
mismo que de parte à parte.

rènt, fermento: porcion de massa
acèda, que mezclada con otra gran
porcion de su misma naturaleza, la
ef-

esponja, y ratéface, moyiendo, y fusi-
lizando sus particulas: y es lo que co-
múnmente se nombra levadura.

replanell, tràmo: quando se toma por
la division de escalones, en las escale-
ras, interrumpidos à trechos con algun
descanso.

requeshta, con la segundas aguda, inf-
tancia.

retall, retàl: el desperdicio de la te-
la, que de alguna pieza queda, ó de
otras cosas.

retall, retastes.

rès, nada: què tens à dins? rès: què
tienes à dentro? nada. Vease *gèus*.

rès, vale tambien por algo, y por al-
guna cosa: si soferix rès; digues mho:
si te se ofece algo (ù alguna cosa) dimelo.

resòll, pantàix, tesuello, aliento, ù res-
piracion. Vease *resollàr* en los Verbos.

resollà, rebre el RI, resollàr: resol-
lar, risa: indicio exterior en la bo-
ca, y otras partes del rostro, de la ale-
gría.

gria interior, causada de algun objeto, que mueve la potencia risible.

riallèr, risueño.

riba, ribera.

riba, ribazo, cuesta, subida.

rich, rico: richs, ricos.

rinquet. Vease *tàngano*.

riu, rio: rius, rios.

RO

robèll, orìn: quando se toma por el moho que cria el hierro, con la humedad, ó por no usarse.

robèll de ferro, orìn: hierrombre.

robèll de hou, yema de huevo.

rocà, socia: quando se toma por el caballo de trabajo, à distincion del que nombran de regalo.

rocì, ó cavall repropi, rocin, ó caballo rebelón: se aplica à los caballos que rehusan bolver à alguno, ó à ambos lados, sacudiendo la cabeza, y huyendo así del címedo de la rienda: y tambien à los que andando se paran, y no quieren passar adelante.

rocí, ò cavall malènch, rocín, ò cavallot ríxoso: pronto, dispuesto para reñir, ò contender con otro: inquieto, y alborotado à vista de la hembra; ò que en presencia de yéguas se altera.

rogla, con la o aguda, rolde: la rueda hecha de personas puestas en orden, ò circulo formado para varias cosas.

roja, con la o aguda, tizoncillo, roya: daño, ò vicio que sobreviene à la espiga del trigo, por humedad, reconociéndose el grano, y secándose despues con el Sol. *Què fan los blats? Roins, que ha entrat la roja.*

rondalla, novela: historia fingida, y texida de los casos que comunmente suceden, ò son verisimiles: tambien se toma por ficcion, ò mentira en qualquiera manera.

ronech, ronega, con las oo agudas: usa el Valenciano de esta voz, quando quiere manifestar, que una cosa está sola ella, sin otro agregado, ni semejante, así:

así: en lo ponedor trobà un bou ronech: ja no tinch si una càscia ronega. Viene à ser como quando el Castellano usa de la palabra *mondo*, que es, limpio, y libre de otras cosas superfluas, mezcladas, o añadidas.

rònja, *sarna*: *ronyàs*, *sarnosa*.

ròs, *rùbio*, *color*.

ròs de bòta, *hezes de vino*.

rosega. Vease *basquinya*.

rosegò, *mendrugo*: el pedazo de pan que se suele dàr à los mendigos.

rosella, *amapola*: planta que nace por la Primavera entre los trigos, la que echa unas hojas como las de la oruga, y un tallo donde produce una flor encendida, y algunas veces encarnadina, de quattro hojas, muy endèbles, semejante al tulipàn, con un botoncillo negro, y lanuginoso, en el centro: la flor, y la planta se dice, *rosella*, y *amapola*.

rosinyol, con la o aguda, *ruiseñor*: ave pequeña, muy canora, de dulce, y con cer-

certada voz : es de color pardo fuscó, y el cuello que tira à verde.

roure, con la o agùda, roble, arbol.

RU

ruch. Vease *asa*.

ruch, rudo : quando se toma por el que tiene dificultad grande en sus potencias, para percibir, y aprehender, ó esplicar lo que estudia, ó enseña.

rúca, orúga , planta : hay de hortense, y de silvestre : produce unas vaynitas verdes, y dentro la simiente , quando están tiernas se comen , juntamente con la orúga , en la ensalada , ó solas : y en Valenciano estas vaynitas se dizan *tabelles*, y cada una *tabèlla*.

S

Décima noya letra del Alphabeto, y decima quinta en el orden de las consonantes. Se pronuncia abiertos los labios, sifitando el aliento, y lengua,

gua, bolviendo uno, y otro àzia fuera, è hiriendo con la lengua el paladar, y los dientes. Entra en la classe de las *semivocales*, asì, ès. Se diferencia del Valenciano en la *entonación*, es, con la *e aguda*.

SA

sabenç, con la *e aguda*, ciencia, inteligencia: à *sabendes*, à *sabiendas*.

sabiessa, con la *e aguda*, sabiduría.

saboga, con la *o aguda*, alosa: pez del mar, que ordinariamente se coge en los ríos: es del tamaño del salmón, y casi del mismo color, exterior, è interiormente: no tiene dientes, y es muy sabroso en su sazon, pero muy incomodado al comer, porque tiene muchas espinas: nombrase tambien *tusa*, y mas comunmente *sàbalo*.

sarsò, alforja: aquella porcion que se recoge à las basquinas, y guardapieses de las mugeres, por lo alto, para que no arrastren, y puedan soltarla quando quieran.

sàfa mijàna, aljofayna : vaso de barro en forma de porcion de esfera , con un borde al canto : sirve para lavarse las manos.

sàfa gran , albornà : vasija de barro vidriado, grande, y redonda, en forma de taza , ò escudilla : nombrase tambien algèbena.

safanoria , con la o agùda , *pastanàga* , zanahoria.

safarèig , *safuny* : qualquiera cosa de comer, cruda, ò guisada, que por averla manoseado, ù bazucado, queda como machacada , y haze mal vér , se dice: *questà fèra un safarèig (ò un safuny)*. En el Oficio de Curtidores, el *safarèig* , es otra cosa.

sagèll , sello : *sagèlls* , sellos.

sagì , manteca : la gordura de qualquier animal, especialmente la del puerco. Tambien se nombra en Castellano manteca , la sustancia pingüe , y oleosa de la leche, y en esse significado se que-

da

da en Valenciano assi, *manteca*; pero el Castellano, para la claridad, y no dexar duda, dice, *manteca de vaca*, y *manteca de puerco*: lo que el Valenciano distingue, con *solo sagi*, con solo *manteca*.

sagnia, sangria: quando se toma por incision de la vena, para que se evague la sangre.

sahúch, saúco, arbol.

salcèr, sauce, arbol frondoso.

salmorra, salmuera.

sancàixos, andràxos.

sancèr, sancera, entero, entera.

sandàlla, sandalia: *sàndalles*, sandalias.

sangonèra, sanguijuela: tambien se dice sanguisuela.

sangonèr, sanguijuelas.

salpasèr, aspersorio: el instrumento con que se rocia, como es el que usa la Iglesia para el agua bendita, que por otro nombre se dice hyssopo.

saquèig, saqueo: la accion, u acto de saquear.

O

sa-

sarabuells, calçones: tambien se dizen gregüescos.

sarabuells blancs, calçoncillos: los calçones de lienço ancho, que se traen debajo de los otros calçones.

sarandèt, sarandillo: se dice al que con viveza, y ligereza anda de una parte a otra.

sargantana, lagartija: especie de lagarto, y menor que él.

sàrria, setòn: la sèra grande. Haciéndose regularmente en forma de aguaderas, con dos senos grandes en punta, o sin ella, para que sean mas capaces, y puedan llevarse sobre las cavallerías.

Vease *nas*.

sarrièta, sèra: espuerta grande, regularmente sin asas, que sirve para conducir el carbòn, y otros usos.

sats, bastante.

saus, sazòn.

gàyno, traydòr.

SE

segò, salvado.
segle, con la primera e aguda, siglo.
semença, con la segunda e aguda, semejança.

sèmpre. Vease *tòstem*.
sella, silla: quando se toma por el asiento que se pone sobre el cavallo, para ir, y afirmarse el ginete.

englàr, jabalí, puerco.
sengles, con la primera e aguda, unos, entrambos; de por sí, ó de uno en uno.
sèpia, xibia: pez semejante al pulpo; Xibòn, la concha, ó el hueso de la xibia, del que usan los Plateros para hacer moldes, y otras cosas, que tambien nombran xibia: el Valenciano, *escut de sèpia*.

serpentària, dragontèa, yerba, de que hay dos especies, mayor, y menor: nombrase tambien tarancontèa.

servey, con la segunda e aguda, servicio: quando se toma por el acto de

servir, por el estado de criado, ù sirviente, ù otra especie de servicios. Vease *vaci*.

servici, *ajuda*, *ayuda*: quando se toma por medicamento de que se usa para essonerar el vientre: tambien dizen, *dyglier*.

serradura, *serrín*, *asserraduras*: las partes menudas que va sacando la sierra de la madèra.

serreig, *cadillo*: quando se toma por una yerba, que suele nacer entre el trigo, la que es añudada, y corta, que hace la espiga como la de la avena: y seca, y deshecha (como verde, y entera) se pega à los vestidos. Vease *llapaça*.

sèsgo, *sesgo*: quando se toma por torcido, cortado, ù situado obliquamente.

sèt, *sed*: estar sediento, tener sed.

set, con la e aguda, *sieje*.

setrill, *alcuza*.

SI

si, *seno*: quando se toma por la parte

te

te del cuerpo humano , que està entre las corvas de los brazos , y comunmente se nombra pecho. En Valencia es comun entre los Labradores , nombrar el *si*, al hueco que haze la camisa de la cintura en arriba : de manera que como no tienen faltriqueras , ni bolsillos en sus calçones , se meten por la abertura de la camisa , assi el dinero como otras cosas , y dizan , que se lo han puesto en el *si*.

simòfia, orillo : la orilla en el paño , la que regularmente se haze de lana mas basta.

sipela, con la e aguda, erysipela, disipela, isipela, rosa : quando se toma por la mancha redonda , encarnada , ó de color de rosa , que suele salir en el cuerpo.

fisterna. Vease *aljuba*.

SO

sobatuda. Vease *japallada*.

sobines. Vease *dormir* en los Verbos.

so-

• *sobremòrro, barboquejo* : una porcion de cordel, ó soga, que se pone à los caballos, mulas, y otros animales en la boca, y ciñe la barba, para sujetarlos, y guiarlos en lugar de freno : ordinariamente suele servir para esto el cordel, ó soga que pendé de la cabezada, ó xarquina para arnar el cavallo al pesebre, ó à otra parte. A este barboquejo el Valenciano dice, *sobremòrro per dins*; que quando se pone por encima del hocico, dice, *sobremòrro per fora*: y entonces el Castellano dice, lazo : echale un lazo à esse cavallo ; quiere decir, el mesmo barboquejo por encima del hocico.

• *socòrs, socòs, socorro*.

• *sòl, sòlch, suloo, surco* : la linea honda que se forma en la tierra al ararla. Vease *solcar* en los Verbos.

• *solage, poso* : el assiento, hezes, superfluidad que dexan las cosas liquidas en las vasijas en que están.

• *sòll* : quando una persona (ó mas) ha esta-

estado comiendo en un sitio: y el escamocho, ó pringue, ó lo que no quiere, ó no es de comer, lo echa al suelo, se dize: *Fulàno ha comido en este sitio, y ha hecho una porquèra.* Lo mesmo di-
zen, quando por mucho escupir, ó gar-
gajear, se dexa el suelo sucio: *sòll* en Va-
lenciano, y *porquèra* en Castellano.

somèr, somèra, jumento, jumenta. Ve-
se *àse.*

sòmpo, soso, insulso, insensato, y sin
gracia en el hablar.

fan, con la o aguda, sueño: quando
se toma por el acto de dormir. Se verà
ensomiar en los Verbosa.

sopàpo, sopàpo: el golpe que se dà
con la mano en el pescuezo, debajo del
papo. Vease *papàda.*

sopetò, sopetòn: el golpe fuerte, y
repentino dado con la mano.

soròlla, azeròla, fruta: foròlles, azeròlas,
sorollèr, el arbol azeròlo, que produ-
ce las azeròlas.

sòrt,

sòrt, sord : *sòrts, sordos.*

sòrt, con la o aguda, suerte.

sòrts, con la o aguda, fuertes.

sorteig, sorteò : la acción, ù acto de sortejar. Vease *sortejar* en los Verbos.

sorteigs, sorteòs.

sortit, latido : quando se toma por pulsacion accidental, y acelerada, que se esperimenta en el corazón, ù en otra parte del cuerpo humano.

sòrra, sòrra : la arena gruesa que se echa por lastre en la galera, ò navio. En algunas Partes nombran sòrra à la hijada del atún ; y en Valenciano se dice, *tonyina de sòrra*, al pedazo de la hijada del atún.

sota, con la o aguda, bàix, baxo, adverbio.

sots, so, con las oo agudas, bajo, preposición.

sou, con la o aguda, sueldo.

sous, con la o aguda, sueldos.

SU

suau, suave. Se verà *suahuisar* en los Verbos.

suore, azucar, *sucré candi*, azucar piedra, ò candé.

sucré, pringue: la grassa, sustancia, ò jugo que sale del tocino, ò otra cosa grassa, aplicada al fuego.

suja, hollín: las partes crassas, y oleosas del humo, que se pega à las chimeneas, y techos de las cozinas.

suro, corcho: la corteza del alcornocal.

superful, con la e aguda, *superfluo*.

súrra, tunda: quando se toma por castigo que se da à alguno de palos.

Vease *curra*.

suspita, sospecha: imaginacion fundada en alguna conjectura, con rezelo de la verdad. Vease *suspitar* en los Verbos.

suspitos, suspitosa, sospechoso, sospechosa.

Anexo al apartado **T** del volumen

Vigesima letra del ~~alfabeto~~ y decimasesta en el orden de las *consonantes*. Se pronuncia arrimando la punta de la lengua à los dientes, y despidiendo el aliento con alguna fuerza. Entra en la classe de las *mudas*, &c. Se diferencia del Valenciano en la *entonacion*, *te*, con la *e* aguda: y aunque el Valenciano tiene otra pronunciacion semejante à la del Castellano, que es, *thè*, significa una yerba medicinal.

TA

- tabal. Vease tambori.
- Tabalèr. Vease Tamboriner.
- tabalada. Vease tamborinada.
- tàbe, tàbano. especie de moscòn.
- tàbens, tàbanos.
- tabernacle, tabernaculo.
- taboll. Vease bacora.
- taca, mancha: la señal que queda en al-

alguna cosa, por aver caido sobre ella algo que la muda, y estraga su propio color, como azeYTE, grassa, tinta. Vease *tacar* en los Verbos.

tafanari, *tafanario*: la parte posterior, ù assentadèras: es voz jocosa, y festiva.

tafarrá, *atahàrre*: cincha guarneциda de badàna, que se echa desde la traseña de la albarda, y và por debajo de la cola, y de las ancas de la bestia.

tafàrres, *atahàrres*.

tàlem, *tàlamo*.

talò, *calcañàl*.

talpò, *tòpo*: animalejo semejante al ratòn.

tall, *corte*: el filo de la espada, cuchillo, alfange, ù otro instrumento con que se corta, y taja alguna cosa.

tall, *corte*: el efecto que causa, ò haze el instrumento con que se corta alguna cosa.

tall, *corre*: el tajo que se dà à la pluma, haciendo la por termino en punta,

pa-

para que mojada en la tinta, pueda formar, y figurar las letras.

tall, corre: el medio que se dà, ó toma en algun negocio, en que las Partes están conformes, para quitar las diferencias, y discordias.

tall, talle: la disposicion, ó proporción del cuerpo humano.

tall, muestra: quando se toma por la señal, indicio, al prueba de alguna cosa.

tall: en Valencia usan tambien de esta voz, especialmente los que venden frutas por menudo, ó medidas pequeñas, conforme lo que sea; si el que compra quiere escoger, le dizen: esto no, al tall, qué es, como vayan saliendo, sin escoger.

tallada. Vease *lléscia*.

tamarit, tamarisco, ó tamariz: arbol de mediana altura: dà un fruto lanuginoso, que encierra una semilla negra.

tamborí, *tabál*, tamboril: tambor pequeño, que sirve regularmente à las

dan-

dancas: en estilo festivo se toma por la parte posterior del hombre.

Tamboriner, Tabater, Tamborilero: la persona que tiene por oficio tocar el tamboril.

tamborinada, tabalada, tamborilada: el golpe que se da con fuerça cayendo en el suelo, especialmente el que se da con las assemaderas, que en estilo festivo se nombra tamboril: tambien vale golpe dado con la mano en la cabeza, ó espaldas.

tamis, tamiz: especie de cedazo.

tampoch, con la a aguda, tampoco.

tanda, martava, tanda: la alternativa, ó turno que han de tener, ó cumplir muchos por obligacion, ó por empleo. Se usa alguna vez por tareta, labor, ó trabajo que se señala para un dia: y tambien se toma por tonga, ó tongada.

tanda, turno: orden sucesivo, ó alternativa que se observa entre algunos para algún repartimiento, ó oficio. Vease tongada. tan-

tancèig, tantèo. Véase *tantejar* en los Verbos.

tansoff. Se verà enlora.

tàpera, alcaparra, frutilla.

taperèra, tambien *alcaparra*: mata espinosa, que produce las *alcaparras*.

taperot, con la o aguda, *alcaparròn*: es del tamaño, y forma de una bellota grande, y en lo demás no tiene diferencia de la *alcaparra*.

taquí, tacaño.

tàra, tara: la parte de peso que se rebaja de los generos, ù mercancias, por razon de la caxa, saco, ù cosa semejante, en que vienen incluidos, ù cerrados.

tarabèlla, cavallèt, taravilla: la cítola del molino.

taranyina, telaraña.

taranyines, telarañas.

tarima. Véase *brasèrs*.

taronja, con la o aguda, naranja, fruta.

taronjèr, naranjo: el arbore que produce las naranjas.

taionjes, con la *o* aguda, naranjas.

tarongina, tbronjil, planta.

tarquim, tarquìn: el cieno que sacan de algun estanque, ó lago.

tart, tarde: *mes val tart que may*: mas vale tarde que nunca.

tartamùt, tartalla, tartamudo.

tarros, con la *o* aguda, ò torros, con la segunda *o* aguda, terròs: pedazo de tierra aplastado, y duro: pedazo de otra qualquiera cosa, que se forma en partes menudas, agregandose unas a otras.

tàsca, tarèa: quando se toma por el trabajo que reparten los Maestros à sus discípulos, ò los Amos à sus criados, ò qualquier voluntariamente se pone para limitado tiempo.

tast, tastadura, cara, catadura. Vease *tastar* en los Verbos.

tata, tàyta: nombre con que el niño

haze

haze carños, nombrando à su padre asfi, *tata*, y *tayta*.

taula, mesa: quando se toma por maquina de madèra, à otra materia, que se compone de una tabla grande, y lisa, sostenida sobre unos pies, la que sirve regularmente para poner sobre ella las viandas que se han de comer, à otras cosas.

taules, tabla: quando se toma por el madèro cortado delgadamente en plano, para hazer de él varias cosas, como mesas, cofres, etc. Tambien se dice, *post*, con la o aguda, en Valenciano, cierta manera de tabla, ya labrada.

taulès, post, mesas, tablas.

taulèll, baldòsa: especie de ladrillo fino quadrado, de diferentes tamaños, que sirve para solar.

taulèlls, baldòsas.

taulèll, tablero: en las tiendas se nombra asfi el caxon, à mostrador sobre que despachan, y cuentan el dinero que reciben, o pagan.

l'ayhota, con la o aguda, caxina angosta, alta de mas de un palmo, por lo regular redonda, de madera, ó corcho; en donde los Cazadores meten el hurnón, para transportarle, y tenerle custodiado.

TE

teba, tèa: astilla, ó raja de pino, ó otra madèra resinosa, que encendida alumbra como una hacha.

Teatre, Teatro.

tebeu, con la segunda e aguda, tibio.

table, con la primera e aguda, terrible.

tedi, con la e aguda, tèdio: aborrecimiento, fastidio, ó molestia.

tel, con la e aguda, binça: la tela delgada que tiene el huevo interiormente pegada á la cascara: y tambien se nombra assi la que tiene la cebolla por la parte exterior.

temença, con la segunda e aguda, temor.

tèna, tènca, pos; tènquer, tenca.

P

Ilendrón, bernilla: parte interior del animal, que es mas dura que la carne, y mas blanda que el hueso.

roquerol, rorbol, turbol, turbio, turbia: mezclado, ò ateriado de alguna cosa, que obscurece, ò quita la claridad natural, ò transparencia.

termini, con la aguda, plazo: el termino, ò tiempo que se dà a alguno para responder, ò satisfacer alguna cosa.

terreny, terren, terreno, terrestre, terrestre: piedazo de vaso de barro.

Vale tambien vaso grande, y mediano de tierra: su uso regular es para plantar yerbas, y flores, para adorno de los jardines. Suelenlos blanquear, y vidriar para mas hermosura.

Test, Teste, con las agudas, Testor: las palabras propias de un Autor: à distincion de las Glossas, Notas, ò Comentarios que de ellas se hazen. Tomase tambien por las palabras citadas de algun Autor. Y por anejanamiento se

tomia per las Sentencias de la Sagrada Escritura: ~~en la que se explica la significación de las voces de la Biblia en la lengua de Valencia.~~ tèula, tèja : tèules, tèjas. taulada, tejado : quando se toma por el cubierto de tejas. taulades, tejados. tauladi, gorrion, avecilla. tauladins, gorniones. ~~en la que se explica la significación de las voces de la Biblia en la lengua de Valencia.~~ tilde, tilde : quando se toma por la virgulilla, ó nota que se pone sobre alguna letra, para significar abreviatura en la voz, ó distinguir de otras. tint, tiene : tintes, tintes. tinya, tinya : tinyo, tynoso. tin, tiro, tirs, tímido. tira : à mas de Verbo, en Valencia se dice tira, à qualquiera cosa arreglada, à modo de fila, ó hilera ; la tira del rati : es toda la fila de la gente que veade uvas. ~~en la que se explica la significación de las voces de la Biblia en la lengua de Valencia.~~ tisores de moras. Veaſe macadures. ~~en la que se explica la significación de las voces de la Biblia en la lengua de Valencia.~~ tintas, tintas, tintas, tintas.

en la lengüe. **TO** : *ap. r. y. p. 100.*

tòm, buelco : el movimiento con que alguna cosa se buelve, ò se trastorna extramamente: Vea *se tombar* en los Verbos.

tom, con la o aguda, tomo : quando se toma por cada una de las partes, ò libros separados en que dividen los Autores sus Obras, especialmente las dilatadas, y largas: comunmente se entiende por esta voz el cuerpo, ò bulto de qualquier libro.

la tongàda : viene à ser como una porcion de alguna cosa; en especial se dice *tongàda*, en Valenciano, aquella porcion de uvas y higos, que jumos, y apretados, sin que se maltraten, ponen los labradores en los banastos, ò cestas para traerlo à vender, è intermedio de cada porcion; que se nombra *cascina tongada*, curiosa, y asseadamente arroglan, de manera que la cubre toda, hojas de pampanga, ò biguera. Estiende se tambien esta voz *tongada*, en Valencia.

no, à espressar: en otra ocasion, en otra vez, en otro turno. Vease *tanda*.

tonyina, atún, pez.

tòpø, tupè: quando se toma por la parte de pelo, que se dexa sin cortar, en la punta de la frente, para que sobre-puesto al peluquin, imite al natural.

torcabòca, servilleta.

tornèig, *torneu*, con la e aguda, tornèo.

torondo, tolondro, tolondròn: incha-zòn que se levanta en la cabeza, desde luego que se ha recibido algun golpe contra alguna pared, ó dado con palo, ó piedra.

torçò, torozòn: dolor aguda en la barriga, que dà a las bestias, semejante al que en los racionales nombran *colico*, y en Valenciano *colich*, con la o aguda.

tòrx, *torno*: *tòrns*, torños.

torneu, con la e aguda, tornèo.

torner. Vease *gòncas*.

torzedòr, aciàl: quando se toma por aquel

aquel pàlo, del tamaño de media vara, que tiene en su estremo un agujero, donde se meten unos cordeles, para coger la parte superior del hocico de las bestias, para sujetarlas, mientras han de herralas, ò curarlas, quando no quieren estarse quietas, y dando bueltas al palo, hasta que estè bien torcido el cordèl, las aprieta, y sujetala.

tort, con la o aguda, tuerto: quando se toma por faltar un ojo, ù no verse de él.

torts, con la o aguda, tuertos.

tort, con la o aguda, agravio, injuria, y tambien cosa dudosa.

tort, tordo: pajaro semejante al estornino.

tòrts, tordos.

tortra, con la o aguda, tortola.

torràda, tostada: quando se toma por rebanada de pan, que se ha tostado, para mojarla en vino, ù pringarla en alguna grossura.

to-

torrat, castellà : garbanzo tostado ; y aunque sean tostones díjese torrat en Valenciano.

torró, turron : en Valencia se nombra en plural, torrons ; hacen de muchas variedades, y todos regalados.

tos, con la o aguda, rosticlo : la cerviz gruesa, carnosa, y crassa de qualquier animal.

tòr, tòs : fuerza, y violencia que hace el pecho, con la respiración, para arronjar lo que le molesta.

tosst, tantosst, con las oo agudas, luego, presto.

tosst, tèrco : quando se toma por irreducible.

tòt, todo : tots, to dos.

ton, con la o aguda, ufano, envanecido, presumido, afrogante, o engreido ; también alegre, contento, o satisfecho de alguna acción propia ; significa igualmente ton, lo que está hueco, o concavo, o vacío por adentro ; y así

mes-

mesmo, lo seco, blando, esponjoso ; y que contiene algun ayre, ó humedad en las partes porosas.

Tor, con da rugida, estambien cierto quejor asy horbrado ; que los muchachos de Valencia exescitan.

Tu, infuso de vapor, ó efflacion caliente, que se levanta de la tierra, ó se causa del fuego, y calor artificial : es tambien el olor activo, y molesto que despide alguna cosa de si, como el del carbón a medio quemar, ó encender.

Turcb, Turco, **Turchs**, Turcos. **turnera**, criadilla, turmera, criadillas.

turnell, rovillo : el hueso que sobresale como un tumor, al extremo de la pierna, a los lados de la garganta del pie.

TR, **trampa de lobos**, cepo para coger lobos. **tramúa**, tolva : la caxa que está colgada sobre la rueda del molino, donde

se

se echa el grano, y sale por abaxo ; por un agujero angosto , y cæe en la muela, donde se haze harina.

tramunt, aterramunt, cierta frutilla.

transit, transido : quando se soma pos consumido de alguna penitencia ; y en especial se dize del que padece hambrues en Valenciano se prefiere tambien, aqueràt.

trajos, galas, dengues, usos, adornos.

trapaca, embuste : trapacèr, embustero.

Tratant, Tratante : se toma por el que compra por mayor genetos comestibles para venderlos por menor.

trax, ojal : la abertura prolongada, que en la ropa se haze, para que entre, y prenda el botón.

trax, ojales.

Trabuera, Ojalera : la muger que haze, y forma los ojales.

trèbol, trèbol : mata pequena muy olorosa , y le dura el olor despues de secar.

tre-

trèna, trença: enlace, ò union de tres ramales entretejidos.

trènes, trenças. *trènells*, trençats.

trenella, cuerda de esparto, ò otra cosa, à modo de trença.

trenelles, trenças, en plural lo antecedente.

trènch, tringèt, chirlo: herida prolongada, como la que haze la cuchillada, y la señal, ò cicatrìz que dexa despues de curada.

trènchs, tringets, chirlos.

trespol, con la o agùda, techo: la parte interior, y superior de un edificio, que lo cubre, y cierra.

trespols, con la o agùda, techos.

trèt, trecho.

trill, trillo: el instrumento con que se trilla. Vease *batre* en los Verbos.

Trib, Tribu: *Tribs*, Tribus.

trits. Vease *mijans*.

trist, triste: *trists*, tristes.

tro, con la o agùda, trueno: quando

se

se toma por el estruendor, o ruido que causa la esbalacion al romper la nube, en que està detenida en la media region del ayre: tambien quando se toma por el ruido, o estampido que causa el tiro de qualquiera arma de fuego, *trons*, con la o aguda, truenos. *trobatu*, con la o aguda, advertio: en los antiguos valia por lo mesmo que *hallaz* fons, o fonsas: *trobadura*, *trobadura*, hallazgo: quando se tomo por las albricias, o regalo que se da por aver hallado la cosa perdida; y restituindola à su dueño. En Valenciano es ordinario nombrar la *trobadura*, en pluràl, *trobadures*: y quando se pregoná por el Pregonero pùblico, por las calles, y plazas (en València) haciendo saber que se ha perdido *tal cosa*, remata el pregón, que la manifiesten: y donaran tant de *trobadures*, *fiso la demandaran*: per furt. Siendo lo que se perdiò, algun píñol, o nimio, que ninguno sabrà; no

no se ofrece por el hallazgo de dinero, ni cosa de interés; y concluye el pregón: *quel manifeste, que de Déu trindà est gallardo.*

tròmpa, peón: quando se toma por una pieza pequeña de madera, casi en figura cónica, con una cabuezuela, como corona, y en la parte opuesta una punta de hierro; con que juegan los muchachos, rodeandola un cordel, y disparandola con él, la hacen dar bueltas, y baylarr. En Valencia se hacen tambien unos peoncillos pequeñitos, para entretener los niños, que aun no son para jugarr con peón, que se nombran *esquirolets*, y cada uno *esquirolèt*.

trompello, con la seguda o aguda, peonça: una especie de peón, en figura cónica, y sin punta de hierro, el que bayla azotado de una correa.

Trona, con la o aguda, Pulpito: especie de balcón en forma quadrada, o redonda, que se pone en las Iglesias,

co-

ícolocado à la altura competente, para que pueda ser visto de todos: y sirve para predicar, ó para cantar la Epistola, y Evangelio.

tronch, tronco: *tronchs*, troncos.

trot, con la o aguda, *tròte*: un particular modo de andar que lleva el caballo, mas levantado que el passo regular, y menos que el galope.

Trotèr, Trotero: lo mesmo que correo. En Valenciano se toma tambien por hombre de à pie; y Lacayo.

trull, lágar: *trulls*, lagares.

U

Vigesima prima letra del Alphabeto; y la quinta en el orden de las vocales. Se pronuncia apriendo un poco los labios, y estendiendo algo àzia fuera, para recoger, y arrojar la respiracion. No se diferencia del Alphabeto Valenciano en gosa alguna, pases

en

en este se profiere tambien como va
espresso, *ulcera*, *llaga honda*, causada
de humor corrosivo.

últim, última, darrer, darrera, ultimo, -última : aque llo despues de lo que no hay otra cosa de su especie : y sirve tambien para otros significados.

altrança, voz del uso antiguo, venganza. *Ver* *altranza*.

ull, ojo : ulls, òjos

ullal, y en plural, ullals, ollas : quando se toma por los hoyos que tienen el mar, y los ríos, en los que haze remolinos el agua, y son peligrosos para los nadadores.

2.0. *ullera de llarga vista*, antejo de larga vista, ó de largo mirar, ó de mira larga.

3-2. *allées, anvoies*

-icatòries, gajos i quan des fe tornava, per la
cima del arbol, o de la planta, o el re-
mascó que enroba.

Miller,

ullèt, ojete: quando se toma por la abertura, ò agujero redondo, que en la ropa se haze, para que entre la aguja, ò cordón con que se afiança.

ull de pòll, ojo de pollo.

UMollcupa

umòn: quando se habla de una cosa que hay abundancia, y no se sabe finar el numero, ò peso, ò medida: el Castellano dice, muchíssimos, ò muchíssimo, ò millares; y el Valenciano lo espressa con esta palabra, *umòn*.

UN

unfor, inchazón: quando se toma por la inflamacion, ò elevacion, tumor, ò bulto, que causa la apóstema, ò otro accidente. Vease *bony*.

unglada, uñarada: el rasguño, ò arañeo que se haze con la uña.

ungleta, uñeta: juego de los muchachos que lo exercitan, tirando un dchaño al hoyuelo, cada uno, y el mano (que es el que mas lo agarra) le da ~~tres~~

im-

impulsos con la uña del dedo pulgar para meterlo en el hoyo, ganando otros dos ochavos, que puede meter con las tres uñadas: y lo mismo hacen los que se van siguiendo, hasta que no haya mas. Jueganlo tambien con alfileres, al que suelen nombrar uñate, ó juego de alfileres: en Valencia, *excrebnellada*, y á veces sin el hoyo.

unguér, uñero: el cállo duro, y puntiagudo, que nace á raiz de la uña, causando mucho dolor, y estorbo: nombran tambien así, á la uña que creciendo mucho, se introduce entre el cuero, y molesta gravemente.

V

Vigesima segunda letra del Alfabeto, y decima séptima en el orden de las consonantes. Su pronunciacion en las dos Lenguas Castellana, y Venciana, es la misma que la de la

vo-

vaci; pero en el uso de las dicciones suena como *b*, aunque mas blandamente.

VA

vaca, vaca: quando se toma por la hembra del toro.

vacada, vacada: manada del ganado vacuno. Vease *bach*.

vaci, servicio: quando se toma por el vaso que sirve para los escrementos mayores. Se verà *servey*.

vadomia. Vease *antox*.

vaf, vaho: vapor sutil, y tenué, que se eleva, y sale de alguna cosa humeda, y caliente.

vaga, oqueruela: quando se toma por aquella como lazadilla, que casualmente se suele hacer en la hebra, por estar el hilo muy retorcido.

vagabunt, vagamundo.

vàig, à mas de *verbo*, en la Lengua Valenciana se pone tambien esta *diccion* por *costambre*, que nada significa: men

Q

vàig

vàig anàr : me fui : *vàig fer aixo* : hizc
eso.

valentàt, *valentia*, valor.

vall, valle : llanura de tierra , entre
montes, ò alturas : el conjunto de Lu-
gares , Caserías , ò Aldèas , situadas en
él, debajo de una misma jurisdiccion.
Vease *ball*.

vàri, *vària* , *vàrio*, *vària*, diverso, ò
diferente, incostante, y mudable: indi-
ferente, ò indeterminado. Se aplica tam-
bién à lo que tiene variedad , ò està
compuesto de diversas cosas, con artifi-
cio, ò coloridos.

vàris , varios, algunos.

varrùga, verruga : tumor pequeño, ò
grano redondo , y muy duro , especie
de càllo, que se forma en varias partes
del cuerpo.

vaynèta, jarèta : cierta costura que se
haze en la ropa, doblando un canto , y
cosiendo una parte , de forma que se
meta por el hueco una cinta, con la que

en-

encogiendo, ù ensanchando la vestidura, se àre al cuerpo.

VE

vegàda, volta, con la o agùda, vez: la accion, ù execucion de alguna cosa, con respecto, ù relacion à otra successivamente: la alternacion de las cosas por orden successivo: el tiempo, ù ocasion determinada en que se executa alguna accion, aunque no incluya orden successivo: y assi se dice: vez huvo que no comiò en un dia, etc. Vease *volta*.

Veguèr., Justicia.

veixiga. Vease *bambolla*.

vellut, terciopelo. Vease *pelfa*.

Vellutèr, Terciopelero: el que trabaja los terciopelos. En Valencia todo el Gremio de los que trabajan los texidos de seda, llanos de muestra, felpa, ò terciopelo (que se titula: el Colegio del Arte Mayor de la Seda) se nombra, *el de Velluters*: y en Castellano el de *Terciopeleros*.

velledàt, vejez.

vèntr, barriga.

venturèta, perinòla : piezecita pequeña de madera, ù otra materia, que tiene quatro caras iguales, y remata en punta : por arriba es plana, en medio tiene un palito delgado, el que se toma con dos dedos, y torciendola con ellos bayla, el tiempo que le dura el impulso. Sirve para un juego que se dice, el de la *venturèta*, y el de la *perinòla*.

verb, con la e agùda, verbo.

verbs, con la e agùda, verbos.

verdànc, cardenàl : quando se toma por la señal que dexa el golpe que se dà en alguna parte del cuerpo, que como no puede salir la sangre, se quaja dentro del cutis, y forma aquel color càrdeno : el golpe del azote se dice tambien cardenàl, y *verdànc* : y un pellizco fuerte, la señal que dexa, no saliendo sangre, dice *blaúra* el Valenciano,

Y.

y el Castellano assimetmo cardenal.

verdànc, vástago: quando se toma por el renuevo, ù ramo tierno del arbol, ù planta.

verderol, con la o aguda, verderòn, pajaro poco mayor que el gortòn, tambien se dice chamariz, y verderillo.

verdèt, cardenillo, color.

verèma, vendimia: la cosecha de la uva, y disposicion de ella, para hacer el vino.

vergònja, en lo antiguo ònta, vergüenza, empacho.

verì, poncoña: la sustancia, ò materia mineral vegetativa, ò elemental, que tiene en si qualidades nocivas à la salud, ò destructivas de la vida.

verlandines, bernardinas: siempre usado en pluràl: lo mismo que bravatas, y palabras jactanciosas, dichas con arrogancia, y desenvoltura. En Valenciano espressivamente, quando dizen: *li diguì dos verlandines*: entiendese, que

le

le dixo dos claridades, con desenfado, y valentia.

vers. Se verà cap.

verro, con la *e* aguda, verràco: el cerdo padre que se echa à las puercas para cubrirlas: tambien se dice *varràco* en Valenciano.

vesl'lum, vislumbre: quando se toma por el reflexo de la luz, ó tenuc resplandor à distancia de ella.

vespràda, tarde: quando se toma por la distancia de tiempo que hay desde medio dia hasta anochecer.

VI

viga, viga: madero largo, y grueso, que sirve por lo regular para formar los techos en los edificios, y sostener, y assegurar las fabricas.

viola àlba, con la *o* aguda, alhelí.

visch, ajonge: el zumo, u xugo crasfo, y viscoso, que se saca de cierta especie de cardo silvestre, que ordinariamente sirve para untar las varillas, ó es-

espamos, para coger pajaros: tambien se dice hisca, liga, ajonjolin.

VO

volta. Vease *vegada*.

volum, volumen.

vot, con la *o* aguda, *voto*, parecer.

vots, con la *o* aguda, *votos*, pareceres.

VU

vuf, sopló: *vufa fort*, sopla fuerte.

vufa, zullón: quando se toma por la ventosidad espelida involuntariamente, desmornado.

vult, vulto: *vults*, vultos.

X

Vigesíma tercua letra del Alphabeto, y decima octava en el orden de las consonantes. Entra en la classe de las *semivocales*, Su pronunciacion es, *èx*, como si fuera *jota*, y no *equis*, conforme los Maestros de niños enseñan: y assi sea en final, en intermedio, ù en principio de *diccion*, siempre se pronuncia en Cas-

Castellano esta letra , como *j* , y ~~mucha~~
como *cs* , ò *gs* , segun se practica en Latin. En el Alphabeto Valenciano se
pronuncia , *eix* , con la *e* aguda , declar-
rando con sonido de *voz* la *e* , y las
otras dos letras , expeliendo el aliento
à modo de oxeàr áves , que no hay *voz*
articulada. En esta letra solo en lo ini-
cial se escriven , y escrivian en lo anti-
guo , los nombres propios : por lo que
se omiten los *exemplares* : y las demás
dicciones van incluyas en la articulacion
de *Ei*.

Y

V Igéssima quarta letra del Alph-
abeto , y decima nona en el orden
de las *consonantes* : aunque generalmen-
te ha sido , y es admitida por *vocal* , pa-
ra *conjucion* , y en algunas *dicciones* por
guardar la *etymologia*. Su pronunciacion
es como la de la *i* , en las dos Lenguas ,
sin diferencia. En Valenciano solo el
pro-

pronombre *yo* se escribe con esta letra, en lo inicial; y esta palabra *yaya*, por avuela, que la enseñan a los niños, quando quieren comenzar a hablar.

Z

Vigesima quinta letra del Alphabeto, y vigesima en el orden de las consonantes. Su pronunciacion es mas fuerte que la de la *s*, assi, *zeta*. En Valenciano solo se usa de esta letra en los nombres propios, y ~~otras~~ peregrinas que la requieren, pronunciandose con la suavidad de la *s*, y la *e* aguda: viéndose de la *ç*, que tambien se pronuncia con la misma suavidad.

çafrà, azafrà.

çafrà bòrt, alazòr.

çalèfa, zalèa: la piel del carnero seca, con lana, y sin curtir.

çòfre, azufre.

çulla, zulla: quando se toma por el escremento del hombre.

çù-

çùrra, zùrra : quando se toma por el castigo que se dà de azotes : quando le dàn con la mano à algun muchacho quatro palmadas, que dizen al nalgatorio, en Valenciano se nombra, *batecùl*.

NOTA XX.

Este Diccionario, aunque breve, confio ha de ser estimado del *Comùn*, por la necesidad que de ello tiene, y tal vez puede ser motivo de que otros Valencianos se animen à proseguirlo, à formar otro copioso, por renovarse la memoria de la Lengua Valenciana, pues se hallan en él *voces* antiguas de las no triviales, y esquisitas, que aun se conservan en el trato familiar : y para que sea mas gustosa de leèr esta Obra, me ha parecido hacer la separacion de los *Verbos*, con el siguiente Diccionario, tambien breve, por la propia idèa de antiguo, trivial, no trivial, y esquisito, un poco de cada cosa.

DIC-


DICCIONARIO
VALENCIANO-CASTELLANO;
DE VERBOS.

NOTA XXI.

A Mas de lo prevenido en algunas
 de las *Notas* del Diccionario an-
 tecedente , me ha parecido ha-
 zer este otro, solo de Verbos; para que
 sea unica en todo la presente Obra, por
 el metodo en que va dispuesta. En el
 año 1739 di à la luz pùblica, en Valen-
 cia , en la Imprenta de Joseph Garcia,
 en octavo , un *Breve Diccionario Valenciano-*
Castellano , casi todo de *vores* antiguas.
Lorenço Palmireño , Maestro de *Gramática Latina* , que fue en esta Ciudad
 de

de Valencia, escriviò en ella, en octavo, en el año 1569. en la Imprenta de Pedro Huete, un Vocabulario de *vozes Valencianas, Latinas, y algunas Castellanas*: es tan desemejante à este, que sobre aver visto un exemplar, no me aprovechò. Juan Estève, Notario pùblico, y Dotor de Medicina, imprimiò en Venecia, en el año 1489. en folio, una colección de *phrases, y dicciones Valencianas, y Latinas*, titulada: *Libro de elegancias*: he visto un exemplar, tampoco me ha servido para esta Obra, y en quanto à la *Orthographia Valenciana*, está muy mal dispuesto: y así respiro, que ha de ser este Tratadito util, à lo menos para el *Comun*, y que tal vez moverà los animos, para que otros se appliquen à trabajar un Diccionario copioso, que sirva en beneficio de todos, y honor de la Patria, y Lengua Valenciana, que interin lo suplirà éste.

A

A**AB**

abaixàr, baixàr, abaxar, baxar : quando se toma por hazer movimiento, desde la parte superior à la inferior, y *baxar*. *Pere abàixa*: Pedro abaxa : *Pau vès baix*: Pablo anda baxo.

abalotàr, alborotàr.

aballàr, baxar: *lo Aballament de la Creu*: el Descendimiento de la Cruz.

abastir, abastecer: *Lluç abastix la Poble de vi*: Lucas abastece el Lugar de vino.

abellir. Vease *apetir*.

abillàr, adornar, aliñar, componer.

ablanir, amollir, ablandar.

abrigàr, abrigar: quando se toma por arropar, reparar, y defender del frio con la ropa, ù otros reparos, el cuerpo, ù otra cosa.

abreujàr, abreviàr.

AC

AC

acajàrse, agacharse : abaxàr , y ocul-
tàr el cuerpo, ù alguna parte de èl , co-
mo la cabeza, para no ser visto , ù ace-
char alguna cosa.

acaronàr, cobijàr : lo mesmo que cu-
bicir, ò tapàr.

acomètre, acometèr : embestir al con-
trario, arrojàrse sobre èl con impetu, y
ardimiento.

: acòrrer, socorrèr.

acostàr, acercàr : quando se toma por
allegàr, y ponet una cosa cerca de otra,
para que estèn mas vecinas : *acostat asi:*
acèrcate acà.

AD

adestràr, adestràr.

adobàr, adobàr : componèr, aderezàr,
reparàr, ò remendàr alguna cosa.

adoleixer, adolecèr : enfermàr , pade-
cèr de algun achaque.

adonàr, acatàr : quando se toma por
miràr con cuidado, y atencion.

ado-

adoràr, adoràr : reverenciar con sumo honor : reverenciar con devoción las cosas espirituales, y sagradas. Vease *idolatràr*.

aduixer, embiar, traer.

adreçàr, aderezar : componer, adorar, y pulir alguna cosa : tambien sazonar, adobar, y assear una cosa.

AF

afalagàr. Vease *falagàr*.

afanyàr, afanar : hacer alguna cosa con demasiado trabajo : *la fany que possa es molt* : el afan que pone es mucho.

afigir, añadir.

afollàr, abortar.

afonàr, hundir.

aforràr, ahorrar : quando se toma por escusar algo de lo que se avia de gastar, reservandolo para valerse de ello en otra ocasion, ù necesidad : *lo que aforre en trobe* : lo que ahorro me hallo.

afrontàr, alindar: quando se toma por alindar una heredad con otra : *esto es fer-*

servir unas posseſſiones de tèrminos , y
lìm̄tes, à las que estàn imediatas à ellas.

afrontàr , afrentàr : quando se toma
por infamàr, ò causar afrenta à otro.

afrontàrſe , afrentarse : suele enten-
derse por correrse, ò avergonçarse.

AG

agarràr , asir : quando se toma por
cogèr con la mano , ò prendèr alguna
cosa , de manera que no se escape , ni
vàya. Metaphoricamente se dize de las
plantas : y vale por arraygàr, ò prendèr
en la tierra, quando se plantan de nuevo.

agenollàr , arrodillàr : tocar el suelo
con la rodilla, por aver tropezado, ò lle-
vado un gran golpe, ò por otro motivo.

agenollàrſe , arrodillarse : hincarse de
rodillas, ò ponerlas en tierra, humillan-
dose, en señal de culto, y veneracion.

aguantàr , aguantar : sufrir, tolerar, te-
ner paciencia, y aguante. Vease *ſofrir*.

aguardàr , aguardar : al compañero,
ù à alguno que venga : detenerse , no
pas-

passar adelante, ò no ir delante. Se verà esperar.

aguaytar, acechàr: quando se toma por mirar: con particular cuidado, y cautelosa atencion, desde alguna parte oculta: observar, sin ser visto, alguna cosa. Vease *atisbàr*.

agrair, grair, agradecèr, reconocèr, recompensar, confessar, y satisfacer en algun modo el beneficio recibido.

agramàr, agramàr: quebrantàr el canamo, para quitarle la caña, arista, ò paja.

agranàr, barrèr: quando se toma por limpiar, y llevàr por delante, con la escoba, el polvo, la inmundicia, ò otra qualquiera cosa que està en el suelo, para recogerla, y arrojarla.

agreujàr, agraviar, enojàr.

agrumsàr, mecèr: quando se toma por menear una cosa, rebolviéndola: como *mecèr las cubas*, *mecèr la criatura*; que es, menearla en la cuna. Hay otro mo-

R do

do de mecer, y *agrunçar* el niño, para dormirle, teniendole en brazos, y sentada la persona que lo exerce en una pequeña silla, meciendola, juntamente con el cuerpo, sin mover los pies del suelo.

agrunçarse, columpiarse: quando se toma por moverse el cuerpo con movimientos de un lado à otro, bamboleandose. Vease *agrunçadora* en el otro Diccionario.

AI

aixordar, aturdir: quando se toma por quitar, ò privar el sentido del oido, ù perturbarsele con algun gran ruido, ù gritandole fuertemente à la oreja.

AL

alcabuçar, chapuzar: quando se toma por meter, y sacar repetidas veces, y con ligerèza alguna cosa en el agua, ù otro cuerpo liquido, y de ordinario la cabeza, como hazen los nadadores.

alertar, apercibir.

almorçar, almorçar: comér por la mañana temprano qualquiera cosa la primera vez.

alçar, levantar: quando se toma por mover: alguna cosa desde abaxo à zia arriba: poner en pie, ó derecho lo que estava echado, u tendido.

alçar, guardar: quando se toma por poner en cobro, y custodia alguna cosa, como el dinero, las joyas, el vestido, &c.

alçar, apelar. Vease alçada en el otro Diccionario.

alçarse. Vease levantar.

alletar, dàr leche.

alleujar, aliviàr, aligerar.

alisar, alisar: labrar la madèra, piedra, u otra cosa de calidad, que quede igual, llana, y lisa.

alisar, estropear: quando se toma por maltratar a uno, dexandole lastimado.

alumener, alumbrar.

AM

amagar, esconder: quando se toma por

por ocultar, encubrir, retirar de lo público a lugar secreto alguna cosa, para que no se vea, o sepa donde está.

amaneixer, amanecer.

amar, amar: aficiooarse, apetecer, o dexarse llevar del deseo de alguna cosa. Passion grande, y aficion de espontanea voluntad, sin el menor genero de interes. Vease voler.

amilanar, atemorizar.

amaranar, amarronar, amarrar, atar, afirmar, asegurar fuertemente una cosa contra otra, con cuerdas, maromas, etc.

amollar. Vease ablandar.

amollonar, amojonar.

amortallar, amortajar.

amostrar, enseñar: quando se toma por instruir, doctrinar, amaestrar, dar reglas, y preceptos, para la inteligencia de las cosas: tambien dar señas, mostrar, señalar, e indicar.

AN

anar, andar: quando se toma por ca-

cer

23

mi.

mirar, moverſe el animal, oclando los ojos adelante. *ir a la mar* : ir a la mar. *ir a la mar*, ir : quando se toma por haber el movimiento con que se pafatol la agua donde se está a otro : las mas veces *valer* lo mismo que andar. *andar*, *valer* : *andar à peu c'dix*, andar à coxcoxitas. *anegar*, anegar : quando se sombra por quitar la vida a otro sumiendole en el agua. *anegarse*, anegarse : perder la vida sufocadon en el agua, u en el licor.

anter, adelantar, pafar adelante. *annuir*, otorgar.

Sup. el *apag* de *AP*.

apag, apagare : quando se toma por extinguir, acabar alguna cosa, que se entiende por lo irregular del fuego : material, o artificial ; y asi decimos : *apagar la lámpa* : se apaga la luz : la fiam, el hogar, la folla, la hoguera : tambien dizen : matar la luz.

apareixer, aparecer, aparecerse : pre-

fen-

seuarse à la vista, manifestarse, mostrára se de repente algun objeto, sin aver preq cedido aviso, disposicion, ni imagen de lo qual se tiene, y reconoce : vale tambien ser, o parecer. Aſimismo significa, saberse, descubrirſe y hallarse. Veſe por rēixer: con anterioridad y acuerdo de aparellar, aparejar : quando se toma por preparar, prevenir, disponer, apere cibit lo necesario, y conducente para qualquiera obra, operacion, u otra cosa. Entre los Artieros, y gente del campo, es ponerlos aparejos (en Valenciano *aparèlls*) à las bestias de carga, apedaçar, remendar : reforçar lo que está viejo, u roto, poniendo algun re miendo. apedregar, apedrejar : tirar, o arrojar piedras contra alguno, o unos contra otros, tambien granizar, quando el granizo es grande, que deſtruye las mieſes, arboles, y plantas, y haze el efecto co mo si fueran piedras.

ape-

apellàr, apellidàr, ò apellidarse: quando se toma por el renombre, ò apellido. Vease *apall* en el otro Diccionario.

apetir, apetecèr: quando se toma por desear una cosa, y gustar mucho de ella: lo que no se entiende solo de las cosas corporales, como las viandas, y alimento (que en essa significacion, en Valenciano, se dice tambien, *abellir*): si que assimesmo se estiende à lo que el animo desea, como las horas, dignidades.

aporrejàr, aporreàr: golpear con alguna cosa, ò dar à otro de palos, ò con una porra.

aporrejàrse, aporrearse: demas del sentido recto, de darse uno à si mismo de porrazos, metaphoricamente vale, por fatigarse demasiado, ararearse al trabajo con sumo afan, sin dar lugar al descanso, ni permitirse al cuerpo.

aprimàr, adelgazàr: quando se toma por atenuar, ò sutilizar una tabla, una hoja, ò el hilo que se hila en la rueca, ò al torno.

AR.

AR

argihuàr, archivàr : poner en pùblica custodia, y en seguridad los instrumentos, y papeles pùblicos.

arrapàr, arañàr : quando se toma por hecir con las uñas alguna cosa, que dèxa hecha señàl, como un rasguño : lo que ordinariamente sucede en la carne, en el rostro, manos, etc. Vease *arrap*, en el otro Diccionario.

arrasàr, serenàr : quando se toma por aclaràr, ò disiparse las nubes, que turban el tiempo.

arrecular, tornàr *arrère*, reculàr, cejar, retroceder.

arremir, desafiar.

arriscar, arriesgar : poner à peligro, y conocida aventura, alguna cosa propia ; como la hacienda, la honra, la vida, ò la salud. Vease *arrisch*, en el otro Diccionario.

arromangàr, arromangàr : recoger las mangas àzia arriba, la mujer, ò el hombre,

bre, para poder trabajar, y hacer las ha-ziéndas con mas libertad, y limpieza.

arromangàrse, enfaldarse, recogerse las faldas, ò las sayas, para andar mas desembarazada, y ligeramente.

arràr, arrugàr: doblar el pellejo, ò cutis de alguna parte del cuerpo, hazien-
do arrugas, como en la frente.

arruixàr, regàr: quando se tomar por esparsir el agua en las salas, calles, ò passèos, para barrerlos, ò refrescarlos, y apagàr el polvo. Vease *regàr*.

AS

aspíar, aspàr: quando se toma por recogèr el hilo en el aspa, y hazerlo ma-dexa. Tomandose el aspàr por crucifi-càr à alguno, en una cruz atravesada en forma de aspa, se queda en las dos len-guas de esse modo, aspàr, y aspa.

afufàr, afufàr, afufarse, irse huyendo.

AT

atallàr, atajar: acortàr, abreviàr el camino, yendo por la parte mas breve.

atà-

atànyer, pertenecèr, tocàr.

atarantàr, amedrentàr : infundir miedo, causar espanto.

atayyer, con la primera e aguda, atender.

atiar, atizar : quando se toma por limpiar la mecha del candil, lampara, ó belón, para que arda, y despida bien la luz. Vease *mocar*.

atisionar, atizar : quando se toma por añadir leña, ó otra materia combustible al fuego, para mover la lumbre, y soplarla para que arda, y no se apaguen los tizones.

atisbàr, *tisbàr*, atisbar : mirar, observar, y reconocer con particular cuidado, y atención, como con acecho, desde alguna parte oculta, y retirada, sin ser visto. Vease *aguaytar*.

aturàr, quedar, aguardar, estar allí: *yom atur llà* : yo me quedo allí.

atrantollàrse, *trantollàrse*, marearse: quando se toma por tener turbada la

ca-

cabeza , y estar todo desazonado , por aver caminado en carruage de movimiento violento , y apresurado. Vease *marejarse*.

AV

avançar, avançar.

aventar, ahuyentar : hacer huir à otro, alejarle , y apartarle de si , con precipitacion , y violencia.

avançar, avariciar.

avergonyir, avergonçar : ocasionar rubor , y vergüenza , hazer que uno se confunda , altére , y mude de color , poniéndole delante sus defectos , y culpas , reprendiéndole sus malos procederes.

avergonyirse, avergonçarse : avochornarse , confundirse de empacho , y vergüenza de aver executado , à dicho alguna cosa fuera de razon , reprehensible , y culpable.

avivar : mirar con recato , para avisar à otro.

averiguár, averiguár.

AU

AU ausàr, ossar: aus, yo ofso: *Com. Valer*
ausse fèr aixo: como Valero ose hacer
esso.

AY

aydàr, ayudàr: favorecer, y concu-
 rrir con su accion à la del otro, assistien-
 dole en lo que necesita, y le es conve-
 niente.

B

BA badallàr, bostezàr.
 balbucitar, tartamudear, hablar ba-
 buciente.

bandejàr, abandonàr, despojar.
 barallàr, barajàr: quando se toma
 por mezclar, y rebolver unos naipes;
 ò cartas con otros: lo que siempre se
 haze antes de repartirlas entre los que
 juegan.

barallàr, barajàr: quando se toma por
 mezclar, confundir, y rebolver una cosa

con

con otra, que regularmente suele dizer el Valenciano à esto *barrejar*, y *meixclar*: *barallar*, *reñir*: quando se toma por *apertibir*, ó *amonestar* à uno con palabras fuertes, corrigiendole de algun mal hecho: que tambien dizen *esbramàr* en Valenciano.

barallar, *reñir*: quando se toma por *contendér*, tener pendencias, y altercados.

barrejar. Vease *barallar*.

barrinàr, *barrenàr*.

batejàr, *bautizàr*.

batre, *trillar*: quando se toma por *quebrantàr* la mies tendida en la era, y separarà el grano de la paja, ó con el piso de las bestias, ó con el trillo. Vease *trill*, en el otro Diccionario.

BE

becàr, *dar.cabezadas*: quando se toma por *dormir*; ó *empezar* à dormirse, baxando, y levantando la cabeza.

betrir, *balar*: proferir las ovejas, cordeos, y carneros su voz natural, *de su*

el

el Valenciano dize *be* , con la e aguda; que es otra entonacion. Vease *velar*.

berenàr, *merendàr* : comèr alguna cosa por la tarde, entre la yanta, y la cena. *bèure*, beber.

BO

bolçàr, *embolvèr*, ò *empañar el niñol*. Vease *tombàr*.

boretàr, *repulgar* : retorcer la orilla del lienço, seda, paño, ò otra ropa, con el dedo pulgar, y coserla.

borronàr. Vease *brotàr*.

BU

bullàr, *erbir* : *bullir à galls* : erbir à borbollones.

buscàr, en lo antiguo *cercàr*, buscar. Se verà *cercàr*.

BR

brecàr, *esquimàr*, *mermàr*.

brotàr, *brotar* : echar los arboles, y plantas el fruto primero, ò la hoja regularmente : començar à mostrar, y arrojar los primeros botones, antes de las ho-

hojas: y esto en Valenciano tambien se dice *borronar*.

C**CA**

cacarejar, *cacarear*: gritar repetidamente el gallo, ù la gallina, quando se espantan, ò los incomodan; y quando quiere la gallina entrar à poner el huevo, ù despues de haverlo puesto.

calcigar, *pissar*.

calfar, *calentàr*.

capdellàr, *ovillàr*, *hazer ovillos*.

carèixer, *carecèr*.

carjotàr, *cascàr*.

caure, *caèr*.

cavalcàr, *montàr à cavallo*.

CE

cendre, con la primera e aguda, *cernèr*.

cercàr, *buscàr*: inquirir, ò procurar hallar con diligencia, y solicitud alguna cosa.

CO

coixejar, coxeàr.

colrer, con la o aguda, reverenciàr, adoràr.

*començar. Se verà *escomençar*.*

*conjuminàr, conspiràr: conjuràr, sublevàrse; y unirse para hazer alguna cosa mala, que regularmente es contra el Superior, ù Soberano. Vease *conjuminaçìo* en el otro Diccionario.*

conorstar, consolàr.

consegrer, con la primera e aguda, conseguir.

còrrer, corrèr.

contrafèr, contrahazer.

coure, con la o aguda, escozèr: quando se toma por ocasionar, ò causar un dolor fuerte, que parece quema, y cueze la carne, como haze el azote que levanta cardenal, la sal, y vino echados en la herida, ò llaga, ù otras cosas.

coure, con la o aguda, cozer: quando se toma por preparàr con el fuego las

co-

cosas crudas, y proporcionárlas para que se puedan comer con fazon, ù servir para otros diferentes usos, y fines.

Se vease *coure* en el otro Diccionario.

CU

cuinàr, cozinàr.

cultihàr, cultivàr.

curruquejàr, arfullàr: quando se toma por los arrullos, ù cantas, como especie de galantear el palomo à la paloma.

CL

clahuàr, clavar.

cluixìr, cruxìr: dàr estallido alguna cosa, como que se casca, ò rompe; ò hazer ruido, ù sonido quando la oprimen: *cluixìr les dènts*: cruxir los dientes: *cluixìr la sèda*: cruxir la seda.

cluixìr, chasqueàr: quando se toma por sonàr, dar chasqueido, ù hazer ruido de sì la madèira, cambiaaddose, ò empiezandose à rompèr, ò espeliendo el ayre con la introducion de algunos vapores, porque suele ser señal de lluvia,

ò humedad. Se verà esclarir.

CR

creixer, crecer.

cridar, llamar: quando se toma por hazer venir à otro, con voces, ò señales. Vease nomenar.

cridar, gritar: quando se toma por levantar la voz mas de lo acostumbrado, quexandose, amenazando, ò avisando.

creure, creer: dàr firme assenso à lo que el entendimiento no alcança, ò no siente. Tambien se toma por convenir, dàr credito, y assentir à alguna cosa por dificultosa que sea. Tomase igualmente por pensar, juzgar, ò estar persuadido à alguna cosa.

D

DE

decebrer, con la segunda e aguda, engañar.

decorar. Vease lligar.

deixar, en lo antiguo lleixar, dexar: quan-

quando se toma por foltàr alguna cosa, retirarse, ò apartarse de ella : y quando se toma tambien por dàr alguna cosa à otro el que se ausenta, ò hazer legado de ella, el que otorga testamento.

dejunàr, ayunàr.

demanàr, pedir : rogar, instàr, ò demandàr à otro, que dè, ò haga alguna cosa de gracia, ò de justicia.

derrocàr, derribàr : quando se toma por echar por tierra, arruinàr ; destruir las torres, muros, casas, y otros edificios.

desamobilar, deshalaxàr, quitàr los muebles de casa.

desbromàr, espumàr : quando se toma por quitàr la espuma de la olla, ò de cualquier licor, que por causa de estar sirbiendo haga espuma.

descarnàr, descarnàr : apartar, y separar la carne del hueso. Vease *escarcatàr*.

descorfàr, descortezar : quando se toma por quitar la corteza al arbol, à la vara, al pan, ò otra cosa.

S 2

def-

desgrunàr, *desmenuzar* : deshacer alguna cosa, reduciéndola à piezas, y partes menudas.

desijàr, *desseàr* : aspirar, anhelar alguna cosa que no se possee.

despollegàr, *tràure de polleguèra*, *desquiciar* : desencaxar, ó sacar de quicio alguna cosa, como la puerta, ventana.

DI

dinàr, *yantàr* : comèr las viandas del medio dia.

dir, *dezir* : hablar, pronunciar alguna cosa, teniendo conocimiento, u inteligencia de lo que se refiere, explica, ó aconseja, en, qué se distingue el simple hablar, que solo consiste en articular, ó proferir voces, aunque significativas, sin concierto, ni formacion de clausulas, que expreslen concepto; y así el papagayo, urraca, y tordo hablan, pero no dizen.

DU

dur, *llevàr*: quando se toma por transformar-

portar, conducir, o mudar alguna cosa de una parte à otra: *yon durè*: yo lo llevaré. Vease *portar*.

E**EI**

eixamorar: quitar lo mojado del papel, llenço, u paño, y dexarlo con humedad, sin que esté enxuto.

eixir, salir.

EM

embafar, hartar, fastidiar, cansar.

embambarse, empaparse.

embastar, hilvanar.

emblanquinar, enjalbegar.

embrutar, ensuciár.

empantullar, apandillar: quando se toma por componer la suerte en el juego de los naypes, hazer fulleria.

empeltar, enxerir, enxertar.

empiular, empalmar.

empomar, aparar: quando se toma por re-

recibir, ò coger alguna cosa , acudiendo con ambas manos à recibirla en la capa, sayo, falda, etc. la que se tira de lejos , ù se echa de lo alto. En echandole à uno una cosa , diciéndole que apàr , se le previene para que estè dispuesto à recibirla en algo : y en Valenciano, aunque sea el aparàr la cosa que se echa con la mano , ù manos , se dice al despedirla : *empòma aixo: apàra esso.*

EN

enantàr, adelantarse, ir delante.

enconràr, paladeàr: poner al recien nacido miel, ù otra cosa suave en el paladar, para que con aquel dulce , ò sabor se aficione al pecho, y mame sin repugnancia, ni dificultad.

encontràr ; ènecontràr : topàr uno con otro , ò una cosa con otra : allegarse, ponerse, ò estar juntas una cosa con otra; topàr uno con otro en el camino , ù en algún lugar donde huvieren concurrido. Vease *trobàr*.

en-

encontràrse, *encontràrse* : oponerse, grabarse de palabras uno con otro, entristarse, desearse, y hacerse mal los unos à los otros.

endenyàr, dañàr : quando se toma por dañarse una cosa, estragarla, corromperse, y maltratarla, recibiendo daño : *la sagnia endenyàda*: la sangria dañada.

enfilàr, enebràr : quando se toma por passar la ebra del hilo, seda, & otra cosa por el ojo de la aguja.

enfitàr, áhitàr.

enfortir, fortalecer.

enfosquir, obscurecer.

enguisçàr, incitàr.

engaldàr, engullir.

engaviàr, enjaular.

enixugàr, enxugàr : quando se toma por desecar, quitar, y sacar la humedad incorporada en alguna cosa, para que quede seca : *enxugàr la ropa mojada*. Vease *rentàr*.

ensomiàr. Vease somiàr.

en-

entabuixàr, embotàr : quando se toma por entorpecer, ò en cierta manera privar del conocimiento , y del sentido à uno, como le sucede al que ha comido, y bebido demasiado : tambien el tufo del carbòn à medio quemàr , ò encender, por aquel olor activo , y molesto que despide , se nombra embotàr , y *entabuixàr*.

entaulàr, atablàr.

enterbolir, enturbiàr.

entrujàr, entendèr.

envelàr, entoldàr.

envolericàr, envolvèr.

ES

esbaràr, deslizàr, resvalàr , irse los pies , por estar el fuelo mojado , ò por otro accidente : *aquest siti està esbarós*: aqueste sitio está resbaladizo : *cayguè el cavall, perque se li esbarà un peu*: cayó el caballo, porque se le deslizó un pie.

esbàtrer, sacudir.

esbramàr. V. *case-barallàr.*

ef-

escabullirse, *escabullirse* : *irse de entre* las manos, como bullendo, y saltando.

escanyàr, *desgañitarse*, *desgañifarse*.

escarcatàr, *descarnàr* : quando se toma por despegàr, apartàr, *desafir*, y desprender una cosa de otra, à la que estava pegada : quitàr parte de alguna cosa, ò desmoronarla. Vease *descarnàr*.

escolàr, *escurrir* : *escolarse els farabuells*: *escurrirse los calzones*. Se verà *escurrir*.

escoltàr, *ojar* en lo antiguo, escuchar: oír con atención, y cuidado lo que se dice, y habla.

escombràr, *tosser* : quando se toma por fingir, ò imitar la tos, para llamar à alguno, ò hacerle alguna seña. Vease *tosser*.

NOTA XXII.

En Valenciano, *escombràr*, tambien significa barrer; pero en el dia no tiene uso, porque se dice ordinariamente *agranàr*: solo se conserva esta voz, *escombrall*, que es un palo muy largo, con unos

unos trapos al èstremo , que sirve para barrer , y limpiar el horno de cozer pan, despues de aver echado la leña, y dado fuego para que estè ardiente , que en Valencia regularmente se haze por la mañana, cada dia, y se dice: *fèr* (ò *posràr*) *la calçò* : entender el horno; ponerlo fuerte.

escomençar , *començar* , *empezar* , *començar* .

escopinyàr , *escupir* .

escorjàr , *desollàr* . Vease *pelàr* .

escorrer , *escurrir* : quando se toma por apuràr las reliquias de algun licòr , que huviesen quedado : *escorrex lo cuiro del oli* : *escurrir* el pellejo del azeьте ; y lo que huviere salido , en Valenciano , se dizen , *escorrims* .

escotiflàrse , *quebrarse* : quando se toma por relaxarse , caerse à alguno las tripas.

escuràr , *fregar* : quando se toma por limpiar , y lavar con lexià , ò agua calien-

lliente los platos, escudillas, fartenes, y los demás vasos dç aparadòr, y espereras, estregandolos con el estropajo. Vease *fregàr*.

esclafàr, reventàr : quando se toma por romper, ò pisar alguna cosa : *lles que dua en la ma, me esclafà* : el huevo que llevava en la mano, me se reventò.

esclafir, chasqueàr : quando se toma por hacer sonido con la honda, ò latigo, jugado con violencia, y maña. Vease *cluixir*.

esclatàr, abrìr : quando se toma por aquello que por sì mesmo, y sin ayuda, se hiende, y desune, como acontece en las cosas de capullo, ò botòn : *el capòll de la rosa ja està esclatàt* : el capullo de la rosa ya està abierto.

escriure, escrivir : formar, ò figurar letras en alguna materia, con diferentes instrumentos ; pero por lo regular se entiende con la pluma ; sobre el papel, por ser lo mas comun, y usuàl.

es-

esgarràr, esguellàr, rasgàr : dividir con fuerça alguna cosa de poca consistencia, como texidos, pieles, papèl. Vease *ròmpre*.

esgarrifar, rechinàr : quando se toma por hazer, ò causar alguna cosa un sonido desapacible, por ludir con otra, ò por colision.

esguitar, salpicàr : rociar, y esparsir en gotas, ò pequeñas partes alguna cosa liquida. Quando el salpicàr se toma por passar de unas cosas à otras, sin continuacion, ni orden, dexandose algunas en medio, tambien se dice en Valenciano *salpicàr*. No vayas salpicando la uva : *no vaiges salpicànt lo ràim*.

eslayàr, assustàr.

esmenàr, emendàr.

esmolàr, amolàr.

esmortir, amortiguàr.

esmunyir, escurrir : deleznarse una cosa con suma facilidad, escapandose; ò resvalandose de las manos : *unà anguila*

la me sha esmuniyt : una anguila me se ha escurrido, ù deleznado, ù escapado de las manos, ù resbalado.

esmusàr , tener dentera : cierta desazon aspera, que causa en los dientes, el aver comido cosas agrias , ò frutas por maduràr.

espalmàr, cepillàr con el cepillo.

espènyer, rempujàr.

esperar, esperàr : concebir en el animo, y tener esperança de conseguir algun bien, sea eterno , ù temporàl. Poner la confiança en alguno , y tener como seguridad en él. Esperàr el succeso de alguna cosa buena , porque la mala es mas natural temerla , que esperarla; aunque de ordinario lo mesmo que se espera se teme , por su incertidumbre, vacilando una vez con el temor , y otra con la esperanza : sin embargo de esto, abusivamente se dice : *esperar la calentura* ; no deseando que venga : *esperar la muerte* , que naturalmente la tememos. *Véase aguardar.*

ef-

esperoàrse, Esperezarse.

espigolar, espigar : quando se toma por coger las espigas, que han dexado de segar los segadores, ò las que se han quedado en el campo. En Valenciano se estiende el *espigolar* à lo demás, incluyendose hasta los arboles frutales, y víñas : que despues de recogida por el dueño, ò por los suyos la cosecha, si algo quedò por descuido, ò pereza, se lo lleva el que quiere, sin pena : y todo se nombra *espigolar*.

espolçar, facudir.

esplugar, espulgar.

espremer, eixpremer, esprimir.

esquarterar, desquartizar : dividir el cuerpo en quattro partes, hazerlo quartos

esqueixar. Vease morganar clavellinères, y la Nota en seguida.

esquilar, esquilar : quitar el pelo, vellón, ò lana à los ganados. *Vease tallar los cabells à novaixa.*

esquimar. Vease brecar.

estacárse, estacarse : quando se toma por meterse en parte donde no se pueda salir, si con mucha dificultad, y trabajo, por quedár como detenido, y sin movimiento para proseguir : como el que se mete inadvertidamente en un pantano, ù barzal fuerte, y gredoso, con una cavalleria cargada, ò con un carro que lleve mucho peso, que difficilmente lo puede hacer mover : tambien se toma, por no poder passar adelante en una cosa que se trabaja.

estirár. Vease tirár.

estomacárse, atufarse : empezar à enojarse con poco motivo.

estomacat, atufado : el que se ha enojado, subiendosele el rufio à las narices: *men aní mig estomacat* : me fui medio atufado.

estomondir, aturdir : quando se toma por quitár à otro el sentido, con alguna golpe, ò de otra manera.

estorár, esterar.

ester-

estornudár, *estornudàr*.

estudjár. Vease *lligir*.

estufar, *ruciar*, *rociar*: quando se toma por *esparsir* delicadamente el agua, vino, ù otro licor sobre alguna cosa, de modo que cayga en ella gotas pequeñas, como cae sobre la tierra el rocío. Se verà *estufit* en el otro Diccionario.

estufarse, *amostazarse*: enfadarse, enojarse, ò picarse, de suerte que la colera se esalte, y haga estremos de notable sentimiento.

estrènyer, *estreñir*: apretar, restringir, y en cierta manera ceñir, y cerrar: como hazen algunos frutos, ù específicos, el membrillo, las manzanas agrias, y otros generos que tienen ~~virtud~~ *estíptica*, los que desecari, y estríñen.

estrènyer, *estrechar*: quando se *roma* por acortar, ceñir, angostar, cercenar, y reducir á menos alguna cosa.

estrijolar, *almohazar*.

F

FA

falagàr, afalagàr, halagàr.
fartàr, hartàr.

FE

fendre, con la primera e agùda , asti-
llàr, rompèr, demolèr, arruïnàr.

fènyer , heñir.

fèr, hazer : fabricàr , formar alguna
cosa, dandola la figura , norma , y tra-
za que debe tener.

fèrse de nit, anoñecèr.

FI

ficàr , metèr.

*fissàr. Vease *janglàr*.*

FO

folgàr, holgar : quando se toma por
celebràr, tener gusto, contento, y pla-
cer de alguna cosa, divertirse, recrear-
se en algun festin, o passeo, que se dice
*huelga : en Valenciano *fölgä*.*

T

fon-

fondre, con la o aguda, fundir.

foradàr, agujerar, agujerear.

forçar, ahorcar : exercitar en alguno la muerte de horca, colgandole en ella, ò en otra cosa por el pescuezo.

forçar-se, ahorcarse : echarse un lazo al cuello, quedarse suspenso en el ayre, perder la vida en esta forma: lo que solo ejecuta el falso de juicio, ò el desestimado, engañado del demonio.

fossar, hocicar: levantar, ò mover la tierra, ò otra cosa en el hocico. Vease *fossar* en el otro Diccionario.

FU

fuigir, huir.

funyir. Vease *marmolàr*.

FL

fletar, fletar: ajustar, y pagár el flete con el Patron, ò dueño de la embarcacion, para embarcarse, ò para transportar algunas mercancias de un puerto a otro. Vease *nolit*, en el otro Diccionario.

fleixir, doblegar.

—
—

T

FR

fregàr, estregàr: quando se toma por refregar una cosa con otra, ò con la estregadéra para limpiarla, ò cogiendo parte de ella misma, y refregandola, quitarle la porqueria que tenia: como se haze cogiendo parte de la capa, ò manteo, y con ella se estrega la que está sucia, y sacude el barro, ò lodo que se le ha pegado. Se verà escuràr.

fregàr, estregàr: quando se toma por flotàr, y en cierta manera rascàr: como hazen algunos animales, que se estregan contra las paredes, peñas, ò arboles, para rascarse.

fregir, freir: ja es frig lo pèix: ya se frie el pezado.

G

gallejàr, galleàr: querer sobresalir entre otros hablando.

gandulejár, correr la gandaya : andar en ociosidad, y bribonería.

ganyir, gañir : se dice por translación, quando los hombres enronquecidos, apenas pueden echar la voz, ò no se les entiende.

gargallejár, *gargajeár* : arrojar por la boca las flemas que caen de la cabeza à la garganta, que comunmente se nombran *gargajos*.

gargaricár, *gatgarizár*.

GE

gelár, elár : quando se toma por haber tanto frio, y tan intenso, que con su fuerça se aprietan, comprimen, y congelan los liquidos, y otras cosas que tienen humedad, consolidandose : tambien causar un gran frio, que detiene el movimiento de las cosas liquidas, ò las endurece : como sucede en las bebidas quando las ponen à enfriar. Vease *refriedar*.

gemecár, *gemir* : espressar naturalmente

mente, con sonido, y voz lastimosa, la pena, congoxa, y dolor, que afflige, y comprime el corazon.

GI

gitar, acostar: quando se toma por poner, ò meter en la cama à uno, ù para que descansé, y duerma, ò para repararle de algun accidente.

giular, silbar: quando se toma por formar el silbo: tambien se dice chiflar, ò dàr chiflidos, con la boca, ò con la chifla. Vease *giular* en el otro Diccionario.

GO

gojar, gozar: tener, posseer, obtener, y lograr alguna cosa, como Dignidad, Mayorazgo: tener gusto, complacencia, y alegría de alguna cosa.

gosar, ossar: atreverse, emprender alguna cosa con atrevimiento.

gotejar, escurrir: caer poco à poco el licor que estaba en alguna cosa.

GR

GR

grair. Vease *agrain*.

granisolar, *granisàr*, *granizàr*: arrojar, y despedir las nubes granizo. En Valenciano estos verbos, *granisolar*, *granisàr*, no están en uso, si que se habla de otra manera: *càu calabruixò*, *càu granisò*, *càu granis*: y el Castellano dice tambien: *cae granizo*. Vease *calabruixò* en el otro Diccionario.

H

harràr, desposar, casar: *lo jòrn dharràr*: el dia de casarse, ó desposarse.

harriejàr, *harreàr*: agujàr, y avivar las bestias, para que caminen. Vease *Harriejèr*, en el otro Diccionario.

I

idolatràr, *idolatràr*, dàr à las estatuas, figuras, ó personas, la adoracion, ó reverencia que solo se debe à Dios. Por

trans-

translaciòn, amar con exceso, y con manifestaciones, ò acciones que parezcan adoraciòn. Vease *amar*.

induìr, inducir.

J

JA

*jusfàr, chafar : rozàr, cortàr, ò des-
trozàr alguna cosa : comunmente se di-
ze de lo que el caballo pisa, y destroza
con la hertadura.*

*janglàr, físgàr, burlàr : quando se to-
ma por reirse de alguno con algun mo-
do de desprecio, haziendo mofa, è irri-
cion de él, ò de sus obras, y acciones,
yà sea estando presente, ò en su ausencia.*

*jàure, yacèr : estar echado, ò tendi-
do. Usase en especial, por el que está
en el sepulcro, ò muerto : *asì jàu* : aquí
yace. Tambien se toma, por estar al-
guna cosa fixa, y situada en algun pa-
rage : *jaènt, yacente, part. act. del verbo**

ya-

yacèr: el que està echado, ò tendido.
Herencia jacènt: herencia yacente: se nombra en lo Forense assi, aquella en que no ha entrado aun el heredero, ò en la que no se han hecho aun las particiones.

JO

jopàr, empapàr: émbebèr en sì el humor: como la esponja, el migajon de pan, y qualquiera otra cosa que pueda recibir en sì, è incorporar las cosas líquidas.

jorràr, chorreàr: caer la cosa líquida continuamente, ò derramarse poco à poco.

JU

juplàr, chupàr: quando se toma por sacàr, ò atraer con los labios el yugo, ò sustancia de alguna cosa, passandola à la boca para tragarsla, como haze el niño que mazua.

junyàr, uncir: atar al yugo los bueyes, ò mulas, uniéndolas para el tiro.

LL.

LL**LLA**

llampár, rellampagar, sellamejar, relampagear : quando se toma por hazer relampagos, ù causarse una luz muy pronta, que se manifiesta al rompimiento de la nube. *Quin temps f'a? llampa, rellampega, sellameja*: què tiempo haze? relampaguèa.

llastimár, lastimar : quando se toma por herir, y maltratar à otro, movèr à compassion, lastima, y sentimiento.

llaurar, arar.

LLE

lleixar. Vease deixar.

llepar, lamet : passar blandamente la lengua por alguna cosa.

llepolejar, golosinar, golosinear : lo mismo que *golosmejar*, que es andar ocultamente comiendo golosinas, ò catabandolas, ò lamriendolas, quando no se puede mas.

lle-

llevàrse, alçàrse, levantarse: quando se toma por vestirse, y salir de la cama.

LLI

lligar. Vease nugàr.

elligir, leèr: pronunciar lo que està escrito, ù repassarlo con los ojos. Estudiar, que assi se queda en Castellano, estudiàr: es ocupar, ò empleàr el entendimiento en conocer, alcançàr, ò comprehendender alguna cosa, aplicandose con atencion, y diligencia, para saberla, y entenderla. Decorar, que tambien assi se queda en Castellano, decoràr: es coger de memoria, y à la letra lo que sea.

lliurar, libràr: quando se toma por facàr, ò preservàr à otro de algun riesgo, daño, ù peligro.

lliurar, libràr: quando se toma por dàr librança, ordenar por escrito que alguno entregue cantidad cierta de dinero, ù que entregue otra cosa; ò à una persona que le va un libramiento para ponerla en libertad.

LLO

LLO

llogàr, alquilàr : dàr , ò tomàr en alquilèr alguna cosa, por cierto precio, y tiempo.

LLU

lluytàr , luchàr : contendèr , ò lidiàr dos personas , à brazo partido , hasta que alguna cayga en tierra.

M**MA**

magrìr, enflaqueçèr.

mancàr , faltár.

mantindre, mantenèr.

marejàrse, marearse : quando se toma por desazonarse alguno turbandosele la cabeza, rebolviendosele el estomago, y vomitando con grande agitacion , y fuerza : lo que sucede ordinariamente a los que se embarcan.

marjàr, marchàr.

marmolàr, sunyìr, regañar.

mar-

martafallàr, machacàr.

mastegàr, mascàr.

matinejàr, madrugàr.

ME

meixclar, mezclar. Vease *barallàr*.

menejàrse, menearse: quando se toma por hazer con prontitud, y diligencia alguna cosa, ò andar de prisa.

menjàr, comer: *menjàr à dos quèixos*: comer à dos carrillos.

membràr, reducir à la memoria, acordàr.

merer, con la primera e aguda, *merèixer*, merecer.

MI

mijansàr, mediàr: quando se toma por interponerse entre dos, ò mas que riñen, ò contienden, ò estàn enemistados, ù desavenidos, sobre intereses, ù otras cosas, procurando reconciliarles, unirles en amistad, ò convenirles. Vease *mijansànt*, en el otro Diccionario.

MO

MO

mocàr, despavilàr, espavilàr : quando se toma por limpiar, ò quitar la paveña, ò pabilo à la vela, velòn, ò candìl. Véase *mocadòres* en el otro Diccionario.

mocàrse, limpiarse las narices con el pañuelo.

mocegàr, mòrdèr.

mol dre, con la *o agùda*, *molèr.*

molturàr, maquilàr : medir, cobrar, y sacàr para sì el Molinero, la porcion de granos que le tocan por la molienda.

morgonàr clavillenères, *acodàr* : termino de Jardineros, y Hortelanos : tomar el vastago de alguna planta , como el clavèl, y sin cortarlo del tronco principal , poco à poco irlo encorvando, hasta meterlo en la tierra , dexando el estremo fuera de ella , para que del humor que recibe de la planta principal, se arraygue , y haga renuevo. Lo mesmo se ejecuta con los sarmientos, y ramos de otras plantas. El Castellano dice

cla-

clavèl à la planta , y à la flòr ; y el Valenciano *clavell*, à la flor, y *clavellinera* à la mata, ò planta.

NOTA XXIII.

El modo de acodàr antecedente, sea de clavèl, rosa, jazmìn , sarmiento, ò otra qualquiera mata, se practica tambien assi en Valencia, y se nombra *morgonar* ; y en advirtiendo que yà està el acodo , ò *morgò* arraygado , ò que ha producido raìz, cortan el vástago ; y este cortàr, en Valenciano dizen, *desfamar el morgò*. En quanto los claveles, lo ordinario es, en Valencia , practicar el acodo de otra manera , que se nombra, *esquèix*, y *esqueixar* ; pues toman cosa de un xeme de la punta del vástago, y lo rompen, ò rasgan, metiendo como la metad en la tierra , quedando el cogollo fuera de ella.

morrer, con la o agùda, morir.

moure, con la o agùda, mover. Se verà *nonre*.

MU

MU

mullar, mojar: quando se toma por huinedecer alguna cosa con agua, ò otro licor: *mullar lo pà en vi*: mojar el pan en vino.

munyir, ordeñar.

mustiàr, marchitar.

muir, morir.

mutilàr, mutilar: cortar, ò cercenar alguna parte del cuerpo. Véase *mutilaciò*, en el otro Diccionario: y *tallàr los cabells à nabaixa en èste*.

N

nafràr, herir.

nàixer, nacer.

naujeàr, navegar.

NE

netejar, limpiar: quando se toma por purificar, y hazer limpia alguna cosa, separando, y quitando de ella lo imundo, y sucio.

ne-

nehuár, nevár: caer nieve sobre la tierra.

NO

nomenár, nombrar: dezir el nombre de alguna cosa, ò persona: elegir, ò señalar à alguno para un Cargo, Ministerio, ù Emplèo. Vease *cridár*, quando se toma por llamár, y no por gritár.

noure, con la o aguda, mover. Se verá *monre*.

NU

nugár, lligár, atár.

nyaulár, maullár: proferir el gato su voz natural.

O

OB

obrir, abrir.

OF

ofogár, ahogár: quando se toma por quitár la vida à otro, apretandole la gargante, ò impidiendole por otro medio la respiracion.

efo

afegàrse, anegàrse : perder la vida su-
focado en el agua, ò otro licor. Vease
anegàrse.

OJ

ojar. Se verà escoltar.

OL

oldre, otre, con las oo agudas; olèr,

OM

omètre, omitir.

omplir, enchir.

OU

*oure, con la o aguda; dir : percibir
por el organo del oido qualquier soni-
do.*

P**PA**

*pactar, pactar : assentar, poner con-
diciones, ò pactos para concluir algun
negocio, ò otra cosa entre Partes, obli-
gándose mutuamente a su observancia.
Vease *pantar*.*

palpar, palpàr : quando se toma por-

V

an-

andar à tientas , valiendose de las manos, por no caer, ò tropezar.

pareixer, parecer : apetecer, ò dexarse ver alguna cosa. Hacer juicio, ò dictamen acerca de alguna cosa. Hallarse lo que se tenia por perdido. Dar alguna cosa muestra , ò señales de lo que es , ò incluye. Junto con los adverbios *bien*, ò *mal*, vale aprobar , ò desaprobar alguna cosa. Tener las cosas buena disposicion, simetria, adorno , y hermosura, de modo que ocasione gusto al mirarlas, ò al contrario. Hallarse en alguna parte, ò dexarse ver alguno en ella, y assi se dice , no ha parecido. Vease *apareixer*, y *parer* ; y *pareixer* , en el otro Diccionario.

parèixer en Juiz, parecer en Juicio : deducir ante el Juez la accion, ò derecho que se tiene, ò las excepciones que excluyen la accion contraria.

pareixerse, parecerse : asemejarse una cosa à otra , ò ser conforme segun lo

que

que se vè: dexarse ver, ù ofrecerse à la vista.

parlàr, hablàr: quando se toma por articular, y proferir vozes, ò esplicarse, ò darse à entender.

pantaixàr. Vease *refollar*.

pastàr, amassar: formar, ò hazer la massa, mezclando la harina, yessò, ù cosa semejante en el agua, rebolviéndola con las manos, ù otro instrumento.

pasturàr, apacentàr: quando se toma por pacèr, ò comer las yerbas del campo los ganados: tambien dizen al *pasturàr*, pastàr.

patir, padecèr.

pautàr, pautar: señalar el papel por la pauta. En la Musica poner en el papel las rayas que corresponden. Vease *pactar*.

paymentàr, folar: echar suelo à algun aposento, ù quadra: especialmente se dice de la parte superficial, quando se le ponen ladrillos, ù otro reparo.

pecigàr, pellizcar.

peixer, con la primera e aguda, arrepentir : yom peix : yo me arrepiento.

peixir, pacér.

pelar, escorjar, desollar : quando se toma por quitar el pellejo, u la piel al animal.

pelar, pelar : quando se toma por arrancar, quitar, o raer el pelo : y así, mesmo quando se toma por quitar las plumas a las aves : y tambien se dice de otras cosas que no tienen pelo : almendras, castanas, y semejantes, que vale por quitarlas la cascarilla, que regularmente nombran mondar ; pero en Valenciano igualmente pelar.

penedir, arrepentir.

penjar, colgar : quando se toma por tener pendiente alguna cosa en el ayre, sin que llegue al suelo.

pentinar, peynar.

percebrer, con la segunda e aguda, percibir.

perfumàr, sahumar.

perir, perecer.

perpetrar, con la segunda e aguda, penetrar lo malo.

petejár, peér : arrojár, despedir la ventosidad del vientre por la parte posterior.

PI

piular, piàr : formar con el pico algunas aves, y especialmente el pollo, cierto genero de sonido, ù voz.

PO

pondre, con la o aguda, ponér : quando se toma por parir la ave el huevo que tiene en el vientre.

portár, traer : quando se toma por mover alguna cosa, que está de la parte de allá, y ponerla de la parte de acá. Vease *dur*.

possár, ponér : quando se toma por colocar en algun sitio, ù lugar una cosa, ò disponerla en el lugar, ò grado que debe tener. Tambien quando se

to-

toma por disponer , ò prevenir alguna cosa , con lo que ha menester para algun fin , como poner la olla , poner la mesa. El Valenciano , para el poner la olla , si que se vale del verbo *possàr*, pues dize : *possàr lolla*; pero para el poner la mesa ; lo espreffa con otro verbo , y dize : *paràr la taula*: *para taula* : pon la mesa.

PU

pujàr , subir.

punjàr , pinchar.

punyar , pelear.

punyir , trabajar.

PL

planjàr , aplanchar.

plànydres , dolerse : quando se toma por tener compassion , lastima , ò sentimiento del mal que otro padece , con movimiento de piedad.

plànyer , doler : padecèr sentimiento de alguna parte del cuerpo , que està visciada , ò lisiada , por medio de alguna causa interior , ò exterior que la affixe.

plàu-

plàure, placèr.

plegar, plegàr : quando se toma por hazer doblezes, ò pliegues à alguna roba, à otra cosa, dobrandola repetidas vezes una sobre otra. Entre los Libreiros es plegar, doblar, ò igualar, con la debida proporcion los pliegues de que se compone un libro, que se ha de encuadernar. En el Arte de la seda es plegar, rebolver la tela en el plegador, para ponerla en el telar.

plegar, recogèr : quando se toma por guardar, alçar, ò poner en cobro alguna cosa : y tambien por juntar, unir, ò congregar algunas cosas separadas, ò desunidas.

plorar, llorar.

plohuiscnàr, llovihsnàr : caer algunas gotas de agua menuda sobre la tierra.

ploure, con la o aguda, llover : caer agua de las nubes : *parar de ploure :* escampar : *ja para de ploure :* ya escampas.

- *pregár*, rogár.
- *preytár*, predicár.
- *proejár*, ir contra el viento navegando.
- *proferrer*, con la primera e agùda;
- *ofrecér*.

Q

- *quallár*, quajar : quando se toma por condensar lo liquido , ù por unir las partes disueltas de alguna cosa , como la leche, ecòtera.

R

RA

- *ranquejár*, renqueár : andar còmo renco, meñandose à un lado , y otro.

- *rastellár*, rastillár : limpiar el lino , ò cañamo de la arista, ò estopa.

- *ràure*, raer: quando se toma por quitar como cortando , y raspando la superficie de alguna cosa.

RE

RE

rebalsàr, *rebalsàr*: quando se toma por detener, y recoger el agua, ù otro licor, de suerte que se estanke, y haga balsa en alguna parte.

reblàr, *remachàr*: quando se toma por machacar la punta, ò cabeza del clavo clavado, hasta que se iguale con la superficie de la madèra.

reboldre, con la *o* agùda, *rebolvèr*: menear una cosa de un lado à otro: moverla al rededor, ù de arriba abaxo. *Miràr*, ò *registrar*, moviendo, ù separando algunas cosas. Significa tambien inquietàr, enredàr, mover sediciones, causar disturbios, y desazones. Metaphoricamente *discurrìr*, *imaginàr*, ò *vacilar* en varias cosas, ò circunstancias refleccio-nandolas.

rèbre, recibir: *yo rèb aço de bon gràs*: yo recibo esto de buen agrado.

refredàr, enfriar: quando se toma por hazer que se ponga frio lo que no lo està:

està: ò que se buelva frio lo que està tibio, ù caliente ; como el agua , vino, y otros licores : y assimesmo otras cosas que estàn calientes, la comida, el hierro ardiente, *ecetera.*

refredàr, resfriàr: quando se toma por destemplarse el cuerpo del animal, por cerrarse los poros, impiendiendo la insensible transpiracion.

refredàr, resfriàr: quando se toma por poner fria alguna cosa con el ayre, con la nieve.

refredàr, resfriado: quando se toma por destemple, ò indisposicion , causada del cerramiento de poros.

regar , regàr : quando se toma por echar el agua con algun instrumento, ù conducirla, ò llevarla por alguna parte para el beneficio de la tierra, y sus plantas: *ayqua pera el røch:* agua para el riego.

reglotàr, regoldàr , eructàr : echar el reguelo , espelèr por la boca el ayre que està en el cuerpo, haciendo un sonido

nido descompuesto : esto en Valencia, no se dice, *rotar*.

rellamejàr. Vease *llampar*.

rellampegàr. Vease *llampar*.

rembrer, con la primera e aguda, redimir.

remeyàr, remediar.

remugàr, rumiar : quando se toma por masticar segunda vez, lo que ya estuvo en el deposito, que à este efecto tiene la naturaleza dado à algunos animales, trayendole desde él hasta la boca : *el borrègo remuga* : el carnero rumia.

rendre, con la primera e aguda, rendir.

rentar, enjuagar: quando se toma por limpiar la boca, y dentadura con agua, vino, ù otro licor, que se trae de una parte à otra, para purificarla de lo que ha quedado en ella de la comida.

rentar, limpiar : quando se toma por aclarar lo que se ha lavado, xabonado, ù fregado, que despues de averse limpiado con xabón, ù lexia, se purifica

con

con agua clara , trayendolo dentro de ella de una parte à otra.

rescabalàr, resquitàr : quando se toma por aver perdido en el juego , y volver à recobràr su dinero : tambien dízen, desquitàr, y desquitàrse.

resoldre, con la o agùida, resolvèr.

resollàr, pàntaixàr, resollàr : echar el aliento con algun ruïdo. Vease *resòll* en el otro Diccionario.

respetàr, respètar : acatamiento que se haze à alguno : aquel miramiento, y reverencia que se tiene à alguna persona , que miramos , y remiramos el no offendèrla : *yo l' respete à vostè com sho mereix* : yo le respeto à usted como se lo merece. Vease *veneràr*.

reire, ò retràr, dàr, rendir, y renunciar.

retenir, ò retindre, conservàr, guardàr, entregarse de algo, retener : you retinch: yo lo retengo.

revereixer, con la tercera e agùida, reverenciàr.

RI

RI

riure, reir : manifestar con determinados movimientos de boca, y de otras partes del cuerpo, y algun ruido, la alegría, ó regozijo, que interiormente se tiene.

RO

rocegar, roer : quando se toma por cortar menuda, y superficialmente, con los dientes, parte de algun todo : y por ir poco à poco descarnando los huesos de la carne que tenian pegada.

romair, quedár.

ròmpre, romper : dividir con violencia las partes de un todo, deshaciendo la union. Quebrar, ó hazer pedazos alguna cosa: destrozár mucho, y con brevedad los vestidos. Se verá *esgarrar*.

rollar, arrollar : embolver una cosa en sí misma, de suerte que quede encogida, y en figura longa, ó redonda.

roflir, asflar.

rotar. Vease *reglotar*.

S

S

SA

safunyàr : quando manoseando, à palpando las frutas tiernas (puestas en bastos , ù cestas , segun las ponen para transportarlas, y venderlas) como uvas, higos, ciruelas, y se rebientan algunas, ò alguna , quedando todas , ò las mas, untadas ; esto en Valenciano se dice, *safunyàr*.

sagellàr, sellàr : quando se toma por poner el sello. Vease *sagell* en el otro Diccionario.

sagnàr, sangràr : quando se toma por abrir la vena, y dexàr salir la sangre; que conviene à la necefsidad para lo que se aplica este medicamento.

salpicàr. Se verà *esquitàr*.

saquejàr, saqueàr.

SE

semàr, secàr : quando se toma pot ir con-

consumiendo el humor , ù xugo en los
cuerpos.

semàrse, secarse : quando se habla de
las plantas , que pierden su vigor, loza-
nia, y verdor con los ayres, y soles de-
masiados, perdiendo enteramente de su
vida.

sesgàr, sesgàr : cortar , ò partir en
sesgo.

SO

focarràr, assuràr : quando se toma por
quemarse la comida de la olla , ù olla
vasija, por falta de agua, ò grasa.

focarràr, chamuscàr : quando se toma
por quemar ligeramente ; haciendo el
fuego solo su efecto en la superficie, sin
introducir su forma en la materia , y
consumiendo solamente la parte este-
rior , ù debil ; como lana , pelusa , pe-
llejo , ecetara : y por esto el chamuscàr,
es siempre à llama, y no à fuego sólido,
ni fuerte.

softamar, follamar : focarràr alguna
cosa con la llama.

so-

sofrir, sufrir : tolerar, llevar, y padecer algun mal con paciencia, sufrimiento, y tolerancia. Vale tambien sostener, resistir, y llevar algun peso. Tomase asì propio por lo mismo que permitir. Vease *aguantar*.

sofregir, sofreir : freir un poco, ò ligeramente alguna cosa.

solcar, sulcar, surcar : hacer sulcos, ò surcos en la tierra para ararla.

solcir, zurcir : quando se toma por unir, y juntar unos pedazos de tela con otros, cosiendolos sutil, y curiosamente, de modo que no se conozcan las puntadas, ni la costura de los dos pedazos de tela que se juntan.

soldar, solidar : pegar, y unir alguna cosa natural, ò artificialmente.

somiar, ensomiar, soñar : revolver en la phantasia alguna especie durmiendo.

sonar, tocar, tañer : quando se toma por tocar acorde, y harmoniosamente algun instrumento.

çopàr, cenàr : la ultima comida que se haze en el dia, quando se comen las viandas nocturnas, què se nombra cena, y en Valenciano tambien *çopàr*.

sortejàr, sorteàr : echar fuertes sobre alguna cosa. Se verà *sortejig* en el otro Diccionario.

soterràr, enterràr : los cuerpos de los difuntos, quando los entierran, ó sepultan.

SU

suahuiçàr, suavizar : hablandar alguna cosa, quitandola algo de su dureza, ó templando el rigor del trato.

suràr, medràr : crecer, aumentarse, adelantarse, ó mejorarste, passando de un estremo bueno, à otro mejor.

suspitar, sospechàr : formar, ó tener sospecha sobre alguna cosa, ó imàgina-
da, con rezelo de la verdad de ella.

surtir, sortir, apartarse de un sitio, passar à otro lugar.

surtir, sortir, saltar à zia arriba : ha-

X

blan-

blando del agua, que surte àzia arriba con violencia. Tambien quando se pica una vena para sanguinar, suele suceder saltar la sangre: y en Valenciano se dice: *quant sanguinen à Père, surti (ò sorti) tan gran jorròl, que à tots esquità.*

T

TA

tacàr, manchàr: ensuciar alguna cosa, haciéndola perder en algunas de sus partes, el color que tenía. Vease *taca* en el otro Diccionario.

tallàr, cortàr: quando se toma por dividir, y romper alguna cosa con algun instrumento afilado, como el cuchillo, las tixeras, el hacha, etc.

tallàr los cabells à navàixa: motilàr, cortar el pelo, u rapararlo. Se verà *esquillàr.*

tancàr, cerràr.

tantejar, tanteàr: medir, ó proporcionar.

cionàr una cosa con otra, para ver si viene bien, ò ajustada. Señalàr, ò apuntàr los tantos en el juego, para saber el que gana. Entre los Jurisconsultos, dàr por una cosa el mesmo precio en que se ha rematado à otro, por la prelacion que concede el Derecho en algunos casos, como de condominio, parentesco, *ecèt.* En el sentido physico, y moral, consideràr, y reconocer con prudencia, y reflección las cosas antes de executarlas. En la pintura, comenzar el dibuxo con ligero apuntamiento.

taſtar, *catàr*: quando se toma por probar, ò gastàr alguna cosa para examinar su sabòr, y sazòn.

TE

teixir, *texèr*.

tembrer, *temer*, con las primeras *ee* agudas, *temèr*: tener temòr de alguna cosa: tener miedo reverencial, y respeto à alguna persona: sospechar, ò presumir alguna cosa: recelàr algo en virtud

del fundamento antecedente.

tentàr, atentàr : quando se toma por tocàr alguna cosa con las manos, percibiendo por el sentido del tacto lo que es, como hazen los Ciegos, y los que andan por lugares obscuros, y sin luz. Vease *palpàr*.

TI

tiràr, tiràr : lo mesmo que alargàr; lo regulàr, ò ordinario es dezir, *estiràr*, en Valenciano, y Castellano, que es alargàr, y llevar para sì. Se verà *estirò* en el otro Diccionario.

tiràr, echàr: quando se toma por arrojar, ò apartàr de sì alguna cosa.

tiritàr, tiritàr : temblar de frío.

tisbàr. Vease *atisbàr*.

TO

tocàr. Vease *sonàr*.

volrer, con la *o* aguda, *quitàr*, perdonàr: *Dèu al contrít tol lo pecàt*: Diós al contrito perdona el pecado.

tombàr, bolcàr: torcer, ò trastornar

alguna cosa àzia un lado , ù totalmente, de modo que ella cayga, ò lo que en la misma se contiene. Vease *bolcàr* en este Diccionario de Verbos, y *tòm* en el otro.

tombejàr , dar buelcos.

tornàr, *bolvèr* : quando se toma por venir, ò llegar al sitio de donde antes se avia salido , ù apartado.

torser, con la *o* agùda, *torcèr* : quando se toma por dàr bueltas à alguna cosa al rededor apretandola.

NOTA XXIV.

El motivo de aver escrito al verbo *torser*, en Valenciano con *s*, y *torcèr*, en Castellano con *c*, porque viene del Latino *torqueo*, *es*, que haze el supino, *torsum*, vel *tortum* : y por esta causa puede escribirse con *s*, y con *c*. Como la Lengua Valenciana ès tan blanda, dulce, y suave , que en la *pronunciacion* no distingue la *s* de la *c*, ni *z*; aunque la *z* no la practica al escribir , sì en los nombres

pro-

propios, y peregrinos : por esto en ella uso de la *s*, valiendome del *torsum* ; y escrivo en Castellano *torcèr*, con *c*, por el supino *tortum*. Lo que no puede ser en el verbo *esparsir*, que todos los Castellanos lo han errado al escribir, usando de la *c* ; porque viene del Latino *spargo, is*, que haze el supino *sparsum*, y no tiene lugár la *c*.

torràr, tostàr : quando se toma por calentàr con demasiada actividad , y fuerça, como haze el Sol en el rigor de sus ardores.

torràr, tostàr : quando se toma por poner alguna cosa à la lumbre , para que lentàmente se le introduzca el calor, y le vaya desecando, sin quemarla, hasta que tome calor.

tossir, tosfer : hazer fuerza, y violencia con la respiración, para arrancàr, y arrojàr del pecho lo que le fatiga, y molesta. Se verà *escombràr*.

TR

TR

tramètre, embiàr, remitir.

trantollàrse. Vease *atrantollàrse.*

tranuytàr, tresnuytàr, estar en vigilia, no dormir.

tràure, sacàr: quitar alguna cosa, ó sacarla de donde estaba escondida, ó sacandola de su lugar.

tremolàr, temblàr: moverse con movimiento inquieto, y perturbado: tambien tener mucho miedo, y recelàr con demasiado temor alguna cosa.

tresnuytàr. Vease *tranuytàr.*

triàr, escogèr: echar mano de lo mejor, ù de lo que uno quiere, y gusta, teniendo arbitrio, y libertad para poderlo hazer. Tambien se toma, en Lengua Valenciana, *triàr* por limpiar: *triàr larroç:* que se haze antes de ponerlo à guitar, ó cozèr: viene à ser limpiarlo de algunas piedrecitas, pajas, granos con la cascarilla, ù otras cosas, que no sea arròz blanco, que todo esto se aparta,

ta , y echo fuera de allí: à los granos de arròz con cascara , que hay entre el blanco , en Valenciano dizen , *grans vestits* : y quando el arròz està en el granero , ù era , dizen , *arroç roig* , quiere dezir , que aun està con la cascarilla , ù hollejo.

trobar , *hallar* : quando se toma por hallar alguna cosa , ò porque se busca , y solicita , ò porque la ofrece la casualidad. Se verà *encontrar*.

trobar , *hallar* : quando se toma por conocer , ò descubrir una cosa , como: yo hallo que no tiene razon por lo que intenta. Tambien quando se toma por concurrir casualmente en algun sitio , ù parte , como : nos hallamos sin pensar en un monte , en un lance. Assimesmo quando se toma por estar contento , y gustoso en algun lugar : y no hallarse , significa lo contrario. Igualmente quando se toma por lo mismo que estar , como : hallarse confuso , atado , enbarazado;

zado : hallarse en alguna parte : està allí presente. Se verà *encontràr*.

trotàr, burlàr: yom truf: yo me burlo;

U

unflàr , inchàr : quando se toma por llenàr , y ocupàr con el ayre detenido en la boca, ò en algun instrumento , lo que està vacio, como el odre , la vixiga, *ecèt.* Se toma tambien por llenar los carrillos , para que otro les dè con la mano en ellos : lo que executan los bufones, y de ordinario los muchachos.

V**VA**

vagàr, desocupàr.

vaporejàr, evaporàr : quando se toma por effalàr , salir los *espiritus* , y partes sutiles afuera de algun cuerpo : como sucede en el agua que està caliente: con

un

un cuerpo fatigado , y caloroso , que despide vaho, y vapor de si.

vardar, guardar.

VE

velar, velar : estar sin dormir el tiempo destinado para el sueño. Hacer la Centinela , ó Guardia por la noche en los Exercitos, ù Plazas. Observar atentamente alguna cosa. Continuar los Oficiales sus tareas por tiempo destinado de la noche : y se estiende à otros trabajos que se hazen à semejantes horas. Asistir por horas, ó turnos delante del Santissimo Sacramento, quando está manifiesto. Casar , y dar las Bendiciones Nupciales à los desposados. Asistir de noche à los enfermos, ù difuntos.

venerar, venerar : honrar , ó reconocer en alguna cosa particular eccepcion. Dar culto à Dios , à los Santos , ù ó las cosas que son Sagradas. Vease *respetar*.

venjar, vengar.

venire, con la primera e aguda, *vindre*, venir.

ve-

veremàr, vendimiàr : recoger el fruto de la uva.

vèure, vèr : exercitàr el exercicio de la vista, percibir, y distinguir por ella los objetos, mediante la luz.

VI

vindre. Vease venre.

viure, vivir : tener vida : *del modo que vixch, prèst sò mort* : del modo que vivo, presto soy muerto.

VO

volèr, volrer, con la o aguda, querer, desear, o apetecer con ansia alguna cosa. Tener cariño, voluntad, o inclinacion à alguna persona. Hazer determinacion de executar alguna cosa. Rebolver, determinar, o mandar. Pretender, intentar, o procurar. Tener gana de alguna cosa. En el juego aceptar el embite. Y en suma, se diferencian *amar*, y *querer* (hablando por lo temporal) assi: es el querer estimacion por conveniencia propia, en la que media obligacion,

in-

interès, ò algun fin particular. Tambien es buena voluntad que nace en el corazón del hombre ; pero no tan esforbitante como la del amar. Vease *amar*.

VU

vufar, soplár: quando se toma por echar viento por la boca, sacando afuera algo los labios, y cerrandolos un poco: lo que dà motivo à recoger el alieno, para que despues haciendo fuerça, pueda salir, ò salga con alguna violencia.

NOTA XXV.

No he querido fuese más larga la presente Obra, por lo que tengo dicho en la *Nota 20.* pag. 250. pero no por esto dexa de ser curiosa, y util al *Comun*, por hallarse en ella *vozes* de las antiguas, de las comunes, de las no triviales, que conserva el Idioma Valenciano, pues hoy aun las hallamos; aunque à toda priessa muchas de ellas el *Vulgo* va olvidando, diciendo:

ali-

alivio, por *allivi*,
 abrigo, por *abrìch*,
 ànimo, por *ànim*,
 avuelo, por *àvi*,
 avuela, por *àvia*,
 alabança, por *llaòr*,
 Arcediano, por *Arciàca*,
 Arçobispo, por *Archibisbe*,
 burlàr, por *janglàr*, ò *fisgàr*,
 burla, por *jàngla*, ò *fiſga*.
 consuelo, por *conort*,
 desde, por *dènde*,
 despues, por *après*, *enaprès*, ò
 empos,
 espuela, por *espola*,
 escollo, por *escùlt*,
 halagàr, por *falagàr*, ò *afalagàr*,
 hasta, por *fins*, ò *finsà*, ò *funs*.
 Harriero, por *Harriejèr*,
 lauro, por *llàu*,
 lago, por *llach*,
 lilayla, por *candònga*,
 loco, por *foll*, ò *oràt*,
 me-

medràr , por *suràr*,
 niño , por *nini*,
 novela , por *rondalla*,
 Obispo , por *Bisbe*.
 Palacio , por *Palau*,
 pero , por *paro*,
 pico , por *bèch*,
 pues , por *puix*, *donchs*, ò *dons*,
 plata , por *argent*,
 prenda , por *penyora*,
 rabadilla , por *coprò*,
 rodeo , por *nodeu*,
 refugio , por *refugi*,
 sorteo , por *sortèig*,
 susto , por *eslày*,
 tantèo , por *tantèig*,
 tio , por *òncle*,
 turno , por *tànda*,
 tornèo , por *tornen*,
 ya , por *ja*.

Y assi otras muchissimas que omito; por
 lo que , quando no huviera otro moti-
 vo , que para corregir , y detener al

Co-

Comun, ha de ser util este Diccionario, aunque breve, tanto para el hablar en Valenciano, como para el escrivirlo, pues lo poco que hoy se imprime, y se escribe en este Idioma, es vergüenza, y descredito de la Patria, en quanto la Orthographia, que es peor que lo mal hablado.

NOTA XXVI.

Sobre la Orthographia nombrada en la *Nota* que antecede, tenia mucho que prevenir, pero en breve diré algo de lo que considero por mas preciso para la Lengua Castellana, y servirà tambien para la Valenciana. En quanto el uso de la *b*, y la *v*, *consonante*, no han podido sentar punto fixo los Orthographos mas diestros: ni se hallará perito que dé razon segura para el quando se ha de usar de dichas dos letras, ò de cada una de ellas: si que se sigue la costumbre mas corriente, ò estensa: ò se atiende à los Diccionarios Latinos, que son

son la fuente para las Lenguas Castellana, y Valenciana, y hasta donde nombran etymología, que de aí arriba es difícil de probar *la limpieza de sangre de la voz*. Y aunque se quiera governar por la Lengua Latina, que es la mejor (ù menos mal) regla que dàr se pueda, la costumbre vâ hoy, en muchas *dicciones*, apartada de ella. Sirvan de exemplares los verbos, *escrivir*, *provàr*, *aprovàr*, *reprovàr*, *haver*, *dever*, con sus *conjugaciones*, y derivados, que debe ser la *v b*, segun la etymología: y el estilo corriente, ò costumbre, lo ha mudado, aunque mas general en los verbos *escrivir*, *haver*, que en los otros no es tanta la mudanza; no porque escrivirà mal el que use de dichos *verbos*, sus *conjugaciones*, y derivados de la *b*. Al revès de los exemplares notados hay otro uso de practicar la *b* por *v*: los verbos *combidàr*, *bolàr*, *embiàr*, *embidàr*, *barrèr*, con sus *conjugaciones*, y derivados, segun la etymología, de-

deben escribirse así: *convidar*, *volar*, *enviar*, *envidiar*, *varrer*. Los verbos *rebolver*, *bolver*, y *bever*, y derivados, han de escribirse por su etimología: *revolver*, *volver*, y *bebér*. Estos nombres *embidia*, *cavallo*, *Cavallero*, se han de escribir siguiendo la etimología, por el Idioma Latino, *envidia*, *caballo*, *Caballero*. Estos otros *abuelo*, *abolengo*, y *abolorio*, conformándose con su etimología, escrivense *avuelo*, *avolengo*, *avolorio*. En los ejemplos espressados se ha hecho tan corriente la *b* por *v*, en unos, y en otros la *v* por *b*, que apenas se verá libro, ni escrito, que así no esté practicado. Como los referidos *vocablos*, no significan otra cosa, escritos segun su etimología, ó conforme la costumbre, se puede seguir ésta, ó governarse por aquella. Lo que importa observar, sin limitación alguna, sobre las dos letras de que hablo, distinguir las *dicciones* que varían el significado escritas con *b*, ó con *v*: y este es

X

otro

otro de los puntos principales de la Orthographia, que rigorosamente se debe seguir, y tengo recopiladas algunas en mi *Norma breve*, en la que se dàn indefectibles Reglas para la Orthographia Castellana: y prevenciones para leer con puntualidad, que está à punto de poderse imprimir. Es Obra curiosissima, y de importancia, escrita con cuidado especial, y reflectada, despues de treynta años continuos de estudio, sobre esta Arte de Orthographia: y aunque no la dèxo fijamente ajustada, para que todos escriban de una manera, sin quستiones, ni parecères distintos: sé como se logriaría ello, y la causa porque no está uniformada. En este punto, à materia, quisiera yo ver metidos à algunos presumidos de Letrados, què tal se desempeñan; pues si Orthographia (en general) es: la Arte que enseña el modo recto de escribir: aviendo tanta multitud de Tratados impresos, que hablan de ella (es-

tos de la de la Lèngua Castellàna, que se ensèña sin Cartillas, positivamente formadas para èsta) contradiciéndose unos à otros, sin poderse convenir en la mayor parte de los pùntos, ù casi en ninguno, sin la variedad de lo demás impresso, y manuscrito de èste Idiòma, que càda uno lo practica diferente: como ha de poderse averiguàr, en el dia, qual serà *el modo recto de escrivir?*

NOTA XXVII.

Para mas practica de la Orthographia Valenciàna, me ha parecido poner algunos de los Lugàres, ò poblaciones de este Reýno de Valencia, que los yèrra, *el Comùn*, al escrivir, por no enseñarse por los Maestros de Niños de esta Ciudad de Valencia, y su Reýno, en sus Escuelas, como se debia, este Idiòma, ò su Alphabeto, y son los siguientes.

X 3

Al.

Alboràig	Carcaixènt
Alcalà de Gisbert	Catarroja
Alcalà de la Jovà	Cenija
da	
Algemesí	Ellix
Alginèt	
Algòmia	Fortalèny
Arbuixèch	
Bargèta	Gèlla
Banyères	Gèst
Begí	Gestalgàr
Belgida	Gilèt
Beniajàr	Gilges
Benijofar	Giribèlla
Benijusàr	Llòrja
Beniarjò	Llugènt
Benifaràig	
Beniherbeig	Magüèlla
Benitagèll	Marjalenes
Beixís	Masarrojes
Boixàr	Moixènt
Bunyol	Orgèta

Pa-

Patràix	Vilajoyòsa
Polinyà	Vilamarjant
Ribarroja	Xalò
Terratèig	Xàra
Terig	Xaràco
Vall de Perpujènt	Xàvea
Vall de Uixò	Xàtiva
Vall de Alfóndech	Xerèsa
Vergèr	Xèrica
	Xixòna

NOTA XXVIII.

En las ocho *dicciones* ultimas , de la columna que antecede , leerà el Castellano la *x* , como si fuera *j* : y el Valencia-
no , aunque parezca que la práctica del
escribir effas dichas ocho *vozes* , ò segun
el dialecto de su Idioma , era : Eixalò ,
Eixàra , Eixaràco , Eixàvea , Eixàtiva ,
Eixerèsa , Eixèrica , Eixixona , como al
pronunciarlas , se embebe la *e* , y la *i* , ò
la

la sylaba *ei* : los Antiguos nos enseñaron esse modo de escribir en los nombres propios : y así parece deberá seguirse.

NOTA XXIX.

Ultimamente, en algunos Párrocos, y Vicarios, y Archiveros, de las Parroquiales de esta Ciudad de Valencia, y las de su Reyno, que les toca escribir algunas cosas en Lengua Materna, consideró tambien falta de inteligencia en ello: y respecto de que, los Párrocos, en el Manual tienen *formularios* para gobernarse, omitió ponerlos. Para los Archiveros dare un *formulario* de certificado, de los que libran, por tener que advertir en él, y podrá servir de pauta para todos, quisiendo, y añadiendo lo que conduixeret, conforme algunas circunstancias median: y es el siguiente.

FOR-

FORMULARIO DE CERTIFICADO, de los que dàn los Archiveros.

Certifique lo infrasurit Argihuèr, de la Esglesia Parroquial de Sanct Tal, de la Ciutat de València, com en hú dels llibres de tal, que està custodit en aquest Argiu, al folio tant, se troba continuat lo item següent. = En tant de Mèg. mil siscenta sisanta, y cinch, preceant llicencia del molt Reverèn Señor Dña Fulà de Tal, Oficial, y Vicari Generàl del Archibisbàt de València, donada en tant de Abril de dit any, y referendada per Fulà Tal, Notari, fetes, o publicades tres Canoniques Aiponestacions, en esta Esglesia Parroquial de Sanct Fulà: y aiximatèix en la Parroquial de Tal, y no ayer aparegut impediment Canonich algú: com me consta per relaciò del Vicari de dita Esglesia de Tal, fetà en tant del referit

rit mes, y àny: y preceint tambè tots los demès requisits del Sanct Concili Tridentí (ò de Trent) en presencia de mi el infraescrit Vicàri, es desposàren per paràules apres, illegítimes; y de present, Fulà Tal, Sàstro, fill de Fulà Tal, Molinèr, y de Fulana Tal, conjugues, veïns de Tal Part: y Fulana Tal, Doncella, filla de Fulà Tal, Eleutor, y de Fulana Tal, conjugues, veïns de Tal Part: y act continu els digui Missa, y donà les Bencisiòns Nupciàls. Foren testimoniais, Fulà Tal, Sucrèr, y Fulana Tal, muller de Fulà Tal, Teixidor, veïns de esta dita Ciutat. *Lo Dotor Fulà Tal, Vicàri de Sanct Tal.* Y pera que conste, dòne (ò faç, ò lliure) la certificaciò presenç, que ferme, y sagèlle: ab lo sagell de dita Esglesia. Argiu, y Juny tant de mil tants, *Moses Fulà, Prebere, Argihuàr.*

NO-

NOTA XXX.

Es comùn casi en todos los Archiveros, concluir los certificados de esta manera, à otra semejante. *En fè de lo de sus dit., fay (iliure, y ó done) la presént: La autoridad de dar fè solo està concedida à los Notarios, y Escrivanos pùblicos, y no à otra persona alguna: sin embargo que à los certificados, que libran los Archiveros, se les dà credito en juicio, y fuera de él: sin tener la autoridad, como queda dicho, de poder dar fè, pues con que lo certifiquen basta.*

NOTA XXXI.

Por conclusión de esta Obra me ha parecido advertir las siguientes circunstancias. Que la Lengua Valenciana sea breve, no se duda, pues à mas de abundar

dar de dicciones monosyllabas, embebe las *synalephas*, al hablar: y que en ella se pueden hazer razonamientos con *vozes* de una syllaba, es tambien notorio: en el Tratado de *Qualidades*: y *Blasones de la Lengua Valenciana*, que di à la luz publica, en quarto, en el año 1752. hay tres *décimas*, y un *romance*, à lo ultimo, en dicciones monosyllabas: y quando la celebracion del Centenar, de la Canonizacion de San Vicente Ferrer, en el año 1755. escrivi dos *romances*, en *vozes* tambien de una syllaba que por no aver tenido lugar, en el Libro que facò à luz la muy Ilustre Ciudad de Valencia, en el año 1762. de la relacion de dichas Fiestas, van en esta Obra: y son los siguientes.

Para manifestar lo breve de la Lengua Valenciana, el Murciegalo, que ya por divisa de las Armas de esta Lealissima, y muy Noble Ciudad, habla con todos los Idiomas, y con cada uno de

de por sì , en *dicciones monosílabas* , e
pressando la gloria que cabe à Valencia ,
por algunas de las muchas ecelencias
de San Vicente Ferrèr , su hijo , y ahijado , en esta Centuria , que celebra la
Tercera de su Canonizacion.

Se pintaron las Armas de Valencia ,
con su Corona , y Murciegalo encima .

ROMANC.

NO pot dir al lo que yò ,
puix he vist lo que hui es vèu ,
dos mes *Clats* , que es prou , y prou ,
y junts en est , ja són très :
lo quart , lo quint , sis set huit ,
no sè de mi què pot ser ,
puix ha un vers que clar me diu ,
à les tres , à mort , à près :
y si cas en estane cloch ,
per si es cert , y mes no en veig ,
te dich ; en uns tan cauts mors ,
que

que no dius tu tant? Va el rès, y que et guany de molts més punts? bè que ha de ser per los mènys.

Tan clar es lo que yo ditz, qui ni tu, ni al ho pot fer.

Tres son Cents los qui fan huì, que del tot, est Sanct, ho es fet, vull dir, que per tal se jau, com à crits ben clar se vèu, y que ja es pot à camp ras dir que es Sanct, y fer los prèchs, puix ans que nat fòs al Mon ja Sanct ell se dix, y bè, dant de ço el sèny com à Cà, puix fònch del Cèl per la vèu.

Si tràus tu al Sanct, o al breu dir, clos de els peus al cap me tèns; més lo dir lo mòt de un so, yò so ls sò qui ho fa, y me crèu, que es tant cert tot quant te he dit, com que sò lo Rat, per Déu.

Responde al Murciegalo, en dicciones monosílabas tambien, un Gato, sa-

po-

poniendo fer viejo, pues se pintó con señales de vejez.

ROMANÇ.

TU Rat, qui tant te faç gràn,
 en lo brèu dir, y en lo vèll,
 y diùs no pot al tant dir,
 que has vist lo de hui, tres tèns,
 y que faç lo mot de un so,
 lo que al no pot dir ni fer:
 bè à mi em par, no dich que no,
 mes per coj no es lo llàu tèu,
 que yò no sò de mènys drap,
 ni el faç de dos, ni de tres?
 puix lo que en est vers se llig
 no va de un mot? Rat no ho vèus?
 hui tu no tèns lloch, ni yo,
 vès à fer niu, fins ton Cènt,
 puix lo llàu sòls lo tè el Gòs,
 que el Gai, ni el Rat joch no tè.
 Que al Sanct com est, es bèn clar,
 no

no el tè et Mon , si que d'us bè,
y es ço cert per tants de cabs,
que si ho vull dir , no pot ser.

Tu à mi com èreu , y fèç lo mat
que el temps se prèn com èll ves
mes si à mi Rat no em tèns por,
prou et en fiu en un al temps,
puix diu un vers bè de et cas,
que quant lo Gat es molt vèll
(ço es ben clar , dir no es pot no)
lo Rat ja fa jochs en èll ,
per ço vaig tan poch à poch,
y à res me moch , que em sò quiet.
Si vols fer la pàu en mi ,
ja fèm , puix los dos sòm vèlls.

F I N.



BIBLIOTECA DE CATALUNYA



BIBLIOTECA CENTRAL

R(4)-82
119

38

